

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

153

Government
Publications



CANADA

Treaty Series 1993 No.1 Recueil Des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1993

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

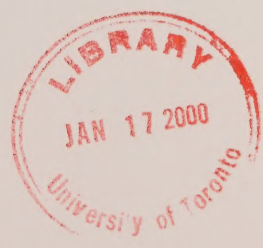
INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1993

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux





CANADA

Treaty Series 1993 No.1 Recueil Des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1993

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1993

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

BILATERAL TREATIES - 1993

ARGENTINA

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic for the Avoidance of DoubleTaxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)
Buenos Aires, April 29, 1993

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Argentina for the Promotion and Protection of Investments
Toronto, November 5, 1991
Entered into force April 29, 1993
CTS 1993/11

ASEAN

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between the Government of Canada and the Governments of the Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations on Economic Cooperation
Singapore, July 28, 1993

AUSTRIA

AIR

Agreement between the Government of Canada and the Austrian Federal Republic on Air Transport (with Annex)
Vienna, June 22, 1993
Entered into force September 1, 1993
CTS 1993/19

TRAITÉS BILATÉRAUX - 1993

ARGENTINE

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Argentine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Buenos Aires, le **29 avril 1993**

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Argentine sur l'encouragement et la protection des investissements

Toronto, le **5 novembre 1991**

En vigueur le 29 avril 1993

RTC 1993/11

ASEAN

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Canada et les Gouvernements des États Membres de l'Association des Nations de l'Asie du Sud-Est

Singapour, le **28 juillet 1993**

AUTRICHE

AIR

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement fédéral d'Autriche (avec annexe)

Vienne, le **22 juin 1993**

En vigueur le 1er septembre 1993

RTC 1993/19

HONG KONG

EXTRADITION

Agreement between the Government of Canada and the Government of Hong Kong for the Surrender of Fugitive Offenders
Hong Kong, September 7, 1993

NARCOTICS

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Hong Kong constituting an Agreement to extend the Canada/Hong Kong Agreement concerning the Investigation of Drug Trafficking and Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking, done in Hong Kong
November 14, 1990
Hong Kong, August 10, 1993

HUNGARY

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments
Ottawa, October 3, 1991
Entered into force November 21, 1993
CTS 1993/14

INDONESIA

DEVELOPMENT COOPERATION

General Agreement on Development Cooperation between the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia (with Annexes)
Ottawa, May 21, 1991
Entered into force June 28, 1993
CTS 1993/21

COMMISSION DES POISSONS ANADROMES DU PACIFIQUE NORD

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de Siège entre le Gouvernement du Canada et la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord

Ottawa, le **29 octobre 1993**

En vigueur le 3 novembre 1993

RTC 1993/16

NOTE: Signé à Ottawa le 29 octobre 1993 et à Vancouver le 3 novembre 1993

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

COMMERCE

Échange de Lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'accélération de l'élimination des droits applicables à certains produits aux termes de l'article 401.5 et la modification des sections XV et XVI de l'annexe 302.1 du chapitre 3 de l'Accord de libre échange entre le Canada et les États-Unis (avec appendices)

Washington, le **30 juin 1993**

En vigueur le 30 juin 1993

RTC 1993/18

Échange de Lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant l'appendice 2 de l'annexe 705.4 tel que modifié, de l'Accord de libre-échange

Washington, le **30 avril 1993**

En vigueur le 30 avril 1993

RTC 1993/4

Échange de Lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant des Accords relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA) de 1992

Washington, le **30 décembre 1993**

DÉFENSE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord relatif à l'essai et à l'évaluation réciproques de systèmes d'armes

Washington, le **10 février 1993**

En vigueur le 10 février 1993

RTC 1993/17

JORDAN

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan constituting an Agreement amending the Annex to their Agreement on Air Transport signed May 10, 1990 (with Annex)

Amman, April 14, 1993

Entered into force April 24, 1993

CTS 1993/22

NETHERLANDS

TAXATION

Protocol Amending the Convention between Canada and the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, with Protocol

The Hague, March 4, 1993

NEW ZEALAND

CULTURE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of New Zealand amending their Agreement on Film and Video Relations signed at Vancouver, October 16, 1987

Wellington, June 17, 1993

Entered into force June 17, 1993

CTS 1993/12

NORTH PACIFIC ANADROMOUS FISH COMMISSION

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the Government of Canada and the North Pacific Anadromous Fish Commission

Vancouver, November 3, 1993

Entered into force November 3, 1993

CTS 1993/16

NOTE: Signed at Ottawa October 29, 1993 and at Vancouver November 3, 1993

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant leur Accord de 1959 concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémoire d'Accord)

Washington, le **13 décembre 1993**

En vigueur le 13 décembre 1993

RTC 1993/25

NOTE: Notes signées les 8 novembre 1993 et 13 décembre 1993

NAVIGATION

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant leur Mémoire d'Accord sur les services de pilotage dans les Grands Lacs

Washington, le **17 juin 1993**

En vigueur le 17 juin 1993

RTC 1993/29

NOTE: Notes signées les 24 octobre 1992 et 17 juin 1993

NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord concernant la coopération à l'égard des garanties de non-prolifération applicables à l'uranium canadien retransféré des États-Unis d'Amérique au Taiwan (avec annexe)

Washington, le **5 mars 1993**

En vigueur le 5 mars, 1993

RTC 1993/5

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordant des privilèges et immunités au personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis à Ottawa et à celui de l'ambassade du Canada à Washington

Washington, le **2 septembre 1993**

NOTE: Notes signées à Ottawa le 26 août 1993 et à Washington le 2 septembre 1993

HONG KONG

EXTRADITION

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Hong Kong sur la remise des délinquants

Hong Kong, le **7 septembre 1993**

NORTH PACIFIC SCIENCE ORGANIZATION (PICES)

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the Government of Canada and the North Pacific Science Marine Organization (PICES)

Victoria, January 8, 1993

Entered into force January 8, 1993

CTS 1993/3

PORTUGAL

FISHERIES

Agreement between the Government of Canada and the Government of Portugal on their Mutual Fishery Relations

Ottawa, July 29, 1976

Entered into force July 18, 1977

CTS 1977/21

Terminated: July 18, 1993

ROMANIA

DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania concerning Military Relations

Ottawa, June 7, 1993

FINANCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania concerning the Guarantee of a Loan

Bucharest, March 11, 1993

RUSSIA

COOPERATION

Treaty on Concord and Cooperation between Canada and the Russian Federation

Ottawa, June 19, 1992

Entered into force April 4, 1993

CTS 1993/23

HONG KONG

STUPÉFIANTS

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Hong Kong constituant un Accord prorogeant l'Accord Canada - Hong Kong concernant les enquêtes sur le trafic des drogues, fait à Hong Kong le **14 novembre 1990**
Hong Kong, le **10 août 1993**

HONGRIE

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements
Ottawa, le **3 octobre 1991**
En vigueur le 21 novembre 1993
RTC 1993/14

INDONÉSIE

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie (avec annexes)
Ottawa, le **21 mai 1991**
En vigueur le 28 juin 1993
RTC 1993/21

JORDANIE

AIR

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie constituant un Accord modifiant l'annexe de l'Accord sur le transport aérien signé le 10 mai 1990 (avec annexe)
Amman, le **24 avril 1993**
En vigueur le 24 avril 1993
RTC 1993/22

RUSSIA

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between Canada and the Russian Federation on Economic Cooperation
Moscow, May 8, 1993

ENVIRONMENT

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation
concerning Environmental Cooperation
Moscow, May 8, 1993
Entered into force May 8, 1993
CTS 1993/7

TELECOMMUNICATIONS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation on the
Establishment of a Direct Protected Telephone Line between Ottawa and Moscow
Moscow, May 8, 1993
Entered into force May 8, 1993
CTS 1993/6

SWITZERLAND

EXTRADITION

Treaty between Canada and the Swiss Confederation on Extradition
Berne, October 7, 1993

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Swiss Confederation on Mutual Assistance in Criminal Matters
Berne, October 7, 1993

UKRAINE

COMMERCE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Ukraine constituting
an Agreement to extend for two years, as between Canada and Ukraine, the 1956 Trade Agreement
between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics
Kiev, April 18, 1993
Entered into force April 18, 1993
CTS 1993/26

NOUVELLE-ZÉLANDE

CULTURE

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande modifiant leur Accord sur les relations cinématographiques et audio-visuelles signé à Vancouver le 16 octobre 1987

Wellington, le 17 juin 1993

En vigueur le 17 juin 1993

RTC 1993/12

ORGANISATION POUR LES SCIENCES MARINES DANS LE PACIFIQUE NORD (PICES)

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de Siège entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord (PICES)

Victoria, le 8 janvier 1993

En vigueur le 8 janvier 1993

RTC 1993/3

PAYS-BAS

IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention, y compris son Protocole, entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

La Haye, le 4 mars 1993

PORTUGAL

PÊCHE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal sur leurs relations mutuelles en matière de pêche

Ottawa, le 29 juillet 1976

En vigueur le 18 juillet 1977

RTC 1977/21

TERMINÉ: le 18 juillet 1993

UNITED KINGDOM

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Britain and Northern Ireland constituting an Agreement to amend their Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) done at Ottawa on June 22, 1988
 London, March 26, 1992
 Entered into force September 17, 1993
 CTS 1993/15

SOCIAL SECURITY

Exchange of Letters between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Britain and Northern Ireland constituting an Agreement establishing the Terms and Conditions of Reciprocity in Social Security between Canada, Jersey and Guernsey (with Schedule)
 Ottawa, February 12, 1993
 NOTE: Letters signed February 5 and February 12, 1993

UNITED STATES OF AMERICA

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement further amending their 1959 Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway, (with Memorandum of Agreement)
 Washington, December 13, 1993
 Entered into force December 13, 1993
 CTS 1993/25
 NOTE: Notes signed November 8, 1993 and December 13, 1993

COMMERCE

Exchange of Letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement amending Schedule 2 of Annex 705.4 as amended, of the Free Trade Agreement
 Washington, April 30, 1993
 Entered into force April 30, 1993
 CTS 1993/4

ROUMANIE

DÉFENSE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie au sujet des relations militaires
Ottawa, le 7 juin 1993

FINANCE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie concernant une garantie d'emprunt
Bucarest, le 11 mars 1993

ROYAUME-UNI

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Échange de Notes constituant un Accord modifiant le Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, fait à Ottawa le 22 juin 1988
Londres, le 26 mars 1992
En vigueur le 17 septembre 1993
RTC 1993/15

SÉCURITÉ SOCIALE

Échange de Lettres constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord établissant les termes et conditions de réciprocité en matière de sécurité sociale entre le Canada, Jersey et Guernesey (avec annexe)
Ottawa, le 12 février 1993
NOTE: Lettres signées les 5 et 12 février 1993

RUSSIE

COOPÉRATION

Traité d'entente et de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie
Ottawa, le 19 juin 1992
En vigueur le 4 avril 1993
RTC 1993/23

UNITED STATES OF AMERICA

COMMERCE

Exchange of Letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the acceleration of the elimination of tariffs on goods under Article 401.5 and the amendment of Sections XV and XVI, Annex 302.1 of Chapter 3 of the Free Trade Agreement (with Appendices)

Washington, June 30, 1993

Entered into force June 30, 1993

CTS 1993/18

COMMERCE

Exchanges of Letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting bilateral Agreements pertaining to the 1992 North American Free Trade Agreement

Washington and Ottawa, December 30, 1993

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement concerning the Reciprocal Testing of Weapons Systems

Washington, February 10, 1993

Entered into force February 10, 1993

CTS 1993/17

NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement to amend their Memorandum of Arrangement concerning the Operation of Pilotage Services on the Great Lakes

Washington, June 17, 1993

Entered into force June 17, 1993

CTS 1993/29

NOTE: Notes signed October 24, 1992 and June 17, 1993

NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement concerning Cooperation on the Application of Non-Proliferation Assurances to Canadian Uranium Retr transferred from the United States of America to Taiwan (with Annex)

Washington, March 5, 1993

Entered into force March 5, 1993

CTS 1993/5

NOTE: Letters signed February 24, and March 5, 1993

RUSSIE

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le Canada et la Fédération de Russie
Moscou, **le 8 mai 1993**

ENVIRONNEMENT

Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie
Moscou, **le 8 mai 1993**
En vigueur le 8 mai 1993
RTC 1993/7

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur l'installation d'une ligne téléphonique directe pour communications protégées entre Ottawa et Moscou
Moscou, **le 8 mai 1993**
En vigueur le 8 mai 1993
RTC 1993/6

SUISSE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la Suisse
Berne, **le 7 octobre 1993**

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le Canada et la Confédération Suisse
Berne, **le 7 octobre 1993**

UKRAINE

COMMERCE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine constituant un Accord, prolongeant de deux ans, entre le Canada et l'Ukraine, l'Accord commercial de 1956 entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Kiev, **le 18 avril 1993**
En vigueur le 18 avril 1993
RTC 1993/26

UNITED STATES OF AMERICA

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America providing Privileges and Immunities to the Administrative and Technical Staffs of the Embassy of the United States in Ottawa and the Embassy of Canada in Washington
Washington, September 2, 1993

NOTE: Signed at Ottawa August 26, 1993 and at Washington September 2, 1993

USSR

COMMERCE

Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and Protocols of Extension

Ottawa, February 29, 1956

Entered into force May 26, 1956

CTS 1956/1

TERMINATED April 17, 1993

VENEZUELA

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela for the Avoidance of Double Taxation regarding Shipping and Air Transport
Caracas, June 26, 1990

Entered into force July 13, 1993

CTS 1993/28

USSR

COMMERCE

Accord commercial entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et Protocoles de prorogation

Ottawa, **le 29 février 1956**

En vigueur le 26 mai 1956

RTC 1956/1

TERMINÉ: le 17 avril 1993

NOTE: Demeure en vigueur pour l'Ukraine, s.v.p voir Ukraine

VENEZUELA

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Venezuela tendant à éviter la double imposition dans le domaine du transport maritime et aérien

Caracas, **le 26 juin 1990**

En vigueur le 13 juillet 1993

RTC 1993/28

MULTILATERAL TREATIES - 1993

AVIATION

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation

Montreal, **February 24, 1988**

Signed by Canada February 24, 1988

Ratified by Canada August 2, 1993

Entered into force for Canada September 1, 1993

CTS 1993/8

NOTE: Supplements the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal September 23, 1971

CONSERVATION

Convention for the Conservation of Anadromous Stocks in the North Pacific Oceans (with Annex)

Moscow, **February 11, 1992**

Signed by Canada February 11, 1992

Ratified by Canada November 6, 1992

Entered into force for Canada February 16, 1993

CTS 1993/13

DEFENCE

Administrative Agreement to implement Article 60 of the Agreement dated August 3, 1959 to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, as amended by the Agreements of October 21, 1971 and May 18, 1981 as well as by the revised Supplementary Agreement

Bonn, **March 18, 1993**

Signed by Canada March 18, 1993

DEFENCE

Agreement between the Federal Republic of Germany, Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Termination of the Agreement of 3 August 1959 concerning the Conduct of Manoeuvres and other Training Exercises in the Soltau-Lüneburg Area as amended by the Agreement of 12 May 1970

Bonn, **March 18, 1993**

Signed by Canada March 18, 1993

TRAITÉS MULTILATÉRAUX - 1993

AVIATION

Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale

Montréal, le 24 février 1988

Signé par le Canada le 24 février 1988

Ratifié par le Canada le 2 août 1993

En vigueur pour le Canada le 1er Septembre 1993

RTC 1993/8

NOTE: Complète la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971

COMMERCE - ALÉNA

Échange de Lettres constituant une modification à l'annexe 104.1 relatif à l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA)

Mexico, le 19 octobre 1993

CONSERVATION

Convention concernant la conservation des espèces anadromes dans l'océan Pacifique Nord (avec Annexe)

Moscou, le 11 février, 1992

Signée par le Canada le 11 février 1992

Ratifiée par le Canada le 6 novembre 1992

En vigueur pour le Canada le 16 février 1993

RTC 1993/13

DÉFENSE

Accord administratif portant application de l'Article 60 de l'Accord du 3 août 1959 modifié le 21 octobre 1971 et le 18 mai 1981 complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République d'Allemagne, dans sa version modifiée par l'Accord complémentaire révisé

Bonn, le 18 mars 1993

Signé par le Canada le 18 mars 1993

DEFENCE

Agreement to amend the Agreement to Supplement the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany of August 3, 1959 as amended by the Agreements of October 21, 1971 and May 18, 1981

Bonn, **March 18, 1993**

Signed by Canada March 18, 1993

DEFENCE

Agreement to implement Paragraph 1 of Article 45 of the Agreement dated August 3, 1959 to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, as amended by the revised Supplementary Agreement signed March 18, 1993

Bonn, **March 18, 1993**

Signed by Canada March 18, 1993

DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction (with Annexes)

Paris, **January 13, 1993**

Signed by Canada January 13, 1993

ENVIRONMENT

Agreement Establishing the Inter-American Institute for Global Change Research

Montevideo, **May 13, 1992**

Signed by Canada March 25, 1993

Convention on Biological Diversity (with Annexes)

Rio de Janeiro, **June 5, 1992**

Signed by Canada June 11, 1992

Ratified by Canada December 4, 1992

Entered into force for Canada December 29, 1993

North American Agreement on Environmental Cooperation (with Annexes)

Ottawa, **September 14, 1993**

Signed by Canada September 14, 1993

NOTE: Signed at Ottawa September 12 and 14, 1993, at Mexico September 8 and 14, 1993 and at Washington, D. C. September 9 and 14, 1993

DÉFENSE

Convention portant application du paragraphe 1 de l'article 45 de l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, dans sa version modifiée par l'Accord complémentaire révisé

Bonn, le 18 mars 1993

Signée par le Canada le 18 mars 1993

DÉFENSE

Accord modifiant l'Accord complétant la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé le 3 août 1959 et modifié le 21 octobre 1971 et le 18 mai 1981

Bonn, le 18 mars 1993

Signé par le Canada le 18 mars 1993

DÉFENSE

Convention entre la République fédérale d'Allemagne, le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant abrogation de la Convention du 3 août 1959 relative à l'exécution de manoeuvres et autres exercices militaires dans la région de Soltau-Lüneburg, modifiée par l'Accord du 12 mai 1970

Bonn, le 18 mars 1993

Signée par le Canada le 18 mars 1993

DÉSARMEMENT

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction (avec Annexes)

Paris, le 13 janvier 1993

Signée par le Canada le 13 janvier 1993

DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel
Vienne, le 8 avril 1979

Signé par le Canada le 31 août 1982

Ratifié par le Canada le 20 septembre 1983

En vigueur pour le Canada le 21 juin 1985

Dénonciation par le Canada le 3 décembre avec effet à compter du 31 décembre 1993

FISHERIES

Protocol to amend Paragraph 2 of the International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas (ICCAT)

Madrid, **June 5, 1992**

Signed by Canada September 22, 1993

Ratified by Canada September 22, 1993

FISHERIES

International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean (with Annex) as amended April 25, 1978

Tokyo, **May 9, 1952**

Signed by Canada May 9, 1952

Ratified by Canada June 12, 1953

Entered into force for Canada June 12, 1953

CTS 1953/3

NOTE: Terminated February 21, 1993

INDUSTRIAL DEVELOPMENT

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization

Vienna, **April 8, 1979**

Signed by Canada August 31, 1982

Ratified by Canada September 20, 1983

Entered into force for Canada June 21, 1985

Denunciation by Canada December 3, 1992 with effect from December 31, 1993

LABOUR

Convention concerning Minimum Standards in Merchant Ships (ILO Convention 147)

Geneva, October 29, 1976

Ratified by Canada May 25, 1993

North American Agreement on Labour Cooperation (with Annexes)

Ottawa, **September 14, 1993**

Signed by Canada September 14, 1993

NOTE: Signed at Ottawa September 12 and 14, 1993, at Mexico September 8 and 14, 1993, and at Washington D. C. September 9 and 14, 1993

DROIT, TRUST

Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance

La Haye, le 1er juillet 1985

Signée par le Canada le 11 octobre 1988

Ratifiée par le Canada le 20 octobre 1992

En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1993

RTC 1993/2

NOTE: Déclarations et Réserve déposées au moment de la Ratification

ENVIRONNEMENT

Accord relatif à la création d'un institut interaméricain de recherches sur les changements à l'échelle du globe

Montvideo, le 13 mai 1992

Signé par le Canada le 25 mars 1993

ENVIRONNEMENT

Convention sur la diversité biologique (avec Annexes)

Rio de Janeiro, le 5 juin 1992

Signée par le Canada le 11 juin 1992

Ratifiée par le Canada le 4 décembre 1992

En vigueur pour le Canada le 29 décembre 1993

RTC 1993/24

ENVIRONNEMENT

Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement (avec Annexes)

Ottawa, le 14 septembre 1993

Signé par le Canada le 14 septembre 1993

NOTE: Signé à Ottawa, les 12 et 14 septembre 1993, à Mexico, D.F., les 8 et 14 septembre 1993 et à Washington, D.C., les 9 et 14 septembre 1993

NATIONS UNIES

Résolutions adoptées par le Conseil de sécurité des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies concernant la situation en Angola, Haïti, Iraq/Koweït, Libye, Somalie et ancienne Yougoslavie, et le mandat des forces des Nations Unies en Angola (UNAVEM II), Somalie (UNOSOM II) et l'ancienne Yougoslavie (UNPROFOR)

New York, à compter du 5 février 1993

En vigueur pour le Canada à la date d'adoption

LAW, TRUSTS

Convention on the Law Applicable to Trusts and on their Recognition
The Hague, **July 1, 1985**

Signed by Canada October 11, 1988

Ratified by Canada October 20, 1992

Entered into force for Canada January 1, 1993

CTS 1993/2

NOTE: Declarations and Reservation deposited at the time of Ratification

MARITIME MATTERS

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf

Rome, **March 10, 1988**

Signed by Canada March 10, 1988

Ratified by Canada June 18, 1993

Entered into force for Canada September 16, 1993

CTS 1993/9

MARITIME MATTERS

Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation
Rome, **March 10, 1988**

Signed by Canada March 10, 1988

Ratified by Canada June 18, 1993

Entered into force for Canada September 16, 1993

CTS 1993/10

NAVIGATION, IMO

Amendments to the Convention on the International Maritime Organization (Institutionalization of the Facilitation Committee)

London, **November 7, 1991**

Acceded to by Canada June 24, 1993

NAVIGATION, POLLUTION

Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (MARPOL 73\78)

London, **February 17, 1978**

Acceded to by Canada November 16, 1992

Entered into force for Canada February 16, 1993

NOTE: Declarations deposited by Canada at time of Accession

NAVIGATION, POLLUTION

Protocole de 1978, tel que modifié, relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution sur les navires (MARPOL 73/78)

Londres, le 17 février 1978

Adhésion par le Canada le 16 novembre 1992

En vigueur pour le Canada le 16 février 1993

NOTE: Déclarations déposées par le Canada au moment de son adhésion

NAVIGATION - OMI

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale [institutionnalisation du comité de la simplification des formalités]

Londres, le 7 novembre 1991

Adhésion par le Canada le 24 juin 1993

ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS (OÉA)

Protocole d'amendements à la Charte de l'Organisation des États Américains «Protocole de Washington»

Washington, le 14 décembre 1992

Signé par le Canada le 14 décembre 1992

Ratifié par le Canada le 4 octobre 1993

ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS (OÉA)

Protocole d'amendements à la Charte de l'Organisation des États Américains «Protocole de Managua»

Managua, le 10 juin 1993

Signé par le Canada le 10 juin 1993

Ratifié par le Canada le 4 octobre 1993

PÊCHE

Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'Océan Pacifique Nord (avec Annexe) tel que modifiée

le 25 avril 1978

Tokyo, le 9 mai 1952

Signée par le Canada le 9 mai 1952

Ratifiée par le Canada le 12 juin 1953

En vigueur pour le Canada le 12 juin 1953

RTC 1953/3

NOTE: Terminée par le Canada le 21 février 1993

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES (OAS)

Protocol of Amendments to the Charter of the Organization of American States "Protocol of Washington"

Washington, **December 14, 1992**

Signed by Canada December 14, 1992

Ratified by Canada October 4, 1993

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES (OAS)

Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States "Protocol of Managua" Managua, **June 10, 1993**

Signed by Canada June 10, 1993

Ratified by Canada October 4, 1993

PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES

Convention on Conciliation and Arbitration within the CSCE (Conference on Security and Cooperation in Europe)

Stockholm, **December 15, 1992**

Signed by Canada March 31, 1993

POSTAL MATTERS

Fifth Additional Protocol to the Constitution of the Postal Union of the Americas, Spain and Portugal Montevideo, **June 23, 1993**

Signed by Canada June 23, 1993

SCIENCE

Agreement to Establish a Science and Technology Centre in Ukraine Kiev, **October 25, 1993**

Signed by Canada October 25, 1993

TELECOMMUNICATIONS (ITU)

Partial Revisions of the Radio Regulations and the Appendices thereto Malaga-Torremolinos, **March 3, 1992**

Signed by Canada March 3, 1992

Approved by Canada June 21, 1993

Entered into force for Canada October 12, 1993

NOTE: Declaration made at the time of signature

PÊCHE

Protocole visant à amender le paragraphe 2 de l'article X de la Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique

Madrid, le 5 juin 1992

Signé par le Canada le 22 septembre 1993

Ratifié par le Canada le 22 septembre 1993

POSTES

Cinquième protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale des Amériques, de l'Espagne et du Portugal

Montevideo, le 23 juin 1993

Signé par le Canada le 23 juin 1993

QUESTIONS MARITIMES

Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental

Rome, le 10 mars 1988

Signé par le Canada le 10 mars 1988

Ratifié par le Canada le 18 juin 1993

En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1993

RTC 1993/9

QUESTIONS MARITIMES

Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime

Rome, le 10 mars 1988

Signée par le Canada 10 mars 1988

Ratifiée par le Canada le 18 juin 1993

En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1993

RTC 1993/10

RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX

Convention relative à la conciliation et l'arbitrage au sein de la SCE (Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe)

Stockholm, le 15 décembre 1992

Signée par le Canada le 31 mars 1993

TELECOMMUNICATIONS (ITU)

Optional Protocol on the Compulsory Settlement of Disputes relating to the Constitution of the ITU, to the Convention of the ITU and to the Administrative Regulations, Nice, 1992

Geneva, **December 22, 1992**

Signed by Canada December 22, 1992

Ratified by Canada June 21, 1993

NOTE: Declaration made at the time of signature

TELECOMMUNICATIONS (ITU)

Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (ITU)

Geneva, **December 22, 1992**

Signed by Canada December 22, 1992

Ratified by Canada June 21, 1993

NOTE: Declaration made at the time of signature

TEXTILES

Protocol Maintaining in Force the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (GATT)

Geneva, **December 9, 1992**

Signed by Canada December 21, 1992

Accepted by Canada March 31, 1993

Applied provisionally by Canada January 1, 1993

Entered into force for Canada March 31, 1993

CTS 1993/20

TEXTILES

Protocol Maintaining in Force the Arrangement regarding International Trade in Textiles (GATT)

Done at Geneva, **December 9, 1993**

Signed by Canada December 21, 1993

TRADE - NAFTA

Exchange of Letters constituting an amendment to Annex 104.1 of the North American Free Trade Agreement

Mexico, October 19, 1993

SCIENCE

Accord instituant un centre pour la science et la technologie en Ukraine

Kiev, le 25 octobre 1993

Signé par le Canada le 25 octobre 1993

TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT)

Révision partielle du Règlement des radiocommunications et des appendices audit Règlement

Malaga-Torremolinos, le 3 mars 1992

Signée par le Canada le 3 mars 1992

Ratifiée par le Canada le 21 juin 1993

En vigueur pour le Canada le 12 octobre 1993

NOTE: Déclaration faite au moment de la signature

TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT)

Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire des différends relatifs à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications, à la Convention de l'Union internationale des télécommunications et aux Règlements administratifs, Nice 1992

Genève, le 22 décembre 1992

Signé par le Canada le 22 décembre 1992

Ratifié par le Canada le 21 juin 1993

NOTE: Déclaration faite au moment de la signature

TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT)

Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications (UIT)

Genève, le 22 décembre 1992

Signées par le Canada le 22 décembre 1992

Ratifiées par le Canada 21 juin 1993

NOTE: Déclaration faite au moment de la signature

TEXTILES

Protocole portant maintien en vigueur le l'arrangement concernant le commerce international des textiles

Genève, le 9 décembre 1992

Signé par le Canada le 21 décembre 1992

Acceptation du Canada le 31 mars 1993

Appliqué à titre provisoire à compter du 1er janvier 1993

En vigueur pour le Canada le 31 mars 1993

RTC 1993/20

UNITED NATIONS

Resolutions adopted by the United Nations Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations on the situation in Angola, Haiti, Iraq/Kuwait, Libya, Somalia and the former Yugoslavia and the mandate of United Nations Forces in Angola (UNAVEM II), Somalia (UNOSOM II) and the former Yugoslavia (UNPROFOR)

New York, **February 5, 1993**

Effective and binding on Canada from the dates passed

TEXTILES

Protocole portant maintien en vigueur de l'arrangement concernant le commerce international des textiles

Genève, le 9 décembre 1993

Signé par le Canada le 21 décembre 1993

TRAVAIL

Convention concernant les normes minima à observer sur les navires marchands (Convention de l'OIT 147)

Genève, le 29 octobre 1976

Ratifiée par le Canada le 25 mai 1993

Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail (avec Annexes)

Ottawa, le 14 septembre 1993

Signé par le Canada le 14 septembre 1993

NOTE: Signé à Ottawa, les 12 et 14 septembre 1993, à Mexico, D.F., les 8 et 14 septembre 1993 et à Washington, D.C. les 9 et 14 septembre 1993

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1993/1

ISBN 0-660-60968-1

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSCG

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1993/1

ISBN 0-660-60968-1



CANADA

TREATY SERIES 1993/2 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
T67
LAW

Convention on the Law Applicable to Trusts and on Their
Recognition

Done at The Hague, July 1, 1985

In force January 1, 1992

Ratification by Canada October 20, 1992
(with Declarations and Reservation)

In force for Canada January 1, 1993



DROIT

Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance

Faite à La Haye, le 1^{er} juillet 1985

En vigueur le 1^{er} janvier 1992

Ratification du Canada le 20 octobre 1992
(avec Déclarations et Réserve)

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/2 RECUEIL DES TRAITÉS

LAW

Convention on the Law Applicable to Trusts and on Their Recognition

Done at The Hague, July 1, 1985

In force January 1, 1992

Ratification by Canada October 20, 1992
(with Declarations and Reservation)

In force for Canada January 1, 1993

DROIT

Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance

Faite à La Haye, le 1^{er} juillet 1985

En vigueur le 1^{er} janvier 1992

Ratification du Canada le 20 octobre 1992
(avec Déclarations et Réserve)

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1993

XXX. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION

(Concluded July 1st, 1985)

The States signatory to the present Convention,

Considering that the trust, as developed in courts of equity in common law jurisdictions and adopted with some modifications in other jurisdictions, is a unique legal institution,

Desiring to establish common provisions on the law applicable to trusts and to deal with the most important issues concerning the recognition of trusts,

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed upon the following provisions –

CHAPTER I – SCOPE

Article 1

This Convention specifies the law applicable to trusts and governs their recognition.

Article 2

For the purposes of this Convention, the term ‘trust’ refers to the legal relationships created – *inter vivos* or on death – by a person, the settlor, when assets have been placed under the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose.

A trust has the following characteristics –

- a) the assets constitute a separate fund and are not a part of the trustee’s own estate;
- b) title to the trust assets stands in the name of the trustee or in the name of another person on behalf of the trustee;
- c) the trustee has the power and the duty, in respect of which he is accountable, to manage, employ or dispose of the assets in accordance with the terms of the trust and the special duties imposed upon him by law.

The reservation by the settlor of certain rights and powers, and the fact that the trustee may himself have rights as a beneficiary, are not necessarily inconsistent with the existence of a trust.

Article 3

The Convention applies only to trusts created voluntarily and evidenced in writing.

Article 4

The Convention does not apply to preliminary issues relating to the validity of wills or of other acts by virtue of which assets are transferred to the trustee.

Article 5

The Convention does not apply to the extent that the law specified by Chapter II does not provide for trusts or the category of trusts involved.

XXX. CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE

(Conclue le premier juillet 1985)

Les Etats signataires de la présente Convention,

Considérant que le trust est une institution caractéristique créée par les juridictions d'équité dans les pays de *common law*, adoptée par d'autres pays avec certaines modifications,

Sont convenus d'établir des dispositions communes sur la loi applicable au trust et de régler les problèmes les plus importants relatifs à sa reconnaissance,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et d'adopter les dispositions suivantes:

CHAPITRE I — CHAMP D'APPLICATION

Article premier

La présente Convention détermine la loi applicable au trust et régit sa reconnaissance.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, le terme «trust» vise les relations juridiques créées par une personne, le constituant – par acte entre vifs ou à cause de mort – lorsque des biens ont été placés sous le contrôle d'un *trustee* dans l'intérêt d'un bénéficiaire ou dans un but déterminé.

Le trust présente les caractéristiques suivantes:

- a) les biens du trust constituent une masse distincte et ne font pas partie du patrimoine du *trustee*;
- b) le titre relatif aux biens du trust est établi au nom du *trustee* ou d'une autre personne pour le compte du *trustee*;
- c) le *trustee* est investi du pouvoir et chargé de l'obligation, dont il doit rendre compte, d'administrer, de gérer ou de disposer des biens selon les termes du trust et les règles particulières imposées au *trustee* par la loi.

Le fait que le constituant conserve certaines prérogatives ou que le *trustee* possède certains droits en qualité de bénéficiaire ne s'oppose pas nécessairement à l'existence d'un trust.

Article 3

La Convention ne s'applique qu'aux trusts créés volontairement et dont la preuve est apportée par écrit.

Article 4

La Convention ne s'applique pas à des questions préliminaires relatives à la validité des testaments ou d'autres actes juridiques par lesquels des biens sont transférés au *trustee*.

Article 5

La Convention ne s'applique pas dans la mesure où la loi déterminée par le chapitre II ne connaît pas l'institution du trust ou la catégorie de trust en cause.

XXX TRUSTS

CHAPTER II — APPLICABLE LAW

Article 6

A trust shall be governed by the law chosen by the settlor. The choice must be express or be implied in the terms of the instrument creating or the writing evidencing the trust, interpreted, if necessary, in the light of the circumstances of the case.

Where the law chosen under the previous paragraph does not provide for trusts or the category of trust involved, the choice shall not be effective and the law specified in Article 7 shall apply.

Article 7

Where no applicable law has been chosen, a trust shall be governed by the law with which it is most closely connected.

In ascertaining the law with which a trust is most closely connected reference shall be made in particular to —

- a)* the place of administration of the trust designated by the settlor;
- b)* the situs of the assets of the trust;
- c)* the place of residence or business of the trustee;
- d)* the objects of the trust and the places where they are to be fulfilled.

Article 8

The law specified by Article 6 or 7 shall govern the validity of the trust, its construction, its effects, and the administration of the trust.

In particular that law shall govern —

- a)* the appointment, resignation and removal of trustees, the capacity to act as a trustee, and the devolution of the office of trustee;
- b)* the rights and duties of trustees among themselves;
- c)* the right of trustees to delegate in whole or in part the discharge of their duties or the exercise of their powers;
- d)* the power of trustees to administer or to dispose of trust assets, to create security interests in the trust assets, or to acquire new assets;
- e)* the powers of investment of trustees;
- f)* restrictions upon the duration of the trust, and upon the power to accumulate the income of the trust;
- g)* the relationships between the trustees and the beneficiaries including the personal liability of the trustees to the beneficiaries;
- h)* the variation or termination of the trust;
- i)* the distribution of the trust assets;
- j)* the duty of trustees to account for their administration.

Article 9

In applying this Chapter a severable aspect of the trust, particularly matters of administration, may be governed by a different law.

Article 10

The law applicable to the validity of the trust shall determine whether that law or the law governing a severable aspect of the trust may be replaced by another law.

XXX TRUST

CHAPITRE II — LOI APPLICABLE

Article 6

Le trust est régi par la loi choisie par le constituant. Le choix doit être exprès ou résulter des dispositions de l'acte créant le trust ou en apportant la preuve, interprétées au besoin à l'aide des circonstances de la cause.

Lorsque la loi choisie en application de l'alinéa précédent ne connaît pas l'institution du trust ou la catégorie de trust en cause, ce choix est sans effet et la loi déterminée par l'article 7 est applicable.

Article 7

Lorsqu'il n'a pas été choisi de loi, le trust est régi par la loi avec laquelle il présente les liens les plus étroits.

Pour déterminer la loi avec laquelle le trust présente les liens les plus étroits, il est tenu compte notamment:

- a) du lieu d'administration du trust désigné par le constituant;
- b) de la situation des biens du trust;
- c) de la résidence ou du lieu d'établissement du *trustee*;
- d) des objectifs du trust et des lieux où ils doivent être accomplis.

Article 8

La loi déterminée par les articles 6 ou 7 régit la validité du trust, son interprétation, ses effets ainsi que l'administration du trust.

Cette loi régit notamment:

- a) la désignation, la démission et la révocation du *trustee*, l'aptitude particulière à exercer les attributions d'un *trustee* ainsi que la transmission des fonctions de *trustee*;
- b) les droits et obligations des *trustees* entre eux;
- c) le droit du *trustee* de déléguer en tout ou en partie l'exécution de ses obligations ou l'exercice de ses pouvoirs;
- d) les pouvoirs du *trustee* d'administrer et de disposer des biens du trust, de les constituer en sûretés et d'acquérir des biens nouveaux;
- e) les pouvoirs du *trustee* de faire des investissements;
- f) les restrictions relatives à la durée du trust et aux pouvoirs de mettre en réserve les revenus du trust;
- g) les relations entre le *trustee* et les bénéficiaires, y compris la responsabilité personnelle du *trustee* envers les bénéficiaires;
- h) la modification ou la cessation du trust;
- i) la répartition des biens du trust;
- j) l'obligation du *trustee* de rendre compte de sa gestion.

Article 9

Dans l'application du présent chapitre, un élément du trust susceptible d'être isolé, notamment son administration, peut être régi par une loi distincte.

Article 10

La loi applicable à la validité du trust régit la possibilité de remplacer cette loi, ou la loi applicable à un élément du trust susceptible d'être isolé, par une autre loi.

XXX TRUSTS

CHAPTER III — RECOGNITION

Article 11

A trust created in accordance with the law specified by the preceding Chapter shall be recognized as a trust.

Such recognition shall imply, as a minimum, that the trust property constitutes a separate fund, that the trustee may sue and be sued in his capacity as trustee, and that he may appear or act in this capacity before a notary or any person acting in an official capacity.

In so far as the law applicable to the trust requires or provides, such recognition shall imply, in particular —

- a) that personal creditors of the trustee shall have no recourse against the trust assets;
- b) that the trust assets shall not form part of the trustee's estate upon his insolvency or bankruptcy;
- c) that the trust assets shall not form part of the matrimonial property of the trustee or his spouse nor part of the trustee's estate upon his death;
- d) that the trust assets may be recovered when the trustee, in breach of trust, has mingled trust assets with his own property or has alienated trust assets. However, the rights and obligations of any third party holder of the assets shall remain subject to the law determined by the choice of law rules of the forum.

Article 12

Where the trustee desires to register assets, movable or immovable, or documents of title to them, he shall be entitled, in so far as this is not prohibited by or inconsistent with the law of the State where registration is sought, to do so in his capacity as trustee or in such other way that the existence of the trust is disclosed.

Article 13

No State shall be bound to recognize a trust the significant elements of which, except for the choice of the applicable law, the place of administration and the habitual residence of the trustee, are more closely connected with States which do not have the institution of the trust or the category of trust involved.

Article 14

The Convention shall not prevent the application of rules of law more favourable to the recognition of trusts.

CHAPTER IV — GENERAL CLAUSES

Article 15

The Convention does not prevent the application of provisions of the law designated by the conflicts rules of the forum, in so far as those provisions cannot be derogated from by voluntary act, relating in particular to the following matters —

- a) the protection of minors and incapable parties;
- b) the personal and proprietary effects of marriage;
- c) succession rights, testate and intestate, especially the indefeasible shares of spouses and relatives;
- d) the transfer of title to property and security interests in property;

XXX TRUST

CHAPITRE III — RECONNAISSANCE

Article 11

Un trust créé conformément à la loi déterminée par le chapitre précédent sera reconnu en tant que trust.

La reconnaissance implique au moins que les biens du trust soient distincts du patrimoine personnel du *trustee* et que le *trustee* puisse agir comme demandeur ou défendeur, ou comparaître en qualité de *trustee* devant un notaire ou toute personne exerçant une autorité publique.

Dans la mesure où la loi applicable au trust le requiert ou le prévoit, cette reconnaissance implique notamment:

- a) que les créanciers personnels du *trustee* ne puissent pas saisir les biens du trust;
- b) que les biens du trust soient séparés du patrimoine du *trustee* en cas d'insolvabilité ou de faillite de celui-ci;
- c) que les biens du trust ne fassent pas partie du régime matrimonial ni de la succession du *trustee*;
- d) que la revendication des biens du trust soit permise, dans les cas où le *trustee*, en violation des obligations résultant du trust, a confondu les biens du trust avec ses biens personnels ou en a disposé. Toutefois, les droits et obligations d'un tiers détenteur des biens du trust demeurent régis par la loi déterminée par les règles de conflit du for.

Article 12

Le *trustee* qui désire faire inscrire dans un registre un bien meuble ou immeuble, ou un titre s'y rapportant, sera habilité à requérir l'inscription en sa qualité de *trustee* ou de telle façon que l'existence du trust apparaisse, pour autant que ce ne soit pas interdit par la loi de l'Etat où l'inscription doit avoir lieu ou incompatible avec cette loi.

Article 13

Aucun Etat n'est tenu de reconnaître un trust dont les éléments significatifs, à l'exception du choix de la loi applicable, du lieu d'administration et de la résidence habituelle du *trustee*, sont rattachés plus étroitement à des Etats qui ne connaissent pas l'institution du trust ou la catégorie de trust en cause.

Article 14

La Convention ne fait pas obstacle à l'application de règles de droit plus favorables à la reconnaissance d'un trust.

CHAPITRE IV — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

La Convention ne fait pas obstacle à l'application des dispositions de la loi désignée par les règles de conflit du for lorsqu'il ne peut être dérogé à ces dispositions par une manifestation de volonté, notamment dans les matières suivantes:

- a) la protection des mineurs et des incapables;
- b) les effets personnels et patrimoniaux du mariage;
- c) les testaments et la dévolution des successions, spécialement la réserve;
- d) le transfert de propriété et les sûretés réelles;

XXX TRUSTS

- e) the protection of creditors in matters of insolvency;
- f) the protection, in other respects, of third parties acting in good faith.

If recognition of a trust is prevented by application of the preceding paragraph, the court shall try to give effect to the objects of the trust by other means.

Article 16

The Convention does not prevent the application of those provisions of the law of the forum which must be applied even to international situations, irrespective of rules of conflict of laws.

If another State has a sufficiently close connection with a case then, in exceptional circumstances, effect may also be given to rules of that State which have the same character as mentioned in the preceding paragraph.

Any Contracting State may, by way of reservation, declare that it will not apply the second paragraph of this article.

Article 17

In the Convention the word 'law' means the rules of law in force in a State other than its rules of conflict of laws.

Article 18

The provisions of the Convention may be disregarded when their application would be manifestly incompatible with public policy (*ordre public*).

Article 19

Nothing in the Convention shall prejudice the powers of States in fiscal matters.

Article 20

Any Contracting State may, at any time, declare that the provisions of the Convention will be extended to trusts declared by judicial decisions.

This declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and will come into effect on the day when this notification is received.

Article 31 is applicable to the withdrawal of this declaration in the same way as it applies to a denunciation of the Convention.

Article 21

Any Contracting State may reserve the right to apply the provisions of Chapter III only to trusts the validity of which is governed by the law of a Contracting State.

Article 22

The Convention applies to trusts regardless of the date on which they were created.

However, a Contracting State may reserve the right not to apply the Convention to trusts created before the date on which, in relation to that State, the Convention enters into force.

Article 23

For the purpose of identifying the law applicable under the Convention, where a State comprises several territorial units each of

XXX TRUST

- e) la protection des créanciers en cas d'insolvabilité;
- f) la protection des tiers de bonne foi à d'autres égards.

Lorsque les dispositions du paragraphe précédent font obstacle à la reconnaissance du trust, le juge s'efforcera de donner effet aux objectifs du trust par d'autres moyens juridiques.

Article 16

La Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi du for dont l'application s'impose même aux situations internationales quelle que soit la loi désignée par les règles de conflit de lois.

A titre exceptionnel, il peut également être donné effet aux règles de même nature d'un autre Etat qui présente avec l'objet du litige un lien suffisamment étroit.

Tout Etat contractant pourra déclarer, par une réserve, qu'il n'appliquera pas la disposition du deuxième alinéa du présent article.

Article 17

Au sens de la Convention, le terme «loi» désigne les règles de droit en vigueur dans un Etat à l'exclusion des règles de conflit de lois.

Article 18

Les dispositions de la Convention peuvent être écartées si leur application est manifestement incompatible avec l'ordre public.

Article 19

La Convention ne porte pas atteinte à la compétence des Etats en matière fiscale.

Article 20

Tout Etat contractant pourra, à tout moment, déclarer que les dispositions de la Convention seront étendues aux trusts créés par une décision de justice.

Cette déclaration sera notifiée au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas et prendra effet le jour de la réception de cette notification.

L'article 31 est applicable par analogie au retrait de cette déclaration.

Article 21

Tout Etat contractant pourra se réserver le droit de n'appliquer les dispositions du chapitre III qu'aux trusts dont la validité est régie par la loi d'un Etat contractant.

Article 22

La Convention est applicable quelle que soit la date à laquelle le trust a été créé.

Toutefois, un Etat contractant pourra se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention à un trust créé avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat.

Article 23

A l'effet de déterminer la loi applicable selon la Convention, lorsqu'un Etat comprend plusieurs unités territoriales dont chacune a ses

XXX TRUSTS

which has its own rules of law in respect of trusts, any reference to the law of that State is to be construed as referring to the law in force in the territorial unit in question.

Article 24

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of trusts is not bound to apply the Convention to conflicts solely between the laws of such units.

Article 25

The Convention shall not affect any other international instrument containing provisions on matters governed by this Convention to which a Contracting State is, or becomes, a Party.

CHAPTER V — FINAL CLAUSES

Article 26

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 29, make the reservations provided for in Articles 16, 21 and 22.

No other reservation shall be permitted.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation which it has made; the reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after notification of the withdrawal.

Article 27

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fifteenth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 28

Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 30, paragraph 1.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the twelve months after the receipt of the notification referred to in Article 32. Such an objection may also be raised by Member States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 29

If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all of its territorial units or only to one or more of them

XXX TRUST

propres règles en matière de trust, toute référence à la loi de cet Etat sera considérée comme visant la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée.

Article 24

Un Etat dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière de trust n'est pas tenu d'appliquer la Convention aux conflits de lois intéressant uniquement ces unités territoriales.

Article 25

La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels un Etat contractant est ou sera Partie et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

CHAPITRE V — CLAUSES FINALES

Article 26

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 29, pourra faire les réserves prévues aux articles 16, 21 et 22.

Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout Etat contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite; l'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification du retrait.

Article 27

La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quinzième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 28

Tout autre Etat pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 30, alinéa premier.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les douze mois après la réception de la notification prévue à l'article 32. Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat Membre au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 29

Un Etat qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appli-

XXX TRUSTS

and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

If a State makes no declaration under this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 30

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 27.

Thereafter the Convention shall enter into force –

- a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval;
- b) for each acceding State, on the first day of the third calendar month after the expiry of the period referred to in Article 28;
- c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 29, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that article.

Article 31

Any Contracting State may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the notification is received by the depositary or on such later date as is specified in the notification.

Article 32

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 28, of the following –

- a) the signatures and ratifications, acceptances or approvals referred to in Article 27;
- b) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 30;
- c) the accessions and the objections raised to accessions referred to in Article 28;
- d) the extensions referred to in Article 29;
- e) the declarations referred to in Article 20;
- f) the reservation or withdrawals referred to in Article 26;
- g) the denunciations referred to in Article 31.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the first day of July, 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fifteenth Session.

XXX TRUST

quera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 30

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 27.

Par la suite, la Convention entrera en vigueur:

- a) pour chaque Etat ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) pour tout Etat adhérent, le premier jour du troisième mois du calendrier après l'expiration du délai visé à l'article 28;
- c) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 29, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans cet article.

Article 31

Tout Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification.

Article 32

Le Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas notifiera aux Etats Membres de la Conférence, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 28:

- a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 27;
- b) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 30;
- c) les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 28;
- d) les extensions visées à l'article 29;
- e) les déclarations visées à l'article 20;
- f) les réserves ou les retraits de réserve prévus à l'article 26;
- g) les dénonciations visées à l'article 31.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le premier juillet 1985, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quinzième session.

DECLARATIONS AND RESERVATION
DEPOSITED BY THE GOVERNMENT OF
CANADA AT THE TIME OF ITS
RATIFICATION OF THE CONVENTION
ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS
AND ON THEIR RECOGNITION, DONE
AT THE HAGUE, ON JULY 1ST, 1985

DECLARATIONS

1. The Government of Canada declares, in accordance with Article 29 of the Convention, that the Convention shall extend to the following provinces:

Alberta,
British Columbia,
New Brunswick,
Newfoundland and
Prince Edward Island,

and that Canada may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. The Government of Canada also declares, in accordance with Article 20 of the Convention, that the provisions of the Convention will be extended to trusts declared by judicial decisions in Alberta, British Columbia, New Brunswick, Newfoundland and Prince Edward Island.

RESERVATION

The Government of Canada further declares, by way of reservation, in accordance with Article 26 of the Convention and pursuant to Article 16, that the Province of Alberta will not apply the second paragraph of Article 16.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVE DÉPOSÉES
PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA AU
MOMENT DE SA RATIFICATION DE LA
CONVENTION RELATIVE À LA LOI
APPLICABLE AU TRUST ET À SA
RECONNAISSANCE, FAITE À LA HAYE LE
PREMIER JUILLET 1985

DÉCLARATIONS

1. Le gouvernement du Canada
déclare en vertu de l'article 29
de la Convention, que la
Convention s'applique aux
provinces suivantes:

l'Alberta,
la Colombie-Britannique,
l'île-du-Prince-Édouard,
le Nouveau-Brunswick et
Terre-Neuve,

et que le Canada pourra à tout
moment modifier la présente
déclaration en faisant une
nouvelle déclaration.

2. Le gouvernement du Canada
déclare également, en vertu de
l'article 20 de la Convention, que
les dispositions de la Convention
seront étendues aux trusts créés
par une décision de justice en
Alberta, en Colombie-Britannique,
à l'île-du-Prince-Édouard, au
Nouveau-Brunswick et à
Terre-Neuve.

RÉSERVE

Le gouvernement du Canada
déclare de plus, par une réserve,
en vertu de l'article 26 de la
Convention et conformément à
l'article 16, que la province
d'Alberta n'appliquera pas la
disposition du deuxième alinéa de
l'article 16.

©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/2
ISBN 0-660-15124-3

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/2
ISBN 0-660-15124-3

LA1
A10
T67

CANADA

TREATY SERIES 1993/3 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the Government of CANADA
and the NORTH PACIFIC SCIENCE MARINE ORGANIZATION
(PICES).

Victoria, January 8, 1993

In force January 8, 1993

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de Siège entre le gouvernement du CANADA et
l'ORGANISATION POUR LES SCIENCES MARINES DANS LE
PACIFIQUE NORD (PICES)

Victoria, le 8 janvier 1993

En vigueur le 8 janvier 1993





CANADA

TREATY SERIES **1993/3** RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the Government of **CANADA**
and the **NORTH PACIFIC SCIENCE MARINE ORGANIZATION**
(PICES)

Victoria, January 8, 1993

In force January 8, 1993

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de Siège entre le gouvernement du **CANADA** et
l'**ORGANISATION POUR LES SCIENCES MARINES DANS LE**
PACIFIQUE NORD (PICES)

Victoria, le 8 janvier 1993

En vigueur le 8 janvier 1993

**HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE NORTH PACIFIC MARINE SCIENCE ORGANIZATION (PICES)**

The Government of Canada and the North Pacific Marine Science Organization, wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Canada of the headquarters of the Organization, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The North Pacific Marine Science Organization (hereinafter referred to as the Organization) shall have in Canada the legal capacities of a body corporate, including the capacity to contract, to acquire and dispose of property, and to institute legal proceedings.

ARTICLE 2

The Organization, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except in so far as in any particular case the Executive Secretary of the Organization has expressly waived its immunity. Such waiver shall be understood not to extend to any measure of execution, save with the express consent of the Executive Secretary of the Organization. The Governing Council of the Organization shall establish guidelines as to the circumstances in which the Executive Secretary may waive any immunity of the Organization, and as to the method in which any such waiver shall be made.

ARTICLE 3

The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Executive Secretary of the Organization. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

**ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
L'ORGANISATION POUR LES SCIENCES MARINES DANS
LE PACIFIQUE NORD (PICES)**

Le Gouvernement du Canada et l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement au Canada du siège de l'Organisation, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

L'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord (ci-après dénommée l'Organisation), a les capacités juridiques d'une personne morale, y compris celles de contracter, d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

ARTICLE 2

L'Organisation, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le secrétaire général de l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution, sauf avec le consentement exprès du secrétaire général de l'Organisation. Le Conseil d'administration de l'Organisation établira des directives quant aux circonstances dans lesquelles le secrétaire général peut renoncer à une immunité de l'Organisation, et quant à la façon dont doit s'effectuer une telle renonciation.

ARTICLE 3

Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du secrétaire général de l'Organisation et dans les conditions acceptées par celui-ci. Le présent article ne fera pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie.

ARTICLE 4

The archives and documents of the Organization shall be inviolable at any time wherever they may be.

ARTICLE 5

The Organization, its assets, income, and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes except for charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and taxes in respect of articles imported or exported by the Organization in the furtherance of its function; articles imported under such exemption shall not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed to by the Government of Canada.
- (c) exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

ARTICLE 6

All representatives of Member States to the Governing Council of the Organization shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy in Canada the privileges and immunities necessary for the independent performance of their function, and in particular immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, inviolability of all papers and documents, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties as representatives shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned have ceased to be representatives of Member States. Such immunity may be waived only by the Government of the Member State. For the purpose of this Agreement, representatives shall include alternate representatives, experts and advisors to representatives.

ARTICLE 4

Les archives et documents de l'Organisation sont inviolables à tout moment, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

ARTICLE 5

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) exonérés de tout impôt direct qui ne serait pas la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) exonérés de tous droits de douane et impôts à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus ou cédés de toute autre manière au Canada, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;
- c) exonérés de toute prohibition ou restriction d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard des publications de l'Organisation.

ARTICLE 6

Tout représentant d'un État membre au Conseil d'administration de l'Organisation jouit au Canada, durant l'exercice de ses fonctions et au cours de ses voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions en toute indépendance, et en particulier de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de ses bagages personnels, de l'inviolabilité de tous papiers et documents et, en ce qui concerne les actes accomplis par lui en sa qualité de représentant (y compris ses paroles et écrits), de l'immunité de toute juridiction. Cette immunité de juridiction continuera à lui être accordée même après qu'il aura cessé d'être le représentant d'un État Membre, et seul le gouvernement de cet État pourra en prononcer la levée. Aux fins de l'Accord, le terme "représentants" comprend les suppléants, experts et conseillers des représentants.

ARTICLE 7

The Chairman of the Governing Council of the Organization, and the Vice-Chairman when acting as Chairman, shall, while exercising the functions of the Chairman, and during their journeys to and from the place of meeting, or to and from the Secretariat, enjoy in Canada the privileges and immunities necessary for the independent performance of their function, and in particular immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, inviolability of all papers and documents, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in the capacity of Chairman, immunity from legal process of every kind. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the capacity of Chairman shall continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer the Chairman or acting as Chairman. Such immunity may be waived only by the Governing Council of the Organization.

ARTICLE 8

Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Executive Secretary of the Organization, or, in a case involving the immunities of the Executive Secretary, by the Chairman of the Governing Council of the Organization, officials of the Organization shall:

1. (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be immune, together with their spouses and members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be given, together with their spouses and members of their family forming part of their households, the same repatriation facilities in times of international crisis as diplomatic agents;
- (e) be accorded the same privileges in respect to exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;

ARTICLE 7

Le président du Conseil d'administration de l'Organisation et son vice-président lorsqu'il le remplace jouissent au Canada, durant l'exercice des fonctions de la présidence et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de la réunion, ainsi qu'à destination et en provenance du Secrétariat, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance, et en particulier de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de la saisie de leurs bagages personnels, de l'inviolabilité de tous papiers et documents et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en qualité de président (y compris leurs paroles et écrits), de l'immunité de toute juridiction. Cette immunité de juridiction continuera de leur être accordée même après qu'ils auront cessé d'exercer les fonctions de la présidence, et seul le Conseil d'administration de l'Organisation pourra en prononcer la levée.

ARTICLE 8

Sauf dans la mesure où le secrétaire général de l'Organisation aurait renoncé à un privilège ou à une immunité dans un cas particulier, ou dans la mesure où le président du Conseil d'administration de l'Organisation aurait renoncé à un privilège ou à une immunité concernant le secrétaire général, les fonctionnaires de l'Organisation :

1. a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) ne sont pas soumis, pas plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, aux mesures restrictives relatives à l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

c) sont exempts de toute obligation relative au service national;

d) jouissent, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale;

e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques au Canada;

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but not including spirituous liquors, at the time of first taking up their post in Canada;

(g) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

2. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as officials of the Organization shall continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer an official of the Organization.

ARTICLE 9

No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded in Article 8 unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs of Canada.

ARTICLE 10

An official of the Organization who is a Canadian citizen or a person admitted to Canada for permanent residence as defined by applicable Canadian immigration legislation shall enjoy only those privileges and immunities set forth in Article 8(a), (b), and (c).

ARTICLE 11

Experts performing missions for the Organization shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions.

ARTICLE 12

The Organization shall cooperate at all times with the appropriate Canadian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of Canadian laws and regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, and facilities mentioned in this Agreement.

f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris des véhicules automobiles mais à l'exclusion de spiritueux, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada;

g) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation.

2. L'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) en qualité de fonctionnaires de l'Organisation continue de leur être accordée même après qu'ils ont cessé d'être fonctionnaires de l'Organisation.

ARTICLE 9

Nul ne peut bénéficier des privilèges et immunités accordés en vertu de l'article 8 à moins que son nom et son statut n'aient été dûment notifiés au secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

ARTICLE 10

Un fonctionnaire de l'Organisation qui est un citoyen canadien, ou une personne admise à établir sa résidence permanente au Canada au sens de la législation canadienne applicable en matière d'immigration, ne jouit que des privilèges et immunités énoncés à l'article 8, paragraphes a), b) et c).

ARTICLE 11

Les experts en mission pour le compte de l'Organisation jouissent, pendant la durée de cette mission, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance.

ARTICLE 12

L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités canadiennes compétentes, de manière à faciliter l'administration de la justice, à assurer l'observation des lois et règlements du Canada et à empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord.

ARTICLE 13

Any dispute between the Organization and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the Chairman of the Governing Council of the Organization, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

ARTICLE 14

1. This Agreement will enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.

ARTICLE 13

Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, devra être soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un devra être désigné par le président du Conseil d'administration de l'Organisation, l'autre par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada, et le troisième par les deux autres arbitres.

ARTICLE 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié à la demande de l'une ou l'autre des Parties. À cette fin, les Parties devront se consulter sur les modifications à apporter. Si les consultations n'aboutissent pas dans un délai d'un an, chacune des Parties pourra dénoncer l'Accord, moyennant un préavis de deux ans.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by the Government of Canada and the North Pacific Marine Science Organization (PICES) have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par le Gouvernement du Canada et par l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at *Victoria*, this *8th* day of *January*, 1993, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à *Victoria*, ce *8^e* jour de *janvier*, 1993, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.



For the Government
of Canada

Pour le Gouvernement
du Canada

John C. Davis



For the North Pacific
Marine Science
Organization (PICES)

Pour l'Organisation pour
les sciences marines dans
le Pacifique Nord (PICES)

Warren Wooster

©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/3
ISBN 0-660-58959-1

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/3
ISBN 0-660-58959-1



CANADA

TREATY SERIES 1993/4 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE, TRADE

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement to amend Schedule 2 of Annex 705.4 (as amended, CTS 1990 / 50, 1991/ 13 and 1992/25) of the Free-Trade Agreement

Washington, April 30, 1993

In force April 30, 1993

COMMERCE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'appendice 2 de l'Annexe 705.4 (tel que modifié, RTC 1990 / 50, 1991 / 13 et 1992/25) de l'Accord de libre-échange

Washington, le 30 avril 1993

En vigueur le 30 avril 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/4 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE, TRADE

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement to amend Schedule 2 of Annex 705.4 (as amended, CTS 1990 / 50, 1991 / 13 and 1992/25) of the Free-Trade Agreement

Washington, April 30, 1993

In force April 30, 1993

COMMERCE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'appendice 2 de l'Annexe 705.4 (tel que modifié, RTC 1990 / 50, 1991 / 13 et 1992/25) de l'Accord de libre-échange

Washington, le 30 avril 1993

En vigueur le 30 avril 1993

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20001

April 30, 1993

The Honourable Michael Kantor
United States Trade Representative
600 - 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20506

Dear Ambassador Kantor,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of our two Governments in the Working Group established for the purpose of Annex 705.4 to the Canada-United States Free Trade Agreement on the Levels of Government Support for Wheat, Oats and Barley.

I have the further honour to propose, pursuant to paragraphs 5 and 6 of the Annex, that our Governments agree to include under Schedule 2 "Canadian Government Support Programs", Part A "Direct Payments", of the Annex the following programs and agreed-to-methodology:

5.5 Payments Pursuant to the Gross Revenue Insurance Plan (GRIP)

The support provided by the federal and provincial governments to producers of barley through the GRIP is two-thirds of the total amount paid to producers of barley for that crop year. The support is computed in accordance with the following formula:

$$A = B * \frac{2}{3}$$

where:

- A = government support provided to barley producers through the Gross Revenue Insurance Plan for the crop year
- B = total payout to barley producers from the Gross Revenue Insurance Plan for the crop year

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20001

Washington, le 30 avril 1993

L'honorable Michael Kantor
Représentant au commerce des États-Unis
600 - 17th Street, N.W.
Washington, D.C. 20506

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements au sein du Groupe de travail sur les niveaux de soutien gouvernemental pour le blé, l'avoine et l'orge, établi en vertu de l'Annexe 705.4 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis.

J'ai en outre l'honneur de proposer, conformément aux alinéas 5 et 6 de l'Annexe, que nos Gouvernements s'entendent pour inclure dans l'Appendice 2, «Programmes de soutien du gouvernement canadien», partie A, «paiements directs», les programmes et la méthodologie convenue mentionnés ci-après :

5.5 Paiements versés en vertu du Régime d'assurance-revenu brut (RARB)

Le soutien accordé aux producteurs d'orge par les gouvernements fédéral et provincial en vertu du RARB représente les deux tiers du montant total versé à ces producteurs pour l'année de récolte en question. Le soutien est calculé selon la formule suivante :

$$A = B * \frac{2}{3}$$

ou

A = le soutien gouvernemental accordé aux producteurs d'orge dans le cadre du Régime d'assurance-revenu brut pour l'année de récolte en question

B = le total des paiements versés aux producteurs d'orge en vertu du Régime d'assurance-revenu brut pour l'année de récolte en question

5.5a Payments Pursuant to the Gross Revenue Insurance Plan for the 1991/92 Crop Year

During the 1991/92 crop year, the federal government reduced the producer's share of the Revenue Protection Plan of GRIP premiums by 25% under the Farm Support and Adjustment Measures Program. Therefore, the following formula will be used for the 1991/92 crop year only:

$$A = B * \frac{3}{4}$$

where

- A = government support provided to barley producers through the Gross Revenue Insurance Plan for the crop year
- B = total payout to barley producers from the Gross Revenue Insurance Plan for the crop year

5.6 Repayment of the 1990/91 Western Grain Stabilization Act (WGSA) Overpayment

The repayment of the 1990/91 WGSA overpayment to barley producers is 8.4% of the total amount repaid by all grain producers in that crop year. The repayment of the 1990/91 WGSA overpayment is computed in accordance with the following formula:

$$A = B * 8.4\%$$

where:

- A = the amount of the 1990/91 Western Grain Stabilization Act overpayment repaid by barley producers in that crop year
- B = the total amount of the 1990/91 Western Grain Stabilization Act overpayment repaid by all producers in that crop year

5.5a Paiements versés en vertu du Régime d'assurance-revenu brut pour l'année de récolte 1991-1992

Pendant l'année de récolte 1991-1992, le gouvernement fédéral a réduit de 25% la part des primes versées par les producteurs au Régime de protection du revenu du RARB en vertu du Programme de mesures de soutien et d'adaptation en agriculture. Par conséquent, la formule suivante ne sera utilisée que pour l'année de récolte 1991-1992 :

$$A = B * \frac{3}{4}$$

où

A = le soutien gouvernemental accordé aux producteurs d'orge dans le cadre du Régime d'assurance-revenu brut pour l'année de récolte en question

B = le total des paiements versés aux producteurs d'orge en vertu du Régime d'assurance-revenu brut pour l'année de récolte en question

5.6 Remboursement des paiements en trop versés en 1990-1991 en vertu de la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest (LSGO)

Le remboursement aux producteurs d'orge des paiements en trop versés en 1990-1991 en vertu de la LSGO représente 8,4% du total des montants remboursés par tous les producteurs de grains pendant l'année de récolte en question. Le remboursement des paiements en trop de la LSGO pour 1990-1991 est calculé selon la formule suivante :

$$A = B * 8,4\%$$

où

A = le montant des paiements en trop de la LSGO pour 1990-1991 remboursés par les producteurs d'orge pendant l'année de récolte en question

B = le total des paiements en trop de la LSGO pour 1990-1991 remboursés par tous les producteurs pendant l'année de récolte en question

I have the further honour to propose, if you agree, that this letter, which is authentic in English and in French, together with your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on this date and that the above-referenced proposals shall become an integral part of the Canada-United States Free Trade Agreement.

Yours sincerely,

Original signed by
Original signé par

M.A. Brault
Minister (Economic) and
Deputy Head of Mission

J'ai également l'honneur de proposer, si vous êtes d'accord, que la présente lettre, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à cette date et que les propositions énoncées ci-devant deviennent partie intégrante de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Original signed by

Original signé par

M.A. Brault

Ministre (Affaires économiques) et
Chef de mission adjoint

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
Executive Office of the President
Washington, D.C. 20506

APR 30 1993

The Honorable M.A. Brault
Chargé d'Affaires
Embassy of Canada
Washington, DC 20001

Dear Mr. Brault:

I am pleased to receive your letter of today's date, which reads as follows:

(See Canadian Letter of April 30, 1993)

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States that the above proposals are acceptable to my Government and to agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely,



Michael Kantor

REPRÉSENTANT AU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
Cabinet du président
Washington, D.C. 20506

(Traduction)

Le 30 avril 1993

L'honorable M. A. Brault
Chargé d'affaires
Ambassade du Canada
Washington, DC 20001

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, laquelle se lit comme suit :

(Voir la Lettre canadienne du 30 avril 1993.)

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis, que les propositions ci-dessus agréent à celui-ci et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération distinguée.

Michael Kantor

©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/4
ISBN 0-660-58971-0

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/4
ISBN 0-660-58971

CAI
EA10
-T 67
VADATREATY SERIES 1993/5 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement concerning Cooperation on the Application of Non-proliferation Assurances to Canadian Uranium Retransferred from the United States of America to Taiwan (with Annex)

Washington, February 24, 1993 and March 5, 1993

In force March 5, 1993

NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord concernant la coopération à l'égard des garanties de non-prolifération applicables à l'uranium canadien retransféré des États-Unis d'Amérique au Taïwan (avec Annexe)

Washington le 24 février 1993 et le 5 mars 1993

En vigueur le 5 mars 1993



CANADA

TREATY SERIES **1993/5** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement concerning Cooperation on the Application of Non-proliferation Assurances to Canadian Uranium Retransferred from the United States of America to Taiwan (with Annex)

Washington, February 24, 1993 and March 5, 1993

In force March 5, 1993

NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord concernant la coopération à l'égard des garanties de non-prolifération applicables à l'uranium canadien retransféré des États-Unis d'Amérique au Taïwan (avec Annexe)

Washington le 24 février 1993 et le 5 mars 1993

En vigueur le 5 mars 1993

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Ave., N.W.
Washington, D.C. 20001

24 February 1993

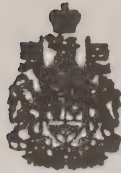
Mr. Richard Stratford
Deputy Assistant Secretary
Nuclear Energy and Energy
Technology Affairs
U.S. Department of State
Room 7831
2201 C Street, N.W.
Washington, D.C. 20520

Dear Mr. Stratford:

I have the honour to refer to discussions between officials of the Governments of the United States of America and Canada concerning cooperation between Canada and the United States of America on the application of non-proliferation assurances to Canadian uranium to be transferred from Canada to the United States of America for enrichment and fabrication into fuel and thereafter retransferred to Taiwan for use in nuclear reactors for the generation of electricity on Taiwan. Pursuant to these discussions, the Government of Canada proposes the provisions set forth in the Annex to this Letter to govern that cooperation.

I have the honour to propose that this Letter with its Annex, which is authentic in English and French, and your reply expressing that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force indefinitely, unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. The Annex shall constitute an integral part of this Agreement.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Ave, N.W.
Washington, D.C. 20001

le 24 février 1993

M. Richard Stratford
Sous-secrétaire adjoint
Énergie nucléaire et questions de
technologie de l'énergie
Département d'État des États-Unis
Pièce 7831
2201 rue C, N.W.
Washington, D.C. 20520

Monsieur,

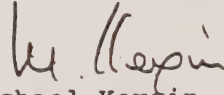
J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada concernant la coopération entre le Canada et les États-Unis d'Amérique à l'égard des garanties de non-prolifération applicables à l'uranium canadien qui doit être transféré du Canada aux États-Unis d'Amérique à des fins d'enrichissement et de préparation de combustible et retransféré ensuite à Taïwan pour y être utilisé dans les réacteurs nucléaires pour la production d'électricité. Conformément à ces entretiens, le Gouvernement du Canada propose que les dispositions énoncées dans l'Annexe à la présente Lettre régissent cette opération.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Lettre et son Annexe, dont les textes français et anglais font également foi, et votre réponse indiquant que ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en vigueur indéfiniment, à moins d'être dénoncé par l'une des deux Parties sur préavis de six mois à l'autre Partie. L'annexe constituera une partie intégrante du présent Accord.

I wish to note that the Canadian Government recognizes the Government of the People's Republic of China as the sole legal Government of China and that nothing in this Agreement shall be construed in any way to imply recognition by the government of Canada of the authorities on Taiwan.

Please accept the assurances of my highest consideration.

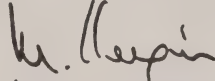
Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "M. Kergin". The signature is fluid and cursive, with the first name "M." and the last name "Kergin" clearly distinguishable.

Michael Kergin
Chargé d'affaires a.i.

Je désire souligner que le Gouvernement du Canada reconnaît le Gouvernement de la République populaire de Chine comme le seul gouvernement légal de la Chine et que rien dans le présent accord ne peut, d'une quelconque manière, être interprété comme étant une reconnaissance, par le Gouvernement du Canada, des autorités de Taïwan.

Je vous prie d'agréer, monsieur, les assurances de ma très haute considération.



Michael Kergin
Chargé d'affaires a.i.

ANNEX

Recognizing that Canada and the United States of America have a common desire to ensure that source material and special nuclear material transferred to Taiwan for use in peaceful nuclear activities and any special nuclear material produced therefrom are not used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

Recognizing that Canada seeks to ensure that Canadian uranium on Taiwan and special nuclear material produced therefrom be subject to nuclear non-proliferation assurances consistent with Canadian non-proliferation policy;

Recognizing that uranium destined for use on Taiwan will be transferred from Canada to the United States of America for enrichment in the isotope U-235 to enrichment levels normally required for the generation of electricity (i.e. up to 5 percent in the isotope U-235) and fabrication into fuel;

Recognizing that uranium transferred from Canada to the United States of America for retransfer to Taiwan, pursuant to this Agreement, will be subject to the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada and the Government of the United States, signed on June 15, 1955, as amended (hereinafter referred to as the "Cooperation Agreement");

Recognizing that Article XII (D) of the Cooperation Agreement provides that "designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components, components and Restricted Data subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction, shall not be transferred to unauthorized persons, or, unless the Parties agree, beyond the territorial jurisdiction of that Party.";

In order for Canada to make uranium available to Taiwan for use in nuclear reactors for the generation of electricity on Taiwan:

1. Prior to the transfer of uranium from Canada to the United States of America for retransfer to Taiwan pursuant to this Agreement, Canada shall notify the United States of America that such uranium is destined for use in nuclear reactors for the generation of electricity on Taiwan.

Uranium that has been the subject of this notification and has been retransferred from the United States of America to Taiwan is referred to in this Agreement as "Canadian uranium".

ANNEXE

Attendu que le Canada et les États-Unis d'Amérique ont en commun le désir de s'assurer que les matières brutes et les matières nucléaires spéciales transférées à Taïwan pour être utilisées dans le cadre d'activités nucléaires pacifiques, et que toute matière nucléaire spéciale qui en dérive, ne sont pas utilisées pour fabriquer ou acquérir d'aucune autre manière des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs;

Attendu que le Canada désire s'assurer que l'uranium canadien à Taïwan et les matières nucléaires spéciales qui en dérivent sont assujettis à des garanties de non-prolifération nucléaire conformes à la politique du Canada en ce domaine;

Attendu que l'uranium destiné à être utilisé à Taïwan sera transféré du Canada aux États-Unis d'Amérique pour l'enrichissement de sa teneur isotopique en uranium 235 aux niveaux normalement requis pour la production d'électricité (c'est-à-dire jusqu'à 5 pour 100 de l'isotope U-235) et la préparation de combustible;

Attendu que l'uranium transféré du Canada aux États-Unis d'Amérique en vue d'être retransféré à Taïwan sera, conformément au présent Accord, assujetti à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé le 15 juin 1955, dans sa version modifiée (ci-après appelé "Accord de coopération");

Attendu que l'Article XII (D) de l'Accord de coopération prévoit "la technologie nucléaire désignée, les matières et le matériel, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale, les composants et les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte assujettis au présent Accord et sur lesquels l'une des Parties a compétence, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, au delà de la juridiction territoriale de ladite Partie.";

Les conditions suivantes s'appliquent pour que le Canada puisse mettre à la disposition de Taïwan de l'uranium destiné à être utilisé dans des réacteurs nucléaires pour la production d'électricité à Taïwan:

2. Canada agrees that the United States of America may retransfer uranium that has been the subject of notification pursuant to paragraph 1, above, to Taiwan.

3. The United States of America shall ensure that Canadian uranium and special nuclear material produced therefrom are, while on Taiwan, subject to all provisions of the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed April 4, 1972 (reproduced at TIAS 7364; 23 UST 945), as amended, (hereinafter referred to as the 1972 Agreement) while the 1972 Agreement is in force or, in the event that the 1972 Agreement is replaced, to the provisions of any succeeding agreement while such succeeding agreement is in force. It is understood that Canadian uranium and special nuclear material produced therefrom shall, while on Taiwan, always be subject to the 1972 Agreement or to a succeeding agreement. The United States of America shall consult with Canada about the amendment, replacement, suspension or termination of the 1972 Agreement or of any succeeding agreement.

4. Except as provided in paragraph 9, below, the United States of America shall ensure that Canadian uranium and special nuclear material produced therefrom are, while on Taiwan, subject to the Safeguards Transfer Agreement, signed December 6, 1971 (reproduced in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/158 of March 8, 1972 and hereinafter referred to as the Safeguards Agreement) while the Safeguards Agreement is in force or, in the event that the Safeguards Agreement is replaced, to the provisions of any succeeding agreement while such succeeding agreement is in force. The United States of America shall consult with Canada about the amendment, replacement, suspension or termination of the Safeguards Agreement or of any succeeding agreement.

5. The United States of America shall inform Canada of the isotopic composition and the total weight of uranium that has been the subject of notification pursuant to paragraph 1, above, and has been retransferred from the United States of America to Taiwan.

6. Upon each retransfer of uranium that has been the subject of notification pursuant to paragraph 1, above, from the United States of America to Taiwan, the United States of America shall, through appropriate channels, identify such uranium to Taiwan as Canadian.

1. Avant de transférer aux États-Unis d'Amérique de l'uranium destiné à être retransféré à Taïwan conformément au présent Accord, le Canada notifie les États-Unis d'Amérique du fait que ledit uranium est destiné à être utilisé dans des réacteurs nucléaires pour la production d'électricité à Taïwan.

L'uranium qui a fait l'objet de cette notification et a été retransféré des États-Unis d'Amérique à Taïwan est appelé dans le présent Accord "uranium canadien".

2. Le Canada convient que les États-Unis d'Amérique peuvent retransférer à Taïwan l'uranium qui a fait l'objet d'une notification, conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les États-Unis d'Amérique s'assurent que l'uranium canadien et les matières nucléaires spéciales qui en dérivent sont, à Taïwan, assujettis à toutes les dispositions de l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé le 4 avril 1972 (reproduit dans TIAS 7364; 23 UST 945), dans sa version modifiée (ci-après appelé l'Accord de 1972) tant que ledit Accord reste en vigueur ou, au cas où il serait remplacé, aux dispositions de tout accord substitutif pendant la durée d'application dudit accord substitutif. Il est entendu que l'uranium canadien et les matières nucléaires spéciales qui en dérivent doivent, à Taïwan, toujours être assujettis à l'Accord de 1972 ou à un accord substitutif. Les États-Unis d'Amérique doivent consulter le Canada au sujet de tout amendement, remplacement, suspension ou dénonciation de l'Accord de 1972 ou de tout accord substitutif.

4. À l'exception des modalités prévues au paragraphe 9 ci-dessous, les États-Unis d'Amérique s'assurent que l'uranium canadien et les matières nucléaires spéciales qui en dérivent sont, à Taïwan, assujettis à l'Accord sur les transferts de garanties signé le 6 décembre 1971 (reproduit dans le document de l'Agence internationale de l'énergie atomique INFCIRC/158 du 8 mars 1972 et ci-après appelé l'Accord de garanties) tant que ledit Accord reste en vigueur ou, au cas où il serait remplacé, aux dispositions de tout accord substitutif pendant la durée d'application dudit accord substitutif. Les États-Unis d'Amérique consultent le Canada au sujet de tout amendement, remplacement, suspension ou dénonciation de l'Accord de garanties ou de tout accord substitutif.

5. Les États-Unis d'Amérique informent le Canada de la composition isotopique et du poids total de l'uranium qui a fait l'objet d'une notification conformément au paragraphe 1 ci-dessus et qui a été retransféré des États-Unis d'Amérique à Taïwan.

7. The United States of America shall approve the retransfer from Taiwan of Canadian uranium or special nuclear material produced therefore only to such third parties as have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time. Prior to each such retransfer, the United States of America shall consult with Canada with a view to reaching agreement on measures to ensure that retransferred Canadian uranium and retransferred special nuclear material produced from Canadian uranium become subject to a nuclear cooperation agreement between Canada and the recipient third party. This commitment applies only when the United States of America has been advised that Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom is involved and the retransfer is to a destination other than Canada.

8. In the event that the consent of United States of America is sought for the reprocessing or enrichment to twenty percent or greater in the isotope U-235 of Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom, the United States of America shall consult Canada with a view to reaching agreement prior to exercising any rights it has to approve the enrichment or reprocessing. This commitment applies only when the United States of America has been advised that Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom is involved.

9. If for any reason or at any time, the International Atomic Energy Agency is not applying safeguards pursuant to the Safeguards Agreement, or (in the event that such Agreement is replaced) pursuant to the provisions of any succeeding agreement, to Canadian uranium on Taiwan or special nuclear material on Taiwan produced from Canadian uranium, the United States of America shall consult Canada with a view to reaching agreement on the application of fallback safeguards to such Canadian uranium and special nuclear material. Fallback safeguards may include the invocation by the United States of America of its existing rights under the 1972 Agreement with a view to ensuring that the safeguards provided for in the 1972 Agreement are applied to Canadian uranium and special nuclear material produced therefrom. If the United States of America exercises its rights under the 1972 Agreement to require the return from Taiwan of material subject to that Agreement, Canadian uranium and special nuclear material produced therefrom that are returned shall, unless otherwise agreed, become subject to the Cooperation Agreement upon leaving Taiwan.

6. Pour chaque retransfert, des États-Unis d'Amérique à Taïwan, d'uranium ayant fait l'objet d'une notification conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les États-Unis d'Amérique identifient, par les voies appropriées, cet uranium envoyé à Taïwan comme étant de l'uranium canadien.

7. Les États-Unis d'Amérique n'approuvent le retransfert depuis Taïwan de l'uranium canadien, ou de toute matière nucléaire spéciale qui en dérive, à une tierce partie que si ladite tierce partie a, de temps à autre et par écrit, été désignée par le Canada comme étant acceptable. Avant chaque retransfert, les États-Unis d'Amérique consultent le Canada en vue de convenir de mesures visant à garantir que l'uranium canadien retransféré, et les matières nucléaires spéciales retransférées produites à partir de l'uranium canadien, seront assujettis à un accord de coopération nucléaire entre le Canada et la tierce partie récipiendaire. Cet engagement ne s'applique que lorsque les États-Unis d'Amérique ont été prévenus que ce retransfert met en cause de l'uranium canadien, ou des matières nucléaires spéciales qui en dérivent, et qu'il se fait vers une destination autre que le Canada.

8. Au cas où le consentement des États-Unis d'Amérique serait sollicité pour le retraitement ou l'enrichissement jusqu'à 20 pour 100 ou plus en isotope U-235 d'uranium canadien, ou de matières nucléaires spéciales qui en dérivent, les États-Unis d'Amérique consultent le Canada dans le but d'en arriver à un accord avant d'exercer les droits dont ils disposent d'approuver l'enrichissement ou le retraitement. Cet engagement ne s'applique que lorsque les États-Unis d'Amérique ont été prévenus qu'il s'agit d'uranium canadien ou de toute matière nucléaire spéciale qui en dérive.

9. Si, pour quelque raison ou à quelque moment que ce soit, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'applique pas à l'uranium canadien à Taïwan, ou à toute matière nucléaire spéciale à Taïwan produite avec l'uranium canadien, les garanties conformément à l'Accord de garanties ou (au cas où ledit Accord serait remplacé) conformément aux dispositions de tout accord substitutif, les États-Unis d'Amérique consultent le Canada dans le but de convenir de garanties de substitution concernant ledit uranium canadien et lesdites matières nucléaires spéciales. Les garanties de substitution peuvent comprendre le recours, par les États-Unis d'Amérique, aux droits dont ils disposent en vertu de l'Accord de 1972 aux fins d'appliquer à l'uranium canadien et aux

10. The United States of America shall maintain an inventory of the Canadian uranium on Taiwan, and based on information received, through appropriate channels, from Taiwan, of special nuclear material on Taiwan produced therefrom. The United States of America shall provide this inventory to Canada annually.

11. The United States of America shall, to the extent permitted by United States law, consult Canada if it has reason to believe:

- that it has not been advised that a request for consent to retransfer from Taiwan or to reprocess on Taiwan or enrich to twenty percent or greater in the isotope U-235 on Taiwan, Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom, actually involves Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom, or

- that Canadian uranium or special nuclear material produced therefrom is not being identified as Canadian while on Taiwan.

12. Canada and the United States of America shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective implementation of this Agreement.

13. The appropriate governmental authorities shall ensure that administrative arrangements are in place to facilitate the effective implementation of this Agreement. They shall consult annually or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

14. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved in accordance with the provisions of Article XIII BIS of the Cooperation Agreement.

15. Notwithstanding the suspension or termination of this Agreement, paragraphs 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14 shall remain in force,

- (1) while any source material or special nuclear material subject to these provisions is on Taiwan, or

matières nucléaires spéciales qui en dérivent les garanties prévues dans ledit Accord. Si les États-Unis d'Amérique exercent les droits qui leur sont conférés en vertu de l'Accord de 1972 pour exiger le retour depuis Taïwan des matières assujetties audit Accord, l'uranium canadien et les matières nucléaires spéciales qui en dérivent et qui sont retournés deviennent, à moins d'entente contraire, assujettis à l'Accord de coopération dès qu'ils quittent Taïwan.

10. Les États-Unis tiennent un inventaire de l'uranium canadien à Taïwan ainsi que, d'après les informations reçues de Taïwan par les voies appropriées, des matières nucléaires spéciales, à Taïwan, qui en dérivent. Les États-Unis remettent cet inventaire au Canada une fois l'an.

11. Dans la mesure où leur législation les y autorise, les États-Unis d'Amérique consultent le Canada s'ils ont tout lieu de croire:

- qu'ils n'ont pas été prévenus qu'une demande de consentement pour le retransfert depuis Taïwan, ou pour le retraitement à Taïwan, ou pour l'enrichissement jusqu'à 20 pour 100 ou plus en isotope U-235 à Taïwan, de l'uranium canadien ou des matières nucléaires spéciales qui en dérivent, concerne, en fait, de l'uranium canadien ou des matières nucléaires spéciales qui en dérivent, ou

- que l'uranium canadien ou les matières nucléaires spéciales qui en dérivent ne sont pas identifiés comme étant canadiens à Taïwan.

12. Le Canada et les États-Unis d'Amérique se consultent à n'importe quel moment à la demande de l'une ou l'autre Partie pour assurer la mise en oeuvre efficace du présent Accord.

13. Les autorités gouvernementales compétentes s'assurent que les modalités administratives sont en place pour faciliter la mise en oeuvre efficace du présent Accord. Elles se consultent chaque année, ou à tout autre moment, à la demande des autorités de l'une ou l'autre Partie. Ces consultations peuvent consister en un échange de correspondance.

(ii) until such time as Canada and the United States of America agree that source material or special nuclear material subject to these provisions is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

14. Tout différent concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu conformément aux dispositions de l'article XIII BIS de l'Accord de coopération.

15. Nonobstant la suspension ou la dénonciation du présent Accord, les paragraphes 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14 demeureront en vigueur,

(i) pendant que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales assujetties à ces dispositions sont à Taïwan, ou

(ii) jusqu'au moment où le Canada et les États-Unis d'Amérique conviendront que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales assujetties à ces dispositions ne sont plus utilisables pour toute activité nucléaire pertinente sur le plan des garanties.



United States Department of State

*Bureau of Oceans and International
Environmental and Scientific Affairs*

Washington, D.C. 20520

March 5, 1993

Mr. Michael Kergin
Charge d'affaires a.i.
Embassy of Canada
501 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20001

Dear Mr. Kergin:

I have the honor to refer to discussions between officials of the Governments of Canada and the United States of America concerning cooperation between Canada and the United States of America on the application of non-proliferation assurances to Canadian uranium transferred from Canada to the United States of America for enrichment and fabrication into fuel and which will be retransferred to Taiwan for use in nuclear reactors for the generation of electricity on Taiwan and to your letter of February 24, 1993. Pursuant to these discussions, the Government of Canada proposed the terms and conditions set forth in the Annex to that letter to govern that cooperation.

The foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, and I agree that your letter of February 24, 1993 with the Annex, which are authentic in English and French (separately dated February 23, 1993), and my reply shall constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this letter and shall remain in force indefinitely, unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. The Annex shall constitute an integral part of this Agreement.

Please accept the assurance of my highest consideration.

Sincerely

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Richard J. K. Stratford".

Richard J. K. Stratford
Deputy Assistant Secretary for
Nuclear Energy and
Energy Technology Affairs

(Traduction)

Département d'État des États-Unis

Bureau des Océans et des Affaires
environnementales et scientifiques
internationales

Washington, D.C. 20520

Le 5 mars 1993

Monsieur Michael Kergin
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Canada
501, Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington D.C. 20001

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre lettre du 24 février 1993, ainsi qu'aux discussions tenues au niveau des fonctionnaires des gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique au sujet de la coopération entre les deux pays concernant l'application des garanties de non-prolifération à l'uranium transporté du Canada aux États-Unis pour y être enrichi et transformé en combustible, puis expédié à Taïwan et utilisé dans des réacteurs nucléaires servant à produire de l'électricité. À la suite de ces discussions, le gouvernement du Canada a proposé que les conditions et modalités énoncées dans l'annexe à cette lettre régissent cette coopération.

Ce qui précède est acceptable pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique et je conviens que votre lettre du 24 février 1993 et l'annexe (datée du 23 février 1993), dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que ma réponse, constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur immédiatement et demeurera valable indéfiniment à moins que l'une ou l'autre des parties y mette fin sur préavis de six mois. L'annexe fait partie intégrante de l'accord.

Recevez, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Richard J.K. Stratford
Sous-secrétaire adjoint à
l'énergie nucléaire et à la
technologie énergétique

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

your local bookseller
or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993-5
ISBN 0-660-59658-X

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada chez

votre libraire local
ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993-5
ISBN 0-660-59658-X

CAI
EA10
TG7
C2

G.P.200A



CANADA

TREATY SERIES 1993/6 · RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Agreement between the Government of **CANADA** and the
Government of the **RUSSIAN FEDERATION** on the
Establishment of a Direct Protected Telephone Line between
Ottawa and Moscow

Moscow, May 8, 1993

In force May 8, 1993

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de
la **FÉDÉRATION DE RUSSIE** sur l'installation d'une ligne
téléphonique directe pour communications protégées entre Ottawa
et Moscou

Moscou, le 8 mai 1993

En vigueur le 8 mai 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/6 RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** on the Establishment of a Direct Protected Telephone Line between Ottawa and Moscow

Moscow, May 8, 1993

In force May 8, 1993

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE RUSSIE** sur l'installation d'une ligne téléphonique directe pour communications protégées entre Ottawa et Moscou

Moscou, le 8 mai 1993

En vigueur le 8 mai 1993

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT PROTECTED TELEPHONE LINE
BETWEEN OTTAWA AND MOSCOW**

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation;

Seeking to improve the reliability and security of telephone communication between Ottawa and Moscow;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall establish and bring into operation a direct protected telephone line (hereinafter called "the protected line") between Ottawa and Moscow, intended for high-level communications.

ARTICLE II

For the purpose of the establishment, bringing into operation and subsequent use of the protected line, the Parties shall designate the agencies which will be responsible for arrangements regarding the protected line, its technical maintenance, continuity, reliability and ongoing modernization. These agencies will together:

- (a) determine the configuration and technical parameters of the protected line and channels of communication and specific types of equipment and method of encryption to be used;
- (b) work out recommendations and rules for operating the protected line;
- (c) as necessary, consider and resolve questions relating to the implementation of possible changes in the configuration and working procedures of the protected line.

ARTICLE III

The Parties shall provide for meetings of technical experts to resolve issues relating to the establishment, configuration, operation and modernization of the protected line between Ottawa and Moscow. The place and date of such meetings shall be agreed upon by the designated agencies.

ARTICLE IV

Expenditure on the establishment, technical operation and modernization of the protected line shall be based on the principle that the cost of equipment and sectors of the channels of communication within the territory of each Party shall be paid for respectively by each Party, and that the costs of the parts of channels of communication outside the territory of the Parties shall be shared equally between them. Possible expenses for redesigning the equipment to be used for the protected line between Ottawa and Moscow shall be paid in equal shares. Details are to be determined by the designated agencies of the Parties.

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
SUR L'INSTALLATION D'UNE LIGNE TÉLÉPHONIQUE DIRECTE
POUR COMMUNICATIONS PROTÉGÉES
ENTRE OTTAWA ET MOSCOU

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux de rendre plus fiable et plus sûre la liaison téléphonique entre Ottawa et Moscou,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les Parties doivent installer et mettre en service une ligne téléphonique directe protégée (ci-après dénommée «la ligne protégée») entre Ottawa et Moscou, destinée aux communications de haut niveau.

ARTICLE II

Aux fins de l'installation, de la mise en service et de l'utilisation ultérieure de la ligne protégée, les Parties désignent les organismes qui auront la responsabilité de la ligne, et qui devront prendre notamment les arrangements techniques visant à en assurer l'entretien, la permanence, la fiabilité et la modernisation continue. Agissant de concert, ces organismes :

- a) établiront la configuration et les paramètres techniques de la ligne protégée ainsi que des voies de communication et décideront du type d'équipements et de la méthode de chiffrement devant être utilisés;
- b) formuleront des recommandations et des règles pour l'exploitation de la ligne protégée; et
- c) en tant que de besoin, examineront et régleront les questions relatives à la mise en oeuvre des modifications qui pourront devoir être apportées à la configuration et aux procédures de fonctionnement de la ligne protégée.

ARTICLE III

Les Parties prévoient la tenue de rencontres entre experts techniques en vue de résoudre les problèmes touchant l'installation, la configuration, l'exploitation et la modernisation de la ligne protégée entre Ottawa et Moscou. Les organismes désignés arrêtent d'un commun accord la date et le lieu de ces rencontres.

ARTICLE V

The Parties shall take measures to ensure that the protected line is established at the earliest opportunity after the signature of this Agreement.

Each of the Parties, in accordance with the list to be agreed upon by their agencies and in accordance with the design mutually agreed, shall acquire equipment, spare parts and materials necessary for the establishment and operation of the protected line, and shall implement on its own the technical designs to be chosen.

ARTICLE VI

The establishment, bringing into operation, technical operation, and modernization of the protected line between Ottawa and Moscow shall be carried out in the territory of Canada by the Canadian side and in the territory of the Russian Federation by the Russian side. Each of the Parties undertakes to take all necessary measures to ensure the uninterrupted functioning of the protected line within its own territory. In case of the failure of the protected line caused by a fault outside national borders, both Parties shall take measures to restore communication in accordance with the procedures established by the International Telecommunication Union.

ARTICLE VII

This Agreement shall enter into force from the date of its signature. It may be terminated by either Party six months after notification given in writing to the other Party.

ARTICLE IV

Les dépenses pour l'installation, l'exploitation technique et la modernisation de la ligne partagée s'effectuent selon le principe que les Parties prennent chacune à leur charge le coût des équipements et des secteurs des voies de télécommunication se trouvant sur leur territoire respectif et qu'elles assument à part égale les frais relatifs aux portions des voies de télécommunication se trouvant à l'extérieur de leur territoire. S'il s'avère nécessaire de refaire les plans des équipements devant être utilisés pour la ligne protégée entre Ottawa et Moscou, les frais qui pourront en résulter seront partagés également entre les Parties. Les organismes désignés des Parties devront arrêter les détails à cet égard.

ARTICLE V

Les Parties prennent les mesures voulues pour faire en sorte que la ligne protégée soit installée dans les meilleurs délais après la signature du présent Accord.

En conformité avec la liste dont doivent convenir les organismes désignés et selon les plans établis d'un commun accord, chacune des Parties se procure les équipements, les pièces de rechange et les matériaux nécessaires à l'installation et à l'exploitation de la ligne protégée et doit assurer la mise en oeuvre des plans techniques qui seront choisis.

ARTICLE VI

L'installation, la mise en service, l'exploitation technique et la modernisation de la ligne protégée entre Ottawa et Moscou sont assurées par la Partie canadienne sur le territoire du Canada, et par la Partie russe sur le territoire de la Fédération de Russie. Chacune des Parties s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer le fonctionnement ininterrompu de cette ligne de communication à l'intérieur de son territoire. En cas de panne de la ligne protégée entre Ottawa et Moscou par suite d'une défaillance survenue hors de leurs frontières nationales, les deux Parties font en sorte de rétablir la liaison en conformité avec les procédures fixées par l'Union internationale des télécommunications.

ARTICLE VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé six mois après notification écrite par l'une des Parties à l'autre Partie.

DONE in duplicate at Moscow this 8th day of May, 1993, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Moscou le 8^{ième} jour de mai 1993, en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

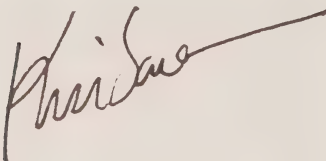
FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Jeremy Kinsman

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA FEDERATION DE RUSSIE

Georgiy Mamedov



©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/6
ISBN 0-660-58960-5

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/6
ISBN 0-660-58960-5

CAI
EA10
TG7
C2

CANADA

TREATY SERIES 1993/7 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement between the Government of **CANADA** and the
Government of the **RUSSIAN FEDERATION** concerning
Environmental Cooperation

Moscow, May 8, 1993

In Force May 8, 1993

ENVIRONNEMENT

Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre
le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Moscou, le 8 mai 1993

En vigueur le 8 mai 1993



CANADA

TREATY SERIES **1993/7** RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement between the Government of **CANADA** and the
Government of the **RUSSIAN FEDERATION** concerning
Environmental Cooperation

Moscow, May 8, 1993

In Force May 8, 1993

ENVIRONNEMENT

Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre
le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Moscou, le 8 mai 1993

En vigueur le 8 mai 1993

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING ENVIRONMENTAL COOPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Parties);

RECOGNIZING the global character of major environmental problems;

BELIEVING that environmental cooperation between States at both the national and international levels is of mutual benefit;

REAFFIRMING the common interest of all countries to pursue policies aimed at sustainable development, as set forth at the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro;

ACKNOWLEDGING the desirability and mutual benefit of continued and strengthened relations between the two States in the area of environmental cooperation;

Have reached the following agreement:

ARTICLE I

The Parties shall maintain and enhance bilateral cooperation in the field of environmental matters on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

The Parties agree that the areas of cooperation may include the following:

- a) atmospheric environmental issues, including climate change and its impacts, atmospheric ozone and air pollution, meteorology and climatology;
- b) protection of the marine and fresh water environments and related biological resources;
- c) prevention of ground water and surface water contamination;
- d) environmental problems related to agriculture;
- e) conservation of ecosystems, including establishment of nature reserves, and protection of habitat and rare flora and fauna;
- f) waste management and disposal and life cycle management of toxic chemicals;
- g) environmental technologies;
- h) environmental monitoring and environmental quality assessment methods;
- i) environmental emergency response;
- j) interrelationship between environment and economics;
- k) environmental impact assessment and post-project analysis;

**ACCORD
DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les Parties),

CONSCIENTS du caractère mondial des grands problèmes environnementaux,

ESTIMANT que la coopération environnementale entre États aux niveaux national et international va dans l'intérêt général,

RÉAFFIRMANT l'intérêt commun de tous les pays à poursuivre des politiques axées sur le développement durable, comme il a été énoncé à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement tenue à Rio de Janeiro,

RECONNAISSANT le bien-fondé et les avantages mutuels de relations continues et intensifiées entre les deux États dans le domaine de la coopération environnementale,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les Parties maintiennent et renforcent leur coopération bilatérale en matière d'environnement sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

ARTICLE II

Les Parties conviennent que les secteurs de coopération peuvent comprendre ce qui suit :

- a) les questions de l'environnement atmosphérique, y compris les changements climatiques et leurs impacts, l'ozone atmosphérique et la pollution de l'air, la météorologie et la climatologie;
- b) la protection des milieux marins et d'eau douce ainsi que de leurs ressources biologiques;
- c) la prévention de la contamination des eaux souterraines et superficielles;
- d) les problèmes environnementaux liés à l'agriculture;
- e) la conservation des écosystèmes, y compris l'établissement des réserves naturelles ainsi que la protection des habitats et des espèces de faune et de flore rares;
- f) la gestion et l'élimination des déchets ainsi que la gestion du cycle de vie des toxiques chimiques;
- g) les technologies environnementales;
- h) la surveillance continue de l'environnement et les méthodes d'évaluation de la qualité de l'environnement;
- i) les interventions d'urgence dans le domaine de l'environnement;
- j) les interrelations entre l'environnement et l'économie;
- k) les évaluations d'impact sur l'environnement et les analyses post-projets;

- l) environmental training and education.
- m) environmental protection laws, regulations and policies;
- n) national environmental plans.

Cooperation may also be undertaken in other areas of common interest.

ARTICLE III

The Parties may exchange information on the items under Article II including their management, policy and regulatory elements, socio-economic implications and major environmental studies.

Other forms of cooperation may, if necessary, be developed, including joint projects, exchanges of experts, trainees and students, bilateral meetings, symposia and joint publications.

The cooperative activities provided for in this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Parties.

ARTICLE IV

Unless otherwise arranged between the Parties, international travel expenses related to such exchanges and cooperative activities shall be borne by the sending Party. In-country expenses shall be borne by the receiving Party.

ARTICLE V

To implement this Agreement, a Canadian-Russian Mixed Environmental Commission (hereinafter referred to as the Commission) shall be established. The Commission shall meet at least once every two years, alternately in Canada and the Russian Federation. The Commission shall be co-chaired by both Parties. Each Party shall designate its representatives to the Commission's sessions, including the Co-chair, in accordance with its own procedures and practices.

The Commission shall:

- a) work out programmes of cooperation between Canada and the Russian Federation with respect to the topics specified in Article II;
- b) review and report on the implementation of the programmes;
- c) consider proposals made by the Parties for additional cooperative programmes and amendments to existing programmes.

ARTICLE VI

Unless otherwise arranged between the Parties, the Department of the Environment of Canada and the Ministry of Environmental Protection and Natural Resources of the Russian Federation shall be responsible for the administration of the work programmes. They shall also be responsible for encouraging the participation of other appropriate Canadian and Russian organizations (governmental, academic or others) in the activities conducted under this Agreement.

- l) la formation et l'éducation en environnement;
- m) les lois, règlements et politiques sur la protection de l'environnement;
- n) les plans nationaux en matière d'environnement.

La coopération peut aussi s'exercer dans d'autres secteurs d'intérêt commun.

ARTICLE III

Les Parties peuvent échanger des renseignements sur les points visés à l'article II, notamment en ce qui concerne les éléments relatifs à la gestion, aux politiques et aux règlements, les incidences socio-économiques et les grandes études environnementales.

D'autres formes de coopération peuvent s'établir s'il y a lieu, y compris des projets conjoints, des échanges d'experts, de stagiaires et d'étudiants, des réunions bilatérales, des symposiums et des publications communes.

Les activités de coopération prévues dans le présent accord sont assujetties aux lois et règlements des Parties.

ARTICLE IV

Sauf entente contraire entre les Parties, les frais des déplacements internationaux occasionnés par ces échanges et ces activités de coopération sont à la charge de la Partie d'envoi. Les dépenses entraînées dans le pays d'accueil sont à la charge de ce dernier.

ARTICLE V

Pour mettre en oeuvre le présent accord, la Commission mixte canado-russe sur l'environnement (ci-après dénommée la Commission) est créée. Elle se réunit au moins une fois tous les deux ans, alternativement au Canada et dans la Fédération de Russie. Elle est coprésidée par les deux Parties. Chaque Partie désigne ses représentants aux réunions de la Commission conformément à ses propres procédures et pratiques.

La Commission :

- a) met au point des programmes de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie en ce qui concerne les sujets indiqués à l'article II;
- b) examine la mise en oeuvre des programmes et fait rapport à ce sujet;
- c) étudie les propositions des Parties visant des programmes de coopération supplémentaires et des modifications aux programmes existants.

ARTICLE VI

Sauf entente contraire entre les Parties, le ministère de l'Environnement du Canada et le ministère de la Protection de l'environnement et des Ressources naturelles de la Fédération de Russie sont chargés de la gestion des programmes de travail. Ils sont aussi chargés d'encourager la participation d'autres organisations canadiennes et russes appropriées (gouvernementales, universitaires ou autres) aux activités menées en vertu du présent accord.

ARTICLE VII

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Environmental Cooperation, of November, 1989, shall cease to have force between the Parties.

The workplans, projects and other activities agreed to under the 1989 Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Environmental Cooperation shall be subsumed with the corresponding changes under the present Agreement.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for a period of four years.

It shall be extended automatically for further periods of four years. This Agreement may be terminated by either Party on 12 months written notice to the other Party.

Unless otherwise decided by either party, the termination of this Agreement shall not affect any ongoing activities not fully completed at the time of termination.

ARTICLE IX

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties in writing.

ARTICLE VII

Lors de l'entrée en vigueur de cet accord, l'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques (novembre 1989) cesse d'être en vigueur entre les Parties.

Les plans de travail, projets et autres activités convenus dans l'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques (1989) sont englobées dans les changements correspondants visés par le présent accord.

ARTICLE VIII

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste pour une période de quatre ans.

Il est ensuite reconduit tacitement par périodes successives de quatre ans. Il peut être dénoncé lorsqu'une des Parties donne à l'autre Partie un préavis écrit de douze mois.

À moins de décision contraire de l'une des Parties, la fin du présent accord n'aura aucun effet sur les activités en cours au moment où l'accord prendra fin.

ARTICLE IX

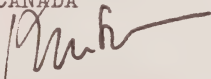
Le présent accord peut être modifié à n'importe quel moment par accord mutuel écrit des Parties.

DONE in duplicate at Moscow this 8th day of May, 1993, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.


FAIT en deux exemplaires à Moscou le 8^{ème} jour de mai 1993, en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

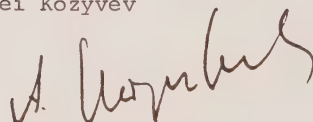


Jeremy Kinsman

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Andrei Kozyrev



©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/7
ISBN 0-660-58961-3

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/7
ISBN 0-660-58961-3

CA1
EA10

NADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1993/8 RECUEIL DES TRAITÉS

AVIATION

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971

Done at Montreal, February 24, 1988

In force August 6, 1989

Signed by Canada February 24, 1988

Ratified by Canada August 2, 1993

In force for Canada September 1, 1993

AVIATION

Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971

Fait à Montréal, le 24 février 1988

En vigueur le 6 août 1989

Signé par le Canada le 24 février 1988

Ratification du Canada le 2 août 1993

En vigueur pour le Canada le 1^{er} septembre 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/8 RECUEIL DES TRAITÉS

AVIATION

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971

Done at Montreal, February 24, 1988

In force August 6, 1989

Signed by Canada February 24, 1988

Ratified by Canada August 2, 1993

In force for Canada September 1, 1993

AVIATION

Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971

Fait à Montréal, le 24 février 1988

En vigueur le 6 août 1989

Signé par le Canada le 24 février 1988

Ratification du Canada le 2 août 1993

En vigueur pour le Canada le 1^{er} septembre 1993

PROTOCOL

**for the Suppression of Unlawful Acts of Violence
at Airports Serving International Civil Aviation,
Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts
against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971⁽¹⁾**

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL

CONSIDERING that unlawful acts of violence which endanger or are likely to endanger the safety of persons at airports serving international civil aviation or which jeopardize the safe operation of such airports undermine the confidence of the peoples of the world in safety at such airports and disturb the safe and orderly conduct of civil aviation for all States;

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community and that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

CONSIDERING that it is necessary to adopt provisions supplementary to those of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, to deal with such unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

This Protocol supplements the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"), and, as between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

Article II

1. In Article 1 of the Convention, the following shall be added as new paragraph 1 *bis*:

"1 *bis*. Any person commits an offence if he unlawfully and intentionally, using any device, substance or weapon:

- (a) performs an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation which causes or is likely to cause serious injury or death; or

(1) Canada Treaty Series 1973 No. 6

PROTOCOLE

**pour la répression des actes illicites de violence
dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale,
complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites
dirigés contre la sécurité de l'aviation civile,
faite à Montréal le 23 septembre 1971 ⁽¹⁾**

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

CONSIDÉRANT que les actes illicites de violence qui compromettent ou sont de nature à compromettre la sécurité des personnes dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale ou qui mettent en danger la sécurité de l'exploitation de ces aéroports, minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de ces aéroports et perturbent la sécurité et la bonne marche de l'aviation civile pour tous les États,

CONSIDÉRANT que de tels actes préoccupent gravement la communauté internationale et que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir les mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire d'adopter des dispositions complémentaires à celles de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971, en vue de traiter de tels actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article premier

Le présent protocole complète la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971 (nommée ci-après «la convention»), et, entre les Parties au présent protocole, la convention et le protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument.

Article II

1. À l'article 1er de la convention, le nouveau paragraphe 1 *bis* suivant est ajouté :

«1 *bis*. Commet une infraction pénale toute personne qui, illicitement et intentionnellement, à l'aide d'un dispositif, d'une substance ou d'une arme :

a) accomplit à l'encontre d'une personne, dans un aéroport servant à l'aviation civile internationale, un acte de violence qui cause ou est de nature à causer des blessures graves ou la mort; ou

(1) Recueil des traités 1973 No 6

- (b) destroys or seriously damages the facilities of an airport serving international civil aviation or aircraft not in service located thereon or disrupts the services of the airport,

if such an act endangers or is likely to endanger safety at that airport.”

2. In paragraph 2 (a) of Article 1 of the Convention, the following words shall be inserted after the words “paragraph 1”:

“or paragraph 1 *bis*”.

Article III

In Article 5 of the Convention, the following shall be added as paragraph 2 *bis*:

“2 *bis*. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences mentioned in Article 1, paragraph 1 *bis*, and in Article 1, paragraph 2, in so far as that paragraph relates to those offences, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to the State mentioned in paragraph 1 (a) of this Article.”

Article IV

This Protocol shall be open for signature at Montreal on 24 February 1988 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 9 to 24 February 1988. After 1 March 1988, the Protocol shall be open for signature to all States in London, Moscow, Washington and Montreal, until it enters into force in accordance with Article VI.

Article V

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.
2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may ratify this Protocol if at the same time it ratifies or accedes to the Convention in accordance with Article 15 thereof.
3. Instruments of ratification shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America or with the International Civil Aviation Organization, which are hereby designated the Depositaries.

Article VI

1. As soon as ten of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall enter into force between them on the thirtieth day after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification. It shall enter into force for each State which deposits its instrument of ratification after that date on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol enters into force, it shall be registered by the Depositaries pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

- b) détruit ou endommage gravement les installations d'un aéroport servant à l'aviation civile internationale ou des aéronefs qui ne sont pas en service et qui se trouvent dans l'aéroport ou interrompt les services de l'aéroport,

si cet acte compromet ou est de nature à compromettre la sécurité dans cet aéroport.»

2. Au paragraphe 2, alinéa a, de l'article 1er de la convention, les mots suivants sont insérés après les mots «paragraphe 1er» :

«ou au paragraphe 1 *bis*».

Article III

À l'article 5 de la convention, le paragraphe 2 *bis* suivant est ajouté :

«2 *bis*. Tout État contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues au paragraphe 1 *bis* de l'article 1er et au paragraphe 2 du même article, pour autant que ce dernier paragraphe concerne lesdites infractions, dans le cas où l'auteur présumé de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où ledit État ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'État visé à l'alinéa a) du paragraphe 1er du présent article.»

Article IV

Le présent protocole sera ouvert le 24 février 1988 à Montréal à la signature des États participant à la Conférence internationale de droit aérien, tenue à Montréal du 9 au 24 février 1988. Après le 1er mars 1988, il sera ouvert à la signature de tous les États à Londres, à Moscou, à Washington et à Montréal, jusqu'à son entrée en vigueur conformément à l'article VI.

Article V

1. Le présent protocole sera soumis à la ratification des États signataires.
2. Tout État qui n'est pas État contractant à la convention peut ratifier le présent protocole si en même temps il ratifie la convention, ou adhère à la convention, conformément à l'article 15 de celle-ci.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès des gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ou de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui sont désignés par les présentes comme dépositaires.

Article VI

1. Lorsque le présent protocole aura réuni les ratifications de dix États signataires, il entrera en vigueur entre ces États le trentième jour après le dépôt du dixième instrument de ratification. À l'égard de chaque État qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification.
2. Dès son entrée en vigueur, le présent protocole sera enregistré par les dépositaires, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et de l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944).

Article VII

1. This Protocol shall, after it has entered into force, be open for accession by any non-signatory State.
2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may accede to this Protocol if at the same time it ratifies or accedes to the Convention in accordance with Article 15 thereof.
3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositaries and accession shall take effect on the thirtieth day after the deposit.

Article VIII

1. Any Party to this Protocol may denounce it by written notification addressed to the Depositaries.
2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositaries.
3. Denunciation of this Protocol shall not of itself have the effect of denunciation of the Convention.
4. Denunciation of the Convention by a Contracting State to the Convention as supplemented by this Protocol shall also have the effect of denunciation of this Protocol.

Article IX

1. The Depositaries shall promptly inform all signatory and acceding States to this Protocol and all signatory and acceding States to the Convention:
 - (a) of the date of each signature and the date of deposit of each instrument of ratification of, or accession to, this Protocol, and
 - (b) of the receipt of any notification of denunciation of this Protocol and the date thereof.
2. The Depositaries shall also notify the States referred to in paragraph 1 of the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article VI.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-fourth day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty-eight, in four originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

Article VII

1. Après son entrée en vigueur, le présent protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État non signataire.

2. Tout État qui n'est pas État contractant à la convention peut adhérer au présent protocole si en même temps il ratifie la convention, ou adhère à la convention, conformément à l'article 15 de celle-ci.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des depositaires et l'adhésion produira ses effets le trentième jour après ce dépôt.

Article VIII

1. Toute Partie au présent protocole pourra le dénoncer par voie de notification écrite adressée aux depositaires.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les depositaires.

3. La dénonciation du présent protocole n'aura pas d'elle-même l'effet d'une dénonciation de la convention.

4. La dénonciation de la convention par un État contractant à la convention complétée par le présent protocole aura aussi l'effet d'une dénonciation du présent protocole.

Article IX

1. Les depositaires informeront rapidement tous les États qui auront signé le présent protocole ou y auront adhéré, ainsi que tous les États qui auront signé la convention ou y auront adhéré :

- a) de la date de chaque signature et de la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent protocole ou d'adhésion à celui-ci;
- b) de la réception de toute notification de dénonciation du présent protocole, et de la date de cette réception.

2. Les depositaires notifieront également aux États mentionnés au paragraphe 1er de la date à laquelle le présent protocole est entré en vigueur conformément à l'article VI.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT à Montréal, le vingt-quatrième jour du mois de février de l'an mil neuf cent quatre-vingt-huit, en quatre originaux, chacun en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

IMPR-101 TREATY

©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/8
ISBN 0-660-58979-6

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/8
ISBN 0-660-58979-6



CANADA

TREATY SERIES 1993/9 RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME MATTERS

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of
Fixed Platforms Located on the Continental Shelf

Done at Rome, March 10, 1988

Signed by Canada March 10, 1988

Ratified by Canada June 18, 1993

In force for Canada September 16, 1993

QUESTIONS MARITIMES

Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des
plates-formes fixes situées sur le plateau continental

Fait à Rome, le 10 mars 1988

Signé par le Canada le 10 mars 1988

Ratification du Canada le 18 juin 1993

En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/9 RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME MATTERS

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of
Fixed Platforms Located on the Continental Shelf

Done at Rome, March 10, 1988

Signed by Canada March 10, 1988

Ratified by Canada June 18, 1993

In force for Canada September 16, 1993

QUESTIONS MARITIMES

Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des
plates-formes fixes situées sur le plateau continental

Fait à Rome, le 10 mars 1988

Signé par le Canada le 10 mars 1988

Ratification du Canada le 18 juin 1993

En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1993

PROTOCOL FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS
AGAINST THE SAFETY OF FIXED PLATFORMS
LOCATED ON THE CONTINENTAL SHELF

The States Parties to this Protocol,

BEING PARTIES to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts
against the Safety of Maritime Navigation,

RECOGNIZING that the reasons for which the Convention was elaborated also
apply to fixed platforms located on the continental shelf,

TAKING ACCOUNT of the provisions of that Convention,

AFFIRMING that matters not regulated by this Protocol continue to be
governed by the rules and principles of general international law,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1 The provisions of articles 5 and 7 and of articles 10 to 16 of the
Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime
Navigation (hereinafter referred to as "the Convention") shall also apply
mutatis mutandis to the offences set forth in article 2 of this Protocol where
such offences are committed on board or against fixed platforms located on the
continental shelf.

2 In cases where this Protocol does not apply pursuant to paragraph 1, it
nevertheless applies when the offender or the alleged offender is found in the
territory of a State Party other than the State in whose internal waters or
territorial sea the fixed platform is located.

3 For the purposes of this Protocol, "fixed platform" means an artificial
island, installation or structure permanently attached to the sea-bed for the
purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic
purposes.

PROTOCOLE POUR LA REPRESSION D'ACTES ILLICITES CONTRE
LA SECURITE DES PLATES-FORMES FIXES SITUÉES
SUR LE PLATEAU CONTINENTAL

Les Etats Parties au présent Protocole,

ETANT PARTIES à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime,

RECONNAISSANT que les raisons pour lesquelles la Convention a été élaborée s'appliquent également aux plates-formes fixes situées sur le plateau continental,

TENANT COMPTE des dispositions de ladite Convention,

AFFIRMANT que les questions qui ne sont pas réglementées par le présent Protocole continueront d'être régies par les règles et principes du droit international général,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

1 Les dispositions des articles 5 et 7 et celles des articles 10 à 16 de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime (ci-après dénommée "la Convention") s'appliquent également mutatis mutandis aux infractions prévues à l'article 2 du présent Protocole lorsque ces infractions sont commises à bord ou à l'encontre de plates-formes fixes situées sur le plateau continental.

2 Dans les cas où le présent Protocole n'est pas applicable conformément au paragraphe 1, ses dispositions sont toutefois applicables si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un Etat Partie autre que l'Etat dans les eaux intérieures ou dans la mer territoriale duquel la plate-forme fixe est située.

3 Aux fins du présent Protocole, "plate-forme fixe" désigne une île artificielle, une installation ou un ouvrage attaché en permanence au fond de la mer aux fins de l'exploration ou de l'exploitation de ressources ou à d'autres fins économiques.

ARTICLE 2

1 Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:

- (a) seizes or exercises control over a fixed platform by force or threat thereof or any other form of intimidation; or
- (b) performs an act of violence against a person on board a fixed platform if that act is likely to endanger its safety; or
- (c) destroys a fixed platform or causes damage to it which is likely to endanger its safety; or
- (d) places or causes to be placed on a fixed platform, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that fixed platform or likely to endanger its safety; or
- (e) injures or kills any person in connection with the commission or the attempted commission of any of the offences set forth in subparagraphs (a) to (d).

2 Any person also commits an offence if that person:

- (a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph 1; or
- (b) abets the commission of any such offences perpetrated by any person or is otherwise an accomplice of a person who commits such an offence; or
- (c) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraph 1, subparagraphs (b) and (c), if that threat is likely to endanger the safety of the fixed platform.

ARTICLE 2

1 Commet une infraction pénale toute personne qui illicitement et intentionnellement :

- a) s'empare d'une plate-forme fixe ou en exerce le contrôle par violence ou menace de violence; ou
- b) accomplit un acte de violence à l'encontre d'une personne se trouvant à bord d'une plate-forme fixe, si cet acte est de nature à compromettre la sécurité de la plate-forme; ou
- c) détruit une plate-forme fixe ou lui cause des dommages qui sont de nature à compromettre sa sécurité; ou
- d) place ou fait placer sur une plate-forme fixe, par quelque moyen que ce soit, un dispositif ou une substance propre à détruire la plate-forme fixe ou de nature à compromettre sa sécurité; ou
- e) blesse ou tue toute personne, lorsque ces faits présentent un lien de connexité avec l'une des infractions prévues aux alinéas a) à d), que celle-ci ait été commise ou tentée.

2 Commet également une infraction pénale toute personne qui :

- a) tente de commettre l'une des infractions prévues au paragraphe 1; ou
- b) incite une autre personne à commettre l'une de ces infractions, si l'infraction est effectivement commise, ou est de toute autre manière le complice de la personne qui commet une telle infraction; ou
- c) menace de commettre l'une quelconque des infractions prévues aux alinéas b) et c) du paragraphe 1, si cette menace est de nature à compromettre la sécurité de la plate-forme fixe, ladite menace étant ou non assortie, selon la législation nationale, d'une condition visant à contraindre une personne physique ou morale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque.

ARTICLE 3

1 Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when the offence is committed:

(a) against or on board a fixed platform while it is located on the continental shelf of that State; or

(b) by a national of that State.

2 A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

(a) it is committed by a stateless person whose habitual residence is in that State;

(b) during its commission a national of that State is seized, threatened, injured or killed; or

(c) it is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act.

3 Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"). If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.

4 Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article.

5 This Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

ARTICLE 3

1 Tout Etat Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article 2 quand l'infraction est commise :

- a) à l'encontre ou à bord d'une plate-forme fixe alors qu'elle se trouve sur le plateau continental de cet Etat; ou
- b) par un ressortissant de cet Etat.

2 Un Etat Partie peut également établir sa compétence aux fins de connaître de l'une quelconque de ces infractions :

- a) lorsqu'elle est commise par une personne apatride qui a sa résidence habituelle dans cet Etat;
- b) lorsque, au cours de sa perpétration, un ressortissant de cet Etat est retenu, menacé, blessé ou tué; ou
- c) lorsqu'elle est commise dans le but de contraindre cet Etat à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir.

3 Tout Etat Partie qui a établi sa compétence pour les cas visés au paragraphe 2 le notifie au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (dénommé ci-après "le Secrétaire général"). Si ledit Etat Partie abroge ensuite cette législation, il le notifie au Secrétaire général.

4 Tout Etat Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article 2 dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas vers l'un quelconque des Etats Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5 Le présent Protocole n'écarter aucune compétence pénale exercée conformément à la législation nationale.

ARTICLE 4

Nothing in this Protocol shall affect in any way the rules of international law pertaining to fixed platforms located on the continental shelf.

ARTICLE 5

1 This Protocol shall be open for signature at Rome on 10 March 1988 and at the Headquarters of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Organization") from 14 March 1988 to 9 March 1989 by any State which has signed the Convention. It shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 Only a State which has signed the Convention without reservation as to ratification, acceptance or approval, or has ratified, accepted, approved or acceded to the Convention may become a Party to this Protocol.

ARTICLE 6

1 This Protocol shall enter into force ninety days following the date on which three States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect thereof. However, this Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

ARTICLE 4

Aucune disposition du présent Protocole n'affecte de quelque façon que ce soit les règles du droit international concernant les plates-formes fixes situées sur le plateau continental.

ARTICLE 5

1 Le présent Protocole est ouvert le 10 mars 1988 à Rome et, du 14 mars 1988 au 9 mars 1989, au Siège de l'Organisation maritime internationale (dénommée ci-après "l'Organisation"), à la signature de tout Etat qui a signé la Convention. Il reste ensuite ouvert à l'adhésion.

2 Les Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par le présent Protocole par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

4 Seul un Etat qui a signé la Convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ou qui a ratifié, accepté, approuvé la Convention ou y a adhéré, peut devenir Partie au présent Protocole.

ARTICLE 6

1 Le présent Protocole entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle trois Etats ont, soit signé le Protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé un

2 For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the conditions for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

ARTICLE 7

1 This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Protocol enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

4 A denunciation of the Convention by a State Party shall be deemed to be a denunciation of this Protocol by that Party.

ARTICLE 8

1 A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Protocol for revising or amending the Protocol, at the request of one third of the States Parties, or five States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to this Protocol shall be deemed to apply to the Protocol as amended.

ARTICLE 9

1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.

2 Pour un Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet quatre-vingt-dix jours après la date du dépôt.

ARTICLE 7

1 Le présent Protocole peut être dénoncé par l'un quelconque des Etats Parties à tout moment après l'expiration d'une période de un an à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

4 Une dénonciation de la Convention par un Etat Partie est réputée être une dénonciation du présent Protocole par cette Partie.

ARTICLE 8

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier le présent Protocole.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des Etats Parties au présent Protocole pour réviser ou modifier le Protocole, à la demande d'un tiers des Etats Parties ou de cinq Etats Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole est réputé s'appliquer au Protocole tel que modifié.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of this Protocol;
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;
- (iv) the receipt of any declaration or notification made under this Protocol or under the Convention, concerning this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 10

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

DONE AT ROME this tenth day of March one thousand nine hundred and eighty-eight.

ARTICLE 9

- 1 Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.
- 2 Le Secrétaire général :
 - a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation :
 - i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;
 - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
 - iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
 - iv) de la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu du présent Protocole ou de la Convention, concernant le présent Protocole;
 - b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui l'ont signé ou qui y ont adhéré.
- 3 Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 10

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT A ROME ce dix mars mil neuf cent quatre-vingt-huit.

©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/9
ISBN 0-660-58962-1

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/9
ISBN 0-660-58962-1



CANADA

TREATY SERIES · 1993/10 · RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME MATTERS

Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety
of Maritime Navigation

Done at Rome, March 10, 1988

Signed by Canada March 10, 1988

Ratified by Canada June 18, 1993

In force for Canada September 16, 1993



QUESTIONS MARITIMES

Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la
navigation maritime

Faite à Rome, le 10 mars 1988

Signée par le Canada le 10 mars 1988

Ratification du Canada le 18 juin 1993

En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/10 RECUEIL DES TRAITÉS

MARITIME MATTERS

Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation

Done at Rome, March 10, 1988

Signed by Canada March 10, 1988

Ratified by Canada June 18, 1993

In force for Canada September 16, 1993

QUESTIONS MARITIMES

Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime

Faite à Rome, le 10 mars 1988

Signée par le Canada le 10 mars 1988

Ratification du Canada le 18 juin 1993

En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1993

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS
AGAINST THE SAFETY OF MARITIME NAVIGATION

The States Parties to this Convention,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

RECOGNIZING in particular that everyone has the right to life, liberty and security of person, as set out in the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights,

DEEPLY CONCERNED about the world-wide escalation of acts of terrorism in all its forms, which endanger or take innocent human lives, jeopardize fundamental freedoms and seriously impair the dignity of human beings,

CONSIDERING that unlawful acts against the safety of maritime navigation jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of maritime services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of maritime navigation,

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community as a whole,

BEING CONVINCED of the urgent need to develop international co-operation between States in devising and adopting effective and practical measures for the prevention of all unlawful acts against the safety of maritime navigation, and the prosecution and punishment of their perpetrators,

RECALLING resolution 40/61 of the General Assembly of the United Nations of 9 December 1985 which, inter alia, "urges all States unilaterally and in co-operation with other States, as well as relevant United Nations organs, to contribute to the progressive elimination of causes underlying international terrorism and to pay special attention to all situations, including colonialism, racism and situations involving mass and flagrant violations of

CONVENTION POUR LA REPRESSION D'ACTES ILLICITES
CONTRE LA SECURITE DE LA NAVIGATION MARITIME

Les Etats Parties à la présente Convention,

AYANT PRESENTS A L'ESPRIT les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales et de la coopération entre les Etats,

RECONNAISSANT en particulier que chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne, ainsi qu'il est prévu dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques,

PROFONDEMENT PREOCCUPES par l'escalade, dans le monde entier, des actes de terrorisme, sous toutes ses formes, qui mettent en danger ou anéantissent des vies humaines innocentes, compromettent les libertés fondamentales et portent gravement atteinte à la dignité des personnes,

CONSIDERANT que les actes illicites dirigés contre la sécurité de la navigation maritime compromettent la sécurité des personnes et des biens, gênent sérieusement l'exploitation des services maritimes et minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de la navigation maritime,

CONSIDERANT que de tels actes préoccupent gravement la communauté internationale dans son ensemble,

CONVAINCUS de l'urgente nécessité de développer une coopération internationale entre les Etats en ce qui concerne l'élaboration et l'adoption de mesures efficaces et pratiques destinées à prévenir tous les actes illicites dirigés contre la sécurité de la navigation maritime, et à poursuivre et punir leurs auteurs,

RAPPELANT la résolution 40/61 de l'Assemblée générale des Nations Unies du 9 décembre 1985, par laquelle il est notamment "demandé instamment à tous les Etats, unilatéralement et en collaboration avec les autres Etats, ainsi qu'aux organes compétents de l'Organisation des Nations Unies, de contribuer à l'élimination progressive des causes sous-jacentes du terrorisme international et de prêter une attention spéciale à toutes les situations - notamment le colonialisme, le racisme, les situations qui révèlent des

human rights and fundamental freedoms and those involving alien occupation, that may give rise to international terrorism and may endanger international peace and security",

RECALLING FURTHER that resolution 40/61 "unequivocally condemns, as criminal, all acts, methods and practices of terrorism wherever and by whomever committed, including those which jeopardize friendly relations among States and their security",

RECALLING ALSO that by resolution 40/61, the International Maritime Organization was invited to "study the problem of terrorism aboard or against ships with a view to making recommendations on appropriate measures",

HAVING IN MIND resolution A.584(14) of 20 November 1985, of the Assembly of the International Maritime Organization, which called for development of measures to prevent unlawful acts which threaten the safety of ships and the security of their passengers and crews,

NOTING that acts of the crew which are subject to normal shipboard discipline are outside the purview of this Convention,

AFFIRMING the desirability of monitoring rules and standards relating to the prevention and control of unlawful acts against ships and persons on board ships, with a view to updating them as necessary, and, to this effect, taking note with satisfaction of the Measures to Prevent Unlawful Acts against Passengers and Crews on Board Ships, recommended by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization,

AFFIRMING FURTHER that matters not regulated by this Convention continue to be governed by the rules and principles of general international law,

RECOGNIZING the need for all States, in combating unlawful acts against the safety of maritime navigation, strictly to comply with rules and principles of general international law,

HAVE AGREED as follows:

violations massives et flagrantes des droits de l'homme et des libertés fondamentales et celles qui sont liées à l'occupation étrangère - qui pourraient susciter des actes de terrorisme international et compromettre la paix et la sécurité internationales",

RAPPELANT EN OUTRE que la résolution 40/61 "condamne sans équivoque comme criminels tous les actes, méthodes et pratiques de terrorisme, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs, notamment ceux qui compromettent les relations amicales entre les Etats et la sécurité de ceux-ci",

RAPPELANT EGALEMENT que, par la résolution 40/61, l'Organisation maritime internationale était invitée à "étudier le problème du terrorisme exercé à bord de navires ou contre des navires, en vue de formuler des recommandations sur les mesures qu'il y aurait lieu de prendre",

AYANT PRESENTE A L'ESPRIT la résolution A.584(14), en date du 20 novembre 1985, de l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale, qui demandait la mise au point de mesures visant à prévenir les actes illicites qui compromettent la sécurité des navires et la sûreté de leurs passagers et de leurs équipages,

NOTANT que les actes de l'équipage qui relèvent de la discipline normale du bord ne sont pas visés par la présente Convention,

AFFIRMANT qu'il est souhaitable de garder à l'étude les règles et normes relatives à la prévention et au contrôle des actes illicites contre les navires et les personnes se trouvant à bord de ces navires, en vue de les mettre à jour selon que de besoin, et, à cet égard, prenant note avec satisfaction des mesures visant à prévenir les actes illicites qui compromettent la sécurité des navires et la sûreté de leurs passagers et de leurs équipages, recommandées par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale,

AFFIRMANT EN OUTRE que les questions qui ne sont pas réglementées par la présente Convention continueront d'être régies par les règles et principes du droit international général,

RECONNAISSANT la nécessité pour tous les Etats, dans la lutte contre les actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, de respecter strictement les règles et principes du droit international général,

ARTICLE 1

For the purposes of this Convention, "ship" means a vessel of any type whatsoever not permanently attached to the sea-bed, including dynamically supported craft, submersibles, or any other floating craft.

ARTICLE 2

1 This Convention does not apply to:

- (a) a warship; or
- (b) a ship owned or operated by a State when being used as a naval auxiliary or for customs or police purposes; or
- (c) a ship which has been withdrawn from navigation or laid up.

2 Nothing in this Convention affects the immunities of warships and other government ships operated for non-commercial purposes.

ARTICLE 3

1 Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:

- (a) seizes or exercises control over a ship by force or threat thereof or any other form of intimidation; or
- (b) performs an act of violence against a person on board a ship if that act is likely to endanger the safe navigation of that ship; or
- (c) destroys a ship or causes damage to a ship or to its cargo which is likely to endanger the safe navigation of that ship; or
- (d) places or causes to be placed on a ship, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that ship, or cause damage to that ship or its cargo which endangers or is likely to endanger the safe navigation of that ship; or

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Aux fins de la présente Convention, "navire" désigne un bâtiment de mer de quelque type que ce soit qui n'est pas attaché en permanence au fond de la mer et englobe les engins à portance dynamique, les engins submersibles et tous les autres engins flottants.

ARTICLE 2

1 La présente Convention ne s'applique pas :

- a) aux navires de guerre; ou
- b) aux navires appartenant à un Etat ou exploités par un Etat lorsqu'ils sont utilisés comme navires de guerre auxiliaires ou à des fins de douane ou de police; ou
- c) aux navires qui ont été retirés de la navigation ou désarmés.

2 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux immunités dont jouissent les navires de guerre et les autres navires d'Etat utilisés à des fins non commerciales.

ARTICLE 3

1 Commet une infraction pénale toute personne qui illicitement et intentionnellement :

- a) s'empare d'un navire ou en exerce le contrôle par violence ou menace de violence; ou
- b) accomplit un acte de violence à l'encontre d'une personne se trouvant à bord d'un navire, si cet acte est de nature à compromettre la sécurité de la navigation du navire; ou
- c) détruit un navire ou cause à un navire ou à sa cargaison des dommages qui sont de nature à compromettre la sécurité de la navigation du navire; ou

- (e) destroys or seriously damages maritime navigational facilities or seriously interferes with their operation, if any such act is likely to endanger the safe navigation of a ship; or
- (f) communicates information which he knows to be false, thereby endangering the safe navigation of a ship; or
- (g) injures or kills any person, in connection with the commission or the attempted commission of any of the offences set forth in subparagraphs (a) to (f).

2 Any person also commits an offence if that person:

- (a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph 1; or
- (b) abets the commission of any of the offences set forth in paragraph 1 perpetrated by any person or is otherwise an accomplice of a person who commits such an offence; or
- (c) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraph 1, subparagraphs (b), (c) and (e), if that threat is likely to endanger the safe navigation of the ship in question.

ARTICLE 4

1 This Convention applies if the ship is navigating or is scheduled to navigate into, through or from waters beyond the outer limit of the territorial sea of a single State, or the lateral limits of its territorial sea with adjacent States.

2 In cases where the Convention does not apply pursuant to paragraph 1, it nevertheless applies when the offender or the alleged offender is found in the territory of a State Party other than the State referred to in paragraph 1.

- d) place ou fait placer sur un navire, par quelque moyen que ce soit, un dispositif ou une substance propre à détruire le navire ou à causer au navire ou à sa cargaison des dommages qui compromettent ou sont de nature à compromettre la sécurité de la navigation du navire; ou
 - e) détruit ou endommage gravement des installations ou services de navigation maritime ou en perturbe gravement le fonctionnement, si l'un de ces actes est de nature à compromettre la sécurité de la navigation d'un navire; ou
 - f) communique une information qu'elle sait être fausse et, de ce fait, compromet la sécurité de la navigation d'un navire; ou
 - g) blesse ou tue toute personne, lorsque ces faits présentent un lien de connexité avec l'une des infractions prévues aux alinéas a) à f), que celle-ci ait été commise ou tentée.
- 2 Commet également une infraction pénale toute personne qui :
- a) tente de commettre l'une des infractions prévues au paragraphe 1; ou
 - b) incite une autre personne à commettre l'une des infractions prévues au paragraphe 1, si l'infraction est effectivement commise, ou est de toute autre manière le complice de la personne qui commet une telle infraction; ou
 - c) menace de commettre l'une quelconque des infractions prévues aux alinéas b), c) et e) du paragraphe 1, si cette menace est de nature à compromettre la sécurité de la navigation du navire en question, ladite menace étant ou non assortie, selon la législation nationale, d'une condition visant à contraindre une personne physique ou morale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque.

ARTICLE 4

1 La présente Convention s'applique si le navire navigue ou si, d'après son plan de route, il doit naviguer dans des eaux, à travers des eaux ou en provenance d'eaux situées au-delà de la limite extérieure de la mer territoriale d'un seul Etat, ou des limites latérales de sa mer territoriale avec les Etats adjacents.

ARTICLE 5

Each State Party shall make the offences set forth in article 3 punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

ARTICLE 6

1 Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 3 when the offence is committed:

- (a) against or on board a ship flying the flag of the State at the time the offence is committed; or
- (b) in the territory of that State, including its territorial sea; or
- (c) by a national of that State.

2 A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

- (a) it is committed by a stateless person whose habitual residence is in that State; or
- (b) during its commission a national of that State is seized, threatened, injured or killed; or
- (c) it is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act.

3 Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"). If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.

2 Dans les cas où la Convention n'est pas applicable conformément au paragraphe 1, ses dispositions sont toutefois applicables si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un Etat Partie autre que l'Etat visé au paragraphe 1.

ARTICLE 5

Tout Etat Partie réprime les infractions prévues à l'article 3 par des peines appropriées qui prennent en considération la nature grave de ces infractions.

ARTICLE 6

1 Tout Etat Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article 3 quand l'infraction est commise :

- a) à l'encontre ou à bord d'un navire battant, au moment de la perpétration de l'infraction, le pavillon de cet Etat; ou
- b) sur le territoire de cet Etat, y compris sa mer territoriale; ou
- c) par un ressortissant de cet Etat.

2 Un Etat Partie peut également établir sa compétence aux fins de connaître de l'une quelconque de ces infractions :

- a) lorsqu'elle est commise par une personne apatride qui a sa résidence habituelle dans cet Etat; ou
- b) lorsque, au cours de sa perpétration, un ressortissant de cet Etat est retenu, menacé, blessé ou tué; ou
- c) lorsqu'elle est commise dans le but de contraindre cet Etat à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir.

3 Tout Etat Partie qui a établi sa compétence pour les cas visés au paragraphe 2 le notifie au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (dénommé ci-après "le Secrétaire général"). Si ledit Etat Partie abroge ensuite cette législation, il le notifie au Secrétaire général.

4 Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 3 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article.

5 This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

ARTICLE 7

1 Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the offender or the alleged offender is present shall, in accordance with its law, take him into custody or take other measures to ensure his presence for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2 Such State shall immediately make a preliminary inquiry into the facts, in accordance with its own legislation.

3 Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 are being taken shall be entitled to:

(a) communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to establish such communication or, if he is a stateless person, the State in the territory of which he has his habitual residence;

(b) be visited by a representative of that State.

4 The rights referred to in paragraph 3 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, subject to the proviso that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

4 Tout Etat Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article 3 dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas vers l'un quelconque des Etats Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5 La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément à la législation nationale.

ARTICLE 7

1 S'il estime que les circonstances le justifient et conformément à sa législation, tout Etat Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures nécessaires pour assurer sa présence pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2 Ledit Etat procède immédiatement à une enquête à titre préliminaire en vue d'établir les faits, conformément à sa propre législation.

3 Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 1 du présent article est en droit :

- a) de communiquer sans retard avec le plus proche représentant qualifié de l'Etat dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à établir cette communication ou, s'il s'agit d'une personne apatride, de l'Etat sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle;
- b) de recevoir la visite d'un représentant de cet Etat.

4 Les droits visés au paragraphe 3 s'exercent dans le cadre des lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du paragraphe 3.

5 Lorsqu'un Etat Partie a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, les Etats qui ont établi

5 When a State Party, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States which have established jurisdiction in accordance with article 6, paragraph 1 and, if it considers it advisable, any other interested States, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 2 of this article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

ARTICLE 8

1 The master of a ship of a State Party (the "flag State") may deliver to the authorities of any other State Party (the "receiving State") any person who he has reasonable grounds to believe has committed one of the offences set forth in article 3.

2 The flag State shall ensure that the master of its ship is obliged, whenever practicable, and if possible before entering the territorial sea of the receiving State carrying on board any person whom the master intends to deliver in accordance with paragraph 1, to give notification to the authorities of the receiving State of his intention to deliver such person and the reasons therefor.

3 The receiving State shall accept the delivery, except where it has grounds to consider that the Convention is not applicable to the acts giving rise to the delivery, and shall proceed in accordance with the provisions of article 7. Any refusal to accept a delivery shall be accompanied by a statement of the reasons for refusal.

4 The flag State shall ensure that the master of its ship is obliged to furnish the authorities of the receiving State with the evidence in the master's possession which pertains to the alleged offence.

5 A receiving State which has accepted the delivery of a person in accordance with paragraph 3 may, in turn, request the flag State to accept delivery of that person. The flag State shall consider any such request, and

leur compétence conformément au paragraphe 1 de l'article 6 et, s'il le juge opportun, tous autres Etats intéressés. L'Etat qui procède à l'enquête à titre préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits Etats et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

ARTICLE 8

1 Le capitaine d'un navire d'un Etat Partie (l'"Etat du pavillon") peut remettre aux autorités de tout autre Etat Partie (l'"Etat destinataire") toute personne dont il a de sérieuses raisons de croire qu'elle a commis l'une des infractions prévues à l'article 3.

2 L'Etat du pavillon veille à ce que le capitaine de son navire soit tenu, lorsque cela est possible dans la pratique et si possible avant d'entrer dans la mer territoriale de l'Etat destinataire avec à son bord toute personne qu'il se propose de remettre conformément aux dispositions du paragraphe 1, de notifier aux autorités de l'Etat destinataire son intention de remettre cette personne et les raisons qui motivent cette décision.

3 L'Etat destinataire accepte la remise de ladite personne, sauf s'il a des raisons de croire que la Convention ne s'applique pas aux faits qui motivent la remise, et agit conformément aux dispositions de l'article 7. Tout refus de recevoir une personne doit être motivé.

4 L'Etat du pavillon veille à ce que le capitaine de son navire soit tenu de communiquer aux autorités de l'Etat destinataire les éléments de preuve ayant trait à l'infraction présumée qui sont en sa possession.

5 Un Etat destinataire qui a accepté la remise d'une personne conformément aux dispositions du paragraphe 3 peut à son tour demander à l'Etat du pavillon d'accepter la remise de cette personne. L'Etat du pavillon examine une telle demande et, s'il y donne suite, agit conformément aux dispositions de l'article 7. Si l'Etat du pavillon rejette une demande, il communique à l'Etat destinataire les raisons qui motivent cette décision.

if it accedes to the request it shall proceed in accordance with article 7. If the flag State declines a request, it shall furnish the receiving State with a statement of the reasons therefor.

ARTICLE 9

Nothing in this Convention shall affect in any way the rules of international law pertaining to the competence of States to exercise investigative or enforcement jurisdiction on board ships not flying their flag.

ARTICLE 10

1 The State Party in the territory of which the offender or the alleged offender is found shall, in cases to which article 6 applies, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

2 Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in article 3 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided for such proceedings by the law of the State in the territory of which he is present.

ARTICLE 11

1 The offences set forth in article 3 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2 If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its

ARTICLE 9

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte de quelque façon que ce soit les règles du droit international concernant l'exercice de la compétence des Etats en matière d'enquête ou d'exécution à bord des navires qui ne battent pas leur pavillon.

ARTICLE 10

1 L'Etat Partie sur le territoire duquel l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert est tenu, dans les cas où l'article 6 s'applique, s'il ne l'extrade pas, de soumettre l'affaire, sans retard et sans aucune exception, que l'infraction ait été ou non commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale selon une procédure conforme à la législation de cet Etat. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute autre infraction de caractère grave conformément aux lois de cet Etat.

2 Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison d'une des infractions prévues à l'article 3 jouit de la garantie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure, y compris la jouissance de tous les droits et garanties prévus pour une telle procédure par les lois de l'Etat sur le territoire duquel elle se trouve.

ARTICLE 11

1 Les infractions prévues à l'article 3 sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre Etats Parties. Les Etats Parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2 Si un Etat Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat Partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, l'Etat Partie requis a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues à l'article 3. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat Partie requis.

option, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 3. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State Party.

3 States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 3 as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4 If necessary, the offences set forth in article 3 shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in a place within the jurisdiction of the State Party requesting extradition.

5 A State Party which receives more than one request for extradition from States which have established jurisdiction in accordance with article 7 and which decides not to prosecute shall, in selecting the State to which the offender or alleged offender is to be extradited, pay due regard to the interests and responsibilities of the State Party whose flag the ship was flying at the time of the commission of the offence.

6 In considering a request for the extradition of an alleged offender pursuant to this Convention, the requested State shall pay due regard to whether his rights as set forth in article 7, paragraph 3, can be effected in the requesting State.

7 With respect to the offences as defined in this Convention, the provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between States Parties are modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

ARTICLE 12

1 State Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 3, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

3 Les Etats Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues à l'article 3 comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4 Si nécessaire, entre Etats Parties, les infractions prévues à l'article 3 sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration qu'en un lieu relevant de la juridiction de l'Etat Partie qui demande l'extradition.

5 Un Etat Partie qui reçoit plus d'une demande d'extradition émanant d'Etats qui ont établi leur compétence conformément aux dispositions de l'article 7 et qui décide de ne pas engager de poursuites tient dûment compte, lorsqu'il choisit l'Etat vers lequel l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction doit être extradé, des intérêts et responsabilités de l'Etat Partie dont le navire battait le pavillon au moment de la perpétration de l'infraction.

6 Lorsqu'il examine une demande d'extradition soumise en vertu de la présente Convention au sujet de l'auteur présumé d'une infraction, l'Etat requis tient dûment compte de la question de savoir si cette personne peut exercer ses droits, tels que prévus au paragraphe 3 de l'article 7, dans l'Etat requérant.

7 S'agissant des infractions définies dans la présente Convention, les dispositions de tous les traités et accords d'extradition conclus entre Etats Parties sont modifiées entre Etats Parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

ARTICLE 12

1 Les Etats Parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article 3, y compris pour l'obtention des éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2 Les Etats Parties s'acquittent de leurs obligations en vertu du paragraphe 1 en conformité avec tout traité d'entraide judiciaire qui peut exister entre eux. En l'absence d'un tel traité, les Etats Parties s'accordent cette entraide en conformité avec leur législation nationale.

2 States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 in conformity with any treaties on mutual assistance that may exist between them. In the absence of such treaties, States Parties shall afford each other assistance in accordance with their national law.

ARTICLE 13

1 States Parties shall co-operate in the prevention of the offences set forth in article 3, particularly by:

- (a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories;
- (b) exchanging information in accordance with their national law, and co-ordinating administrative and other measures taken as appropriate to prevent the commission of offences set forth in article 3.

2 When, due to the commission of an offence set forth in article 3, the passage of a ship has been delayed or interrupted, any State Party in whose territory the ship or passengers or crew are present shall be bound to exercise all possible efforts to avoid a ship, its passengers, crew or cargo being unduly detained or delayed.

ARTICLE 14

Any State Party having reason to believe that an offence set forth in article 3 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish as promptly as possible any relevant information in its possession to those States which it believes would be the States having established jurisdiction in accordance with article 6.

ARTICLE 15

1 Each State Party shall, in accordance with its national law, provide to the Secretary-General, as promptly as possible, any relevant information in its possession concerning:

ARTICLE 13

1 Les Etats Parties collaborent à la prévention des infractions prévues à l'article 3, notamment :

- a) en prenant toutes les mesures possibles afin de prévenir la préparation, sur leurs territoires respectifs, des infractions destinées à être commises à l'intérieur ou en dehors de leurs territoires;
- b) en échangeant des renseignements en conformité avec les dispositions de leur législation nationale et en coordonnant les mesures administratives et autres prises, le cas échéant, afin de prévenir la perpétration des infractions prévues à l'article 3.

2 Lorsque le voyage d'un navire a été retardé ou interrompu, du fait de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 3, tout Etat Partie sur le territoire duquel se trouvent le navire, les passagers ou l'équipage, doit faire tout son possible pour éviter que le navire, ses passagers, son équipage ou sa cargaison ne soient indûment retenus ou retardés.

ARTICLE 14

Tout Etat Partie qui a lieu de croire qu'une infraction prévue à l'article 3 sera commise fournit, conformément à sa législation nationale, aussi rapidement que possible, tous renseignements utiles en sa possession aux Etats qui, à son avis, seraient les Etats ayant établi leur compétence conformément à l'article 6.

ARTICLE 15

1 Tout Etat Partie communique aussi rapidement que possible au Secrétaire général, conformément à sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession relatifs :

- a) aux circonstances de l'infraction;
- b) aux mesures prises en application du paragraphe 2 de l'article 13;
- c) aux mesures prises à l'égard de l'auteur ou de l'auteur présumé de l'infraction et, en particulier, au résultat de toute procédure d'extradition ou autre procédure judiciaire.

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to article 13, paragraph 2;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

2 The State Party where the alleged offender is prosecuted shall, in accordance with its national law, communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General.

3 The information transmitted in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be communicated by the Secretary-General to all States Parties, to Members of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), to the other States concerned, and to the appropriate international intergovernmental organizations.

ARTICLE 16

1 Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2 Each State may at the time of signature or ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by any or all of the provisions of paragraph 1. The other States Parties shall not be bound by those provisions with respect to any State Party which has made such a reservation.

3 Any State which has made a reservation in accordance with paragraph 2 may, at any time, withdraw that reservation by notification to the Secretary-General.

2 L'Etat Partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique, conformément à sa législation nationale, le résultat définitif au Secrétaire général.

3 Les renseignements communiqués conformément aux paragraphes 1 et 2 sont transmis par le Secrétaire général à tous les Etats Parties, aux Membres de l'Organisation maritime internationale (ci-après dénommée "l'Organisation"), aux autres Etats concernés et aux organisations intergouvernementales internationales appropriées.

ARTICLE 16

1 Tout différend entre des Etats Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2 Tout Etat peut, au moment où il signe, ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'une quelconque ou par toutes les dispositions du paragraphe 1. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par lesdites dispositions envers tout Etat Partie qui a formulé une telle réserve.

3 Tout Etat qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

ARTICLE 17

1 La présente Convention est ouverte le 10 mars 1988 à Rome à la signature des Etats participant à la Conférence internationale sur la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime et du 14 mars 1988 au 9 mars 1989 au Siège de l'Organisation à la signature de tous les Etats. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

ARTICLE 17

1 This Convention shall be open for signature at Rome on 10 March 1988 by States participating in the International Conference on the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation and at the Headquarters of the Organization by all States from 14 March 1988 to 9 March 1989. It shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 18

1 This Convention shall enter into force ninety days following the date on which fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect thereof.

2 For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

ARTICLE 19

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Les Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

ARTICLE 18

1 La présente Convention entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle quinze Etats ont, soit signé la Convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2 Pour un Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet quatre-vingt-dix jours après la date du dépôt.

ARTICLE 19

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats Parties à tout moment après l'expiration d'une période de un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

ARTICLE 20

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of one third of the States Parties, or ten States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

ARTICLE 21

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of the entry into force of this Convention;

ARTICLE 20

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des Etats Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande d'un tiers des Etats Parties ou de dix Etats Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

ARTICLE 21

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation :

i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

iv) de la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les Etats qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) the receipt of any declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 22

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT ROME this tenth day of March one thousand nine hundred and eighty-eight.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 22

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT A ROME ce dix mars mil neuf cent quatre-vingt-huit.

IMPR-101 TREATY

©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/10
ISBN 0-660-58963-X

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/10
ISBN 0-660-58963-X

CAI
EA10
-T67

CANADA



TREATY SERIES 1993/11 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the
Government of the **REPUBLIC OF ARGENTINA** for the
Promotion and Protection of Investments

Toronto, November 5, 1991

In force April 29, 1993



PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de
la **RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE** sur l'encouragement et la
protection des investissements

Toronto, le 5 novembre 1991

En vigueur le 29 avril 1993



CANADA

TREATY SERIES 1993/11 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the
Government of the **REPUBLIC OF ARGENTINA** for the
Promotion and Protection of Investments

Toronto, November 5, 1991

In force April 29, 1993

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de
la **RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE** sur l'encouragement et la
protection des investissements

Toronto, le 5 novembre 1991

En vigueur le 29 avril 1993

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Argentina, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognizing that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

Have agreed as follows:

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE
SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Argentine, appelés ci-après les «Parties contractantes»,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à renforcer la coopération économique entre les deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "investment" means any kind of asset defined in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties in whose territory the investment is made, held or invested either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:
 - (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
 - (iii) money, claims to money, claims to performance under contract having a financial value, and loans directly related to a specific investment;
 - (iv) intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks as well as trade names, industrial designs, good will, trade secrets and know-how;
 - (v) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

ARTICLE PREMIER**Définitions**

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature, tels qu'ils sont définis dans les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, possédés ou investis soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité des lois de cette dernière Partie, et plus particulièrement mais non exclusivement:
- (i) les biens meubles et immeubles et tous droits de propriété s'y rapportant comme les hypothèques, privilèges ou nantissements;
 - (ii) les actions, titres, obligations et obligations non garanties ou toutes autres formes de participation à une société ou à une coentreprise;
 - (iii) les crédits, les créances, les droits à prestations contractuelles ayant valeur financière et les prêts directement liés à un investissement particulier;
 - (iv) les droits de propriété intellectuelle, ce qui comprend les droits d'auteur, les brevets, les marques et noms déposés, les dessins industriels, la clientèle, les secrets commerciaux ainsi que le savoir-faire;
 - (v) les droits, accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, nécessaires pour entreprendre toute activité économique et commerciale, et relatifs notamment à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

(b) the term "investor" means:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in a Contracting Party in accordance with its laws,
- (ii) in respect of Canada, any juridical person, including corporations, partnerships, trusts, joint ventures, organizations, associations or enterprises incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party, or
- (iii) in respect of the Republic or Argentina, any juridical person constituted according to the laws and regulations of the Republic of Argentina or having its seat in the territory of the Republic of Argentina,

who makes the investment;

- (c) the term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (d) the term "territory" means, in respect of each Contracting Party, its territory as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which each Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

Toute modification de la forme d'un investissement n'affecte pas sa qualification d'investissement.

b) le terme «investisseur» désigne:

- (i) soit toute personne physique qui est citoyen ou résident permanent de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de cette Partie contractante,
- (ii) soit, en ce qui concerne le Canada, toute personne juridique - société, société de personnes, société de fiducie, société en participation, organisation, association ou entreprise régulièrement constituée conformément aux lois de cette Partie contractante,
- (iii) soit, en ce qui concerne la République d'Argentine, toute personne juridique constituée conformément aux lois et règlements de la République d'Argentine ou ayant son siège sur le territoire de la République d'Argentine,

qui effectue l'investissement;

- c) le terme «revenus» désigne toutes les sommes produites par un investissement, en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les rémunérations ou autres recettes courantes;
- d) le terme «territoire» désigne, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, son territoire, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles chacune des Parties contractantes exerce des droits souverains, en conformité avec le droit international, aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles présentes dans ces zones.

ARTICLE II**Promotion and Protection of Investment**

(1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.

(2) Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party.

(3) This Agreement shall not preclude either Contracting Party from prescribing laws and regulations in connection with the establishment of a new business enterprise or the acquisition of a business enterprise in its territory, provided that such laws and regulations are applied equally to all foreign investors. Decisions taken pursuant to such laws and regulations shall not be subject to the provisions of Articles X or XII of this Agreement.

(4) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with principles of international law and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE III**Most-favoured-nation Provisions**

(1) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party in its own territory, treatment no less favourable than that which it grants to investments or returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment, transfer or disposal of their investments or returns in its territory, treatment no less favourable than that which it grants to investors of any third State.

ARTICLE II**Encouragement et protection des investissements**

- 1) Chaque Partie contractante encourage la création de conditions favorables, propres à inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire.
- 2) Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante admet les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.
- 3) Le présent Accord n'empêche aucune des Parties contractantes de prescrire des lois et des règlements concernant l'établissement de nouvelles entreprises commerciales ou l'acquisition d'entreprises commerciales sur son territoire, à condition que ces lois et règlements soient appliqués également à tous les investisseurs étrangers. Les décisions prises en vertu de ces lois et règlements ne sont pas assujetties aux dispositions des articles X ou XII du présent Accord.
- 4) Les investissements et les revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable en conformité avec les principes du droit international et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III**Dispositions relatives à la nation la plus favorisée**

- 1) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus des investisseurs de tout État tiers.
- 2) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

ARTICLE IV**National Treatment**

Each Contracting Party shall, to the extent possible and in accordance with its laws and regulations, grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it grants to investments or returns of its own investors.

ARTICLE V**Exceptions**

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (i) any existing or future bilateral or multilateral agreement:
 - (a) establishing a free trade area or customs union;
 - (b) liberalizing trade in services;
 - (c) for mutual economic assistance, integration or cooperation;
 - (d) relating to taxation.
- (ii) the bilateral economic cooperation agreements concluded by the Republic of Argentina with Italy on 10 December, 1987 and with Spain on 3 June, 1988 respectively.

ARTICLE VI**Compensation for Losses**

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory

ARTICLE IV**Traitement national**

Chaque Partie contractante accorde, dans la mesure du possible et en conformité avec ses lois et règlements, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs.

ARTICLE V**Exceptions**

Les dispositions du présent Accord n'ont pas pour effet d'obliger une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège découlant:

- (i) d'un actuel ou futur accord bilatéral ou multilatéral:
 - a) établissant une zone de libre-échange ou une union douanière;
 - b) libéralisant le commerce des services;
 - c) prévoyant une assistance économique mutuelle, l'intégration ou la coopération;
 - d) portant sur l'imposition.
- (ii) des accords bilatéraux de coopération économique conclus par la République d'Argentine avec l'Italie le 10 décembre 1987, et avec l'Espagne le 3 juin 1988.

ARTICLE VI**Compensation pour pertes**

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subissent des pertes du fait d'un préjudice causé à leurs

of the other Contracting Party are affected by armed conflict, revolution, civil strife, national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment consistent with international law and no less favourable than that it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE VII

Expropriation

(1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of the expropriation at a normal commercial rate of interest, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE VIII

Transfer of Funds

(1) Each Contracting Party shall guarantee to an

investissements ou revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante par un conflit armé, une révolution, des troubles civils, un état d'urgence nationale ou une catastrophe naturelle survenus sur ce territoire, se voient accorder par cette dernière Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, un traitement conforme au droit international et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

ARTICLE VII

Expropriation

1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent pas faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalents (ci-après appelées «expropriation»), si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que cette expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit appliquée d'une manière non discriminatoire et qu'elle s'accompagne du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective dont le montant correspond à la valeur réelle de l'investissement ayant fait l'objet d'une expropriation, cette valeur étant celle qui avait cours immédiatement avant l'expropriation ou au moment où celle-ci est devenue de notoriété publique, selon l'éventualité qui survient la première. La compensation, effectivement réalisable et librement transférable, est payable sans délai à compter de la date d'expropriation selon un taux d'intérêt commercial normal.

2) L'investisseur concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à une révision prompte de son cas et de l'évaluation de son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette Partie.

ARTICLE VIII

Transfert de fonds

1) Chaque Partie contractante garantit à l'investisseur de

investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:

- (a) funds in repayment of loans directly related to a specific investment;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
- (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VI or VII of this Agreement.

(2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned and in accordance with the procedure established by that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

ARTICLE IX

Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

l'autre Partie contractante le transfert sans restrictions d'investissements et de revenus. Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, chaque Partie contractante garantit également à l'investisseur le transfert sans restrictions :

- a) des sommes destinées au remboursement de prêts directement liés à un investissement particulier;
- b) du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;
- c) des salaires et autres rémunérations revenant aux citoyens de l'autre Partie contractante qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre d'un investissement;
- d) de toute compensation due à un investisseur en vertu des articles VI ou VII du présent Accord.

2) Les transferts sont effectués promptement en monnaie convertible dans laquelle le capital a été investi au départ ou en toute autre monnaie convertible sur laquelle se sont entendus l'investisseur et la Partie contractante en cause et conformément à la procédure établie par cette Partie contractante. À moins qu'un autre arrangement soit accepté par l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert.

ARTICLE IX

Subrogation

1) Si une Partie contractante ou un organisme de celle-ci verse un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance conclu à l'égard d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation en faveur de la première Partie contractante ou de l'organisme de celle-ci de tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

(2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE X

Settlement of Disputes Between an Investor and the Host Contracting Party

(1) Disputes which arise within the terms of this Agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party with regard to an investment of the former, which have not been amicably settled, shall be submitted, at the request of one of the Parties involved, to the decision of the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(2) The aforementioned disputes may be submitted to international arbitration by one of the parties to the dispute in one of the following circumstances:

- (i) where the Contracting Party and the investor have so agreed;
- (ii) where, after a period of eighteen months has elapsed from the moment when the dispute was submitted to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made, the said tribunal has not given its final decision;
- (iii) where the final decision of the aforementioned tribunal has been made but the Parties are still in dispute.

2) La Partie contractante ou un organisme de celle-ci qui, par subrogation, devient titulaire des droits d'un investisseur conformément au paragraphe 1) du présent Article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur en ce qui concerne l'investissement visé et les revenus qui en découlent. Ces droits peuvent être exercés par la Partie contractante, par un organisme de celle-ci ou par l'investisseur si la Partie contractante ou un organisme de celle-ci l'y autorise.

ARTICLE X

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

1) Les différends qui surviennent dans le cadre du présent Accord entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante à l'égard d'un investissement effectué par le premier, et qui n'ont pas été réglés à l'amiable, sont soumis, à la demande de l'une des Parties en cause, à la décision du tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.

2) Les différends susmentionnés peuvent être soumis à l'arbitrage international si l'une des Parties en fait la demande dans l'une des circonstances suivantes:

- (i) lorsque la Partie contractante et l'investisseur en sont convenus;
- (ii) lorsque, dix-huit mois après le moment où le différend a été soumis au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, ledit tribunal n'a pas rendu sa décision finale;
- (iii) lorsque le tribunal susmentionné a rendu sa décision finale, mais que les Parties sont encore en désaccord.

(3) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, DC on 18 March 1965, (provided that both Contracting Parties are Parties to the said Convention) and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings; or
- (b) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the submission of the dispute to arbitration there is no agreement to one of the above alternative procedures, the Parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The Parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(4) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement, with reference to the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of laws; terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and principles of international law, as may be applicable. The arbitration decision shall be final and binding on both Parties.

3) Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernée par le différend peuvent, d'un commun accord, soumettre le différend:

- a) soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en tenant compte, s'il y a lieu, des dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington DC le 18 mars 1965 (à condition que les deux Parties contractantes soient liées par cette Convention) et au mécanisme complémentaire de conciliation, d'arbitrage et d'établissement des faits du CIRDI;
- b) soit à un arbitre international ou à un tribunal ad hoc d'arbitrage constitué par voie d'accord spécial ou conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Si, trois mois après notification écrite de la décision de soumettre le différend à l'arbitrage, aucune des deux options énoncées ci-dessus n'est retenue, les Parties en désaccord sont tenues de le soumettre à l'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage en vigueur de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Les Parties en désaccord peuvent convenir par écrit de modifier ces règles.

4) Le tribunal d'arbitrage tranche le différend conformément aux dispositions du présent Accord, en tenant compte des lois de la Partie contractante en cause dans le différend, y compris de ses règles relatives aux conflits de lois, des dispositions d'un accord particulier conclu relativement à un tel investissement et des principes de droit international, selon qu'il convient. La décision arbitrale est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend.

ARTICLE XI**Consultations and Exchange of Information**

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

ARTICLE XII**Disputes between the Contracting Parties**

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

(2) If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision.

(3) An arbitral tribunal shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the

ARTICLE XI**Consultations et échange de renseignements**

À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante consent promptement à la tenue de consultations portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou de l'autre, échangent des renseignements quant aux effets que les lois, règlements, décisions, pratiques ou procédures administratives ou politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

ARTICLE XII**Différends entre les Parties contractantes**

- 1) Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, à l'amiable, par voie de consultations.
- 2) S'il ne peut être réglé par voie de consultations, le différend est soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.
- 3) Un tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque différend. Chaque Partie contractante nomme un membre au tribunal dans les deux mois suivant la réception par voie diplomatique de la demande d'arbitrage; les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres du tribunal.
- 4) Si, dans les délais prescrits au paragraphe 3) du présent Article, les arbitres n'ont pas été nommés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de toute autre entente, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président

President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral tribunal shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XIII

Other International Agreements

(1) When a matter is covered both by the provisions of this Agreement and any other international agreement to which both Contracting Parties are bound, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party that has investments in the territory of the other Contracting Party from benefitting from the most favourable regime.

est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette mission, le Vice-Président est invité à faire les nominations demandées. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou ne peut s'acquitter de ladite mission, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après lui qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure. Il prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du tribunal est rendue dans les six mois suivant la nomination du président conformément aux paragraphes 3) ou 4) du présent Article.

6) Chaque Partie contractante assume les frais de son membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais relatifs au président et tous frais restants sont assumés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais doit être assumée par l'une des Parties contractantes, et cette disposition est obligatoire pour les deux Parties contractantes.

ARTICLE XIII

Autres accords internationaux

1) Lorsqu'une question est visée à la fois par les dispositions du présent Accord et par tout autre accord international liant les deux Parties contractantes, rien dans le présent Accord n'empêche un investisseur d'une Partie contractante qui a des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier du régime qui lui est le plus favorable.

(2) If a dispute arises with respect to matters covered by the agreements referred to in paragraph 1, the investor shall choose the procedures provided for in one such agreement to govern the resolution of the dispute.

ARTICLE XIV

Application

(1) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment that was settled before its entry into force.

(2) The provisions of Articles VIII and X shall not apply to the investments made by natural persons who are citizens of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the original investment was admitted into its territory from abroad.

ARTICLE XV

Entry into force

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

2) En cas de différend relatif aux questions visées par les accords mentionnés au paragraphe 1), l'investisseur choisit lesquelles des procédures prévues dans l'un de ces accords régiront le règlement du différend.

ARTICLE XIV

Application

1) Le présent Accord s'applique à tout investissement d'un investisseur de l'une des Parties contractantes fait sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent cependant ni aux différends concernant un investissement survenus avant son entrée en vigueur, ni aux réclamations concernant un investissement réglées avant son entrée en vigueur.

2) Les dispositions des articles VIII et X ne s'appliquent pas aux investissements effectués par des personnes physiques qui sont ressortissantes de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante si, au moment de l'investissement, ces personnes sont domiciliées sur le territoire de cette dernière Partie contractante depuis plus de deux ans, à moins qu'il soit prouvé que l'investissement initial a été admis dans son territoire depuis l'étranger.

ARTICLE XV

Entrée en vigueur

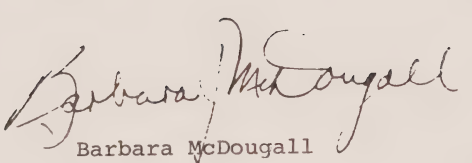
1) Chacune des Parties contractantes notifie par écrit l'autre Partie contractante qu'elle a rempli les formalités constitutionnelles requises dans son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord prend effet à la date de la dernière de ces deux notifications.

(2) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it. The notice of termination of this Agreement shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XIV inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

2) Le présent Accord reste en vigueur tant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie pas par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. L'avis de dénonciation prend effet un an après la date de sa réception par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle prend effet l'avis de dénonciation ou les engagements d'investir pris avant cette date, les dispositions des Articles I à XIV inclusivement du présent Accord restent en vigueur pendant une période de quinze ans.

FAIT à Toronto le 5^e jour de novembre 1991, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

DONE in Toronto, this 5th day of November, 1991, in duplicate, in the French, English and Spanish languages, each version being equally authentic.



Barbara McDougall

**POUR
LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**FOR
THE GOVERNMENT OF CANADA**



Guido Di Tella

**POUR
LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE**

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ARGENTINA**

©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/11
ISBN 0-660-58980-X

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/11
ISBN 0-660-58980-X

CA1
EA10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1993/12 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **NEW ZEALAND** amending their Agreement on Film and Video Relations signed at Vancouver, October 16, 1987

Wellington, June 17, 1993

In force June 17, 1993



CULTURE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **NOUVELLE-ZÉLANDE** modifiant leur Accord sur les relations cinématographiques et audio-visuelles signé à Vancouver le 16 octobre 1987

Wellington, le 17 juin 1993

En vigueur le 17 juin 1993



CANADA

TREATY SERIES **1993/12** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **NEW ZEALAND** amending their Agreement on Film and Video Relations signed at Vancouver, October 16, 1987

Wellington, June 17, 1993

In force June 17, 1993

CULTURE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **NOUVELLE-ZÉLANDE** modifiant leur Accord sur les relations cinématographiques et audio-visuelles signé à Vancouver le 16 octobre 1987

Wellington, le 17 juin 1993

En vigueur le 17 juin 1993

Office of
THE MINISTER OF CULTURAL AFFAIRS
Wellington, New Zealand

H.E. W Esmond Jarvis
High Commissioner
Canadian High Commission
WELLINGTON

Wellington
17 June 1993

Dear High Commissioner

I have the honour to refer to the Agreement on Film and Video Relations between the Government of New Zealand and the Government of Canada signed at Vancouver on 16 October 1987,⁽¹⁾ and to the consultations that took place between the representatives of our two Governments in Cannes in May 1990 for the purpose of amending the said Agreement.

As a result of those consultations, I now have the honour to propose the following amendments:

Article II:

Article II, paragraph 4, shall be deleted and replaced by the following:

- "4. Should the co-operation so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries."

Annex:

The Annex shall become "Annex I".

Clause 5 of Annex I shall be deleted and replaced by the following:

- "5. The competent authorities of both countries will, where possible, be willing to consider recognition of co-productions undertaken by producers of Canada, New Zealand and countries to which either the Government of Canada on the one hand, or the Government of New Zealand or the New Zealand Film Commission on the other hand, are bound by co-production Agreements or Arrangements."

(1) Canada Treaty Series 1987 No. 24

Office of
THE MINISTER OF CULTURAL AFFAIRS
Wellington, New Zealand

L'Honorable W Esmond Jarvis
Haut-commissaire
Haut-commissariat du Canada
WELLINGTON

Wellington
le 17 juin 1993

Monsieur le Haut-commissaire

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les relations cinématographiques et audio-visuelles entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de⁽¹⁾ la Nouvelle-Zélande, signé à Vancouver le 16 octobre 1987, et aux consultations tenues par des représentants des deux gouvernements, à Cannes, en mai, 1992, dans le but de modifier l'Accord.

A la suite de ces consultations, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes:

Article II

Le paragraphe 4 de l'article II est remplacé par le paragraphe suivant:

- "4. La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays."

Annexe

L'annexe actuelle est renommée "annexe I".

La disposition 5 de l'annexe I est remplacée par la suivante:

- "5. Les autorités compétentes des deux pays envisageront de reconnaître les coproductions par des producteurs du Canada, de la Nouvelle-Zélande et des pays avec lesquels le gouvernement du Canada ou le gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ou encore la New Zealand Film Commission, ont conclu une entente ou une modalité de coproduction."

(1) Recueil des traités 1987 No 24

A new Annex II shall be added as follows:

"Annex II:

TWINNED CO-PRODUCTION FILMS

1. Twinned co-production films:
 - (a) must belong to the same programme category or genre of film and be of approximately similar length; and
 - (b) must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than six months shall elapse between the completion of the first twinned co-production and the commencement of the subsequent such co-production.
2. One film of a twinned co-production must satisfy all conditions for it to be a New Zealand film in accordance with the relevant legislation in New Zealand; and the other film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a Canadian film in accordance with the relevant legislation in Canada, or pursuant to the appropriate authority of the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC).
3. The total production costs of each film must be approximately equal and there shall be an overall balance in the respective financial contributions made by the New Zealand and Canadian co-producers. The contributions of two or more co-producers from one country shall be aggregated for this purpose.
4. The provisions of Annex I, with the exception of clauses 4.1 and 4.3, shall apply to the provisions of this Annex.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect, which are equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments amending their 1987 Agreement on Film and Video Relations, which shall enter into force on the date of your reply.

On ajouterait une nouvelle annexe, l'annexe II:

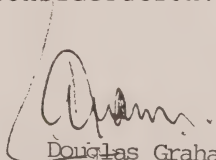
"Annexe II

FILMS COPRODUITS JUMELÉS

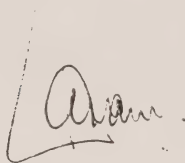
1. Les films coproduits jumelés:
 - a) doivent appartenir à la même catégorie d'émission ou être du même genre et être de métrage semblables;
 - b) doivent être une production soit simultanément, soit consécutivement, à un intervalle d'au plus six mois.
2. L'un des films jumelés doit répondre à toutes les conditions qui en feraient un film néo-zélandais, aux termes de la loi de la Nouvelle-Zélande, et l'autre doit répondre à toutes les conditions qui en feraient un film canadien, aux termes de la loi du Canada ou des pouvoirs pertinents du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC).
3. Les totaux des coûts de production respectifs des deux films doivent être à peu près égaux, et les contributions financières globales du ou des coproducteurs canadiens, d'une part, et du ou des coproducteurs néo-zélandais, d'autre part, doivent présenter un équilibre général. Les contributions des co-producteurs d'un des pays, s'ils sont au nombre de deux ou plus, sont totalisées à cette fin.
4. Les dispositions de l'annexe I, à l'exception de 4.1 et 4.3, s'appliquent aux dispositions de la présente annexe."

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement du Canada convient de ce qui précède, la présente Note et votre Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements amendant leur Accord de 1987 sur les relations cinématographiques et audio-visuelles, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Veuillez recevoir, Monsieur le Haut-commissaire, l'assurance de ma très haute considération.


Douglas Graham

Please accept, High Commissioner, the assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Doug', with a large, sweeping initial 'D' and a horizontal line extending to the right.

Douglas Graham
Minister of Cultural Affairs
of New Zealand

Canadian High Commission



Haut Commissariat du Canada

WELLINGTON
17 June 1993

The Honourable Doug Graham
Minister of Cultural Affairs
Parliament House
WELLINGTON

Mr Minister

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17 June 1993 which reads as follows:

(See New Zealand's Letter of June 17, 1993)

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts the foregoing proposals. Therefore your Note and the present Note in reply, which are equally authentic in English and French, shall constitute, between the Government of New Zealand and the Government of Canada, an Agreement amending their 1987 Agreement on Film and Video Relations, which shall enter into force on this day.

Please accept, Mr Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script, reading "W Esmond-Jarvis".

W Esmond-Jarvis
High Commissioner

Canadian High Commission



Haut Commissariat du Canada

WELLINGTON
le 17 juin 1993

L'Honorable Doug Graham
Ministre des Affaires culturelles
Parliament House
WELLINGTON

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 juin 1993 laquelle se lit comme suit:

(Voir la Lettre de la Nouvelle-Zélande du 17 juin 1993)

J'ai en outre l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte les propositions précitées. En conséquence votre Note et la présente Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent, entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Nouvelle-Zélande, un Accord amendant leur Accord de 1987 sur les relations cinématographiques et audio-visuelles, lequel entre en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez recevoir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'W Esmond Jarvis'.

W Esmond Jarvis
Haut-commissaire

©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/12
ISBN 0-660-58981-8

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/12
ISBN 0-660-58981-8

CA 1
EA 10
-T 67

CANADA



TREATY SERIES 1993/13 RECUEIL DES TRAITÉS

CONSERVATION

Convention for the Conservation of Anadromous Stocks in the North Pacific Ocean (with Annex)

Done at Moscow, February 11, 1992

Ratified by Canada November 6, 1992

In force for Canada February 16, 1993

CONSERVATION

Convention concernant la conservation des espèces anadromes de l'océan Pacifique Nord (avec Annexe)

Faite à Moscou le 11 février 1992

Ratifiée par le Canada le 6 novembre 1992

En vigueur pour le Canada le 13 février 1993





CANADA

TREATY SERIES 1993/13 RECUEIL DES TRAITÉS

CONSERVATION

Convention for the Conservation of Anadromous Stocks in the North Pacific Ocean (with Annex)

Done at Moscow, February 11, 1992

Ratified by Canada November 6, 1992

In force for Canada February 16, 1993

CONSERVATION

Convention concernant la conservation des espèces anadromes de l'océan Pacifique Nord (avec Annexe)

Faite à Moscou le 11 février 1992

Ratifiée par le Canada le 6 novembre 1992

En vigueur pour le Canada le 13 février 1993

CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF
ANADROMOUS STOCKS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Parties to this Convention:

Recognizing that anadromous stocks in the North Pacific Ocean originate primarily in the waters of Canada, Japan, the Russian Federation and the United States of America;

Recognizing that these stocks intermingle in certain areas of the North Pacific Ocean;

Recognizing that States in whose waters anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks;

Recognizing that fisheries for anadromous stocks should be conducted only in waters within 200 nautical miles of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;

Recognizing that States of origin of anadromous stocks make expenditures and forego economic development opportunities to establish favourable conditions to conserve and manage those stocks;

Emphasizing the importance of scientific research for the conservation of anadromous stocks in the North Pacific Ocean;

Desiring to promote the acquisition, analysis and dissemination of scientific information pertaining to anadromous stocks and ecologically related species in the North Pacific Ocean;

Desiring to coordinate efforts to conserve anadromous stocks in the North Pacific Ocean; and

Desiring to establish an effective mechanism of international cooperation to promote the conservation of anadromous stocks in the North Pacific Ocean;

CONVENTION POUR LA CONSERVATION DES STOCKS
DE POISSONS ANADROMES DE L'OCEAN PACIFIQUE NORD

Les Parties à la présente Convention,

Reconnaissant que les stocks de poissons anadromes de l'océan Pacifique Nord sont originaires principalement des eaux du Canada, du Japon, de la Fédération de Russie et des Etats-Unis d'Amérique;

Reconnaissant que ces stocks se mélangent dans certains secteurs de l'océan Pacifique Nord;

Reconnaissant que les Etats dans les eaux desquelles sont originaires des stocks de poissons anadromes sont les premiers intéressés par ceux-ci et en sont responsables au premier chef;

Reconnaissant que les stocks de poissons anadromes ne devraient être pêchés que dans les eaux situées en deçà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

Reconnaissant que les Etats dont sont originaires des stocks de poissons anadromes engagent des dépenses et renoncent à des possibilités de développement économique afin de créer des conditions favorables pour assurer la conservation et la gestion de ces stocks;

Soulignant l'importance de la recherche scientifique pour la conservation des stocks de poissons anadromes de l'océan Pacifique Nord;

Désirant promouvoir l'acquisition, l'analyse et la diffusion d'informations scientifiques relatives aux stocks de poissons anadromes et aux espèces écologiquement associées dans l'océan Pacifique Nord;

Désirant coordonner les efforts déployés pour assurer la conservation des stocks de poissons anadromes de l'océan Pacifique Nord;

Désirant établir un mécanisme efficace de coopération internationale pour promouvoir la conservation des stocks de poissons anadromes de l'océan Pacifique Nord;

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après dénommée "zone de la Convention", comprend les eaux de l'océan Pacifique Nord et de ses mers adjacentes au nord du 33e degré de latitude Nord, au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as the "Convention Area", shall be the waters of the North Pacific Ocean and its adjacent seas, north of 33 degrees North Latitude beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured. It is understood that activities under this Convention, for scientific purposes, may extend farther southward in the North Pacific Ocean and its adjacent seas in areas beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

ARTICLE II

For the purposes of this Convention:

1. "Anadromous fish" means the fish of anadromous species listed in Part I of the Annex which migrate into the Convention Area, and "anadromous stocks" means the stocks thereof.

2. "Fish" means finfish, mollusks, crustaceans and all other forms of marine animal and plant life other than marine mammals and birds.

3. "Fishing" means:

(a) the catching, taking or harvesting of fish, or any other activity which can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or

(b) any operation at sea in preparation for or in direct support of any activity described in sub-paragraph (a) above.

4. "Directed fishing" means fishing targeted at a particular species or stock of fish.

territoriale. Il est entendu que les activités menées dans le cadre de la présente Convention à des fins scientifiques peuvent s'étendre plus au sud dans l'océan Pacifique Nord et ses mers adjacentes, dans des secteurs situés au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale.

ARTICLE II

Aux fins de la présente Convention:

1. "poissons anadromes" s'entend des poissons qui appartiennent aux espèces anadromes dont la liste figure à la Partie I de l'Annexe et qui migrent dans la zone de la Convention; "stocks de poissons anadromes" s'entend des stocks de ces poissons;

2. "poisson" s'entend des poissons à nageoires, des mollusques, des crustacés et de toutes autres formes de vie marine animale ou végétale, à l'exception des mammifères et des oiseaux marins;

3. "pêche" s'entend:

a) de la capture, la prise ou la récolte du poisson, ou toutes autres activités raisonnablement susceptibles d'aboutir à la capture, à la prise ou à la récolte du poisson; ou

b) de toutes opérations effectuées en mer afin de préparer ou d'aider directement l'une des activités décrites à l'alinéa (a) ci-dessus;

4. "pêche dirigée" s'entend d'une pêche visant une espèce ou un stock de poisson donné;

5. "prise involontaire" s'entend de la capture, la prise ou la récolte d'une espèce ou d'un stock de poisson au cours d'une pêche dirigée vers une autre espèce ou un autre stock de poisson;

6. "espèces écologiquement associées" s'entend des espèces biologiques marines qui sont alliées aux stocks de poissons anadromes se trouvant dans la zone de la Convention, ce qui comprend, sans s'y limiter, à la fois les prédateurs et les proies de tels stocks;

7. "Parties initiales" s'entend des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article XVII de la présente Convention, pour autant que ces Etats soient parties à la Convention.

ARTICLE III

1. Dans la zone de la Convention:

a) il est interdit de pratiquer une pêche dirigée vers des

5. "Incidental taking" means catching, taking or harvesting a species or stock of fish while conducting directed fishing for another species or stock of fish.

6. "Ecologically related species" means living marine species which are associated with anadromous stocks found in the Convention Area, including but not restricted to both predators and prey of anadromous stocks.

7. "Original Parties" means those States listed in paragraph 1 of Article XVII of this Convention, so long as such States are Parties to this Convention.

ARTICLE III

1. In the Convention Area:

(a) directed fishing for anadromous fish shall be prohibited.

(b) incidental taking of anadromous fish shall be minimized to the maximum extent practicable in accordance with Part II of the Annex.

(c) the retention on board a fishing vessel of anadromous fish taken as an incidental taking in a fishing activity directed at non-anadromous fish shall be prohibited and any such anadromous fish shall be returned immediately to the sea.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to fishing for scientific research purposes in accordance with Article VII of this Convention.

3. The Parties shall take appropriate measures, individually and collectively, in accordance with international law and their respective domestic laws, to prevent trafficking in anadromous fish taken in violation of the prohibitions provided for in this Convention, and to penalize persons involved in such trafficking.

poissons anadromes;

b) il faut, dans toute la mesure du possible, réduire à un minimum la prise involontaire de poissons anadromes, conformément aux dispositions de la Partie II de l'Annexe;

c) il est interdit de conserver à bord d'un navire de pêche les poissons anadromes ayant fait l'objet d'une prise involontaire au cours d'une pêche dirigée vers des poissons non anadromes, et tout poisson anadrome ainsi capturé doit être immédiatement rejeté à la mer.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la pêche pratiquée à des fins de recherche scientifique, conformément aux dispositions de l'article VII de la présente Convention.

3. Les Parties prennent, à titre tant individuel que collectif et conformément au droit international et à leurs législations nationales respectives, des mesures appropriées pour empêcher tout trafic de poissons anadromes capturés en contravention des dispositions de la présente Convention et pour appliquer des sanctions aux personnes impliquées dans un tel trafic.

ARTICLE IV

1. Les Parties conviennent d'appeler l'attention de tout Etat ou entité non partie à la présente Convention sur toute question ayant trait aux activités de pêche menées par ses ressortissants, résidents ou navires et pouvant avoir une incidence néfaste sur la conservation des stocks de poissons anadromes dans la zone de la Convention.

2. Les Parties conviennent d'encourager tout Etat ou entité non partie à la présente Convention à adopter des lois et règlements compatibles avec les dispositions de celle-ci relativement aux opérations de pêche menées par ses ressortissants, résidents ou navires et à coopérer en vue de l'atteinte des objectifs de la présente Convention.

3. Chaque Partie prend des mesures appropriées pour éviter que des navires immatriculés en vertu de ses lois et règlements changent d'immatriculation afin de se soustraire aux dispositions de la présente Convention.

4. Les Parties prennent, en coopération, des mesures compatibles avec le droit international et leurs législations nationales respectives, pour faire en sorte que tout Etat ou entité non partie à la présente Convention veille à empêcher toute pêche dirigée et à réduire à un minimum toute prise involontaire de poissons anadromes par ses ressortissants, résidents ou navires dans la zone de la Convention.

ARTICLE IV

1. The Parties agree to invite the attention of any State or entity not party to this Convention to any matter relating to the fishing activities of its nationals, residents or vessels which could affect adversely the conservation of anadromous stocks within the Convention Area.

2. The Parties agree to encourage any State or entity not party to this Convention to adopt laws and regulations consistent with the provisions of this Convention in regard to fishing operations conducted by its nationals, residents or vessels and to cooperate in the attainment of the objectives of this Convention.

3. Each Party shall take appropriate measures aimed at preventing vessels registered under its laws and regulations from transferring their registration for the purpose of avoiding compliance with the provisions of this Convention.

4. The Parties shall cooperate in taking action, consistent with international law and their respective domestic laws, for the prevention by any State or entity not party to this Convention of any directed fishing for, and the minimization by such State or entity of any incidental taking of, anadromous fish by nationals, residents or vessels of such State or entity in the Convention Area.

ARTICLE V

1. Each Party shall take all necessary measures to ensure that its nationals and fishing vessels flying its flag comply with the provisions of this Convention.

2. Any Party may enforce the provisions of this Convention within the Convention Area in accordance with the following:

(a) The duly authorized officials of any Party may board vessels of the other Parties which can be reasonably

ARTICLE V

1. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que ses ressortissants ainsi que les navires de pêche battant son pavillon se conforment aux dispositions de la présente Convention.

2. Toute Partie peut, dans la zone de la Convention, assurer la mise en application des dispositions de la présente Convention, conformément aux modalités suivantes:

- a) Les agents dûment mandatés de l'une des Parties peuvent, aux fins de l'exécution des dispositions de la présente Convention, arraisonner les navires des autres Parties pouvant être raisonnablement soupçonnés de se livrer à une pêche dirigée ou d'effectuer une prise involontaire de poissons anadromes, afin d'inspecter le matériel, le journal de bord, les documents, les prises et d'autres articles et d'interroger les personnes qui se trouvent à leur bord. Lesdites inspections et interrogations sont menées de manière à causer le moins de gêne et de dérangement possible aux navires concernés. Les agents présentent les mandats délivrés par leurs gouvernements respectifs au capitaine qui en fait la demande.
- b) Tout agent peut arrêter une personne ou saisir un navire qui se livre effectivement à des opérations contraires aux dispositions de la présente Convention ou qui peut être raisonnablement soupçonné de s'y être livré avant l'arraisonnement du navire, et poursuivre l'enquête si nécessaire. La Partie dont relève l'agent notifie sans délai ladite arrestation ou saisie à la Partie dont relève la personne ou le navire en cause et remet aussi promptement que possible la personne ou le navire en cause aux agents mandatés de cette dernière Partie, en un lieu dont conviennent les deux Parties. Toutefois, si la Partie qui reçoit la notification ne peut immédiatement accepter la remise, la Partie qui adresse la notification peut retenir la personne ou le navire en cause, soit dans la zone de la Convention, soit dans tout port approprié qu'elle a précédemment désigné dans une communication adressée aux autres Parties à la présente Convention et n'ayant donné lieu à aucune objection dans les soixante (60) jours suivant sa réception, jusqu'à ce que les agents mandatés de la Partie dont relève la personne ou le navire en cause acceptent la remise.
- c) Lorsque la Partie qui reçoit la notification accepte la remise, ses agents mandatés effectuent les enquêtes nécessaires afin de réunir les éléments de preuve requis pour la prise de mesures appropriées relativement à l'infraction, ce qui comprend, sans s'y limiter, l'institution de procédures judiciaires. Les agents prennent également, pour la portion de la campagne de pêche restant à courir, les mesures immédiates qui s'imposent

believed to be engaged in directed fishing for or incidental taking of anadromous fish to inspect equipment, logs, documents, catch and other articles and question the persons on board for the purpose of carrying out the provisions of this Convention. Such inspections and questioning shall be made so that the vessels suffer the minimum interference and inconvenience. Such officials shall present credentials issued by their respective Governments if requested by the master of the vessel.

(b) When any such person or vessel is actually engaged in operations in violation of the provisions of this Convention, or there is reasonable ground to believe was obviously so engaged prior to boarding of such vessel by any such official, the latter may arrest or seize such person or vessel and further investigate the circumstances if necessary. The Party to which the official belongs shall notify promptly the Party to which such person or vessel belongs of such arrest or seizure, and shall deliver such person or vessel as promptly as practicable to the authorized officials of the Party to which such person or vessel belongs at a place to be agreed upon by both Parties. Provided, however, that when the Party which receives such notification cannot immediately accept delivery, the notifying Party may maintain such arrest or seizure within the Convention Area, or within any convenient port which has been previously identified by the notifying Party in a communication to the other Parties to this Convention and to which there has been no objection within sixty (60) days of receipt of the communication, until the authorized officials of the Party to which such person or vessel belongs accept delivery.

(c) When the Party which receives such notification accepts delivery, the authorized officials of that Party shall conduct the investigations necessary to obtain the evidence needed for appropriate actions, including but not limited to trial, with respect to the offense. They shall also take, for the remainder of the relevant fishing season,

pour faire en sorte que la personne ou le navire en cause ne puisse mener d'autres opérations en contravention des dispositions de la présente Convention. Ces mesures peuvent comprendre, notamment, le placement d'un agent à bord du navire, la limitation du secteur dans lequel le navire est autorisé à opérer ou l'exclusion du navire de la zone de la Convention.

d) Seules les autorités de la Partie dont relève la personne ou le navire en cause peuvent juger l'infraction et imposer des sanctions. Les témoignages et éléments de preuve nécessaires pour constater l'infraction, pour autant qu'ils relèvent de l'une des Parties à la présente Convention, sont mis aussi promptement que possible à la disposition de la Partie qui a compétence pour juger l'infraction, et les autorités exécutives de cette dernière Partie les prennent en considération et les utilisent selon qu'il y a lieu. Les sanctions prévues par les lois et règlements applicables des Parties à la présente Convention doivent être proportionnées à la gravité des infractions, compte tenu des propositions faites par la Commission en vertu du paragraphe 3 de l'article IX.

3. Les Parties prennent les mesures appropriées pour faire en sorte que leurs navires de pêche se prêtent aux arraisonnements et inspections effectués par les agents dûment mandatés de l'une quelconque des Parties, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, et apportent leur concours quant aux mesures d'exécution pouvant être appliquées.

ARTICLE VI

1. Les Parties coopèrent pour l'échange d'informations sur toutes activités contraires aux dispositions de la présente Convention.

2. Les Parties coopèrent pour l'échange d'informations sur les mesures d'exécution appliquées quant aux captures de poissons anadromes effectuées en contravention des dispositions de la présente Convention, ainsi que sur le traitement des dossiers en cause.

3. Les Parties coopèrent pour l'échange d'informations sur toute pêche dirigée et toute prise involontaire de poissons anadromes pratiquée dans la zone de la Convention par les ressortissants, résidents et navires de tout Etat ou entité non partie à la présente Convention.

ARTICLE VII

1. Les Parties coopèrent, dans l'océan Pacifique Nord et ses mers adjacentes au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale,

immediate action as necessary to ensure that the person or vessel concerned is prevented from conducting further operations in violation of the provisions of this Convention. The action taken may include the placement of an enforcement official on board the vessel, restriction of the area in which the vessel is permitted to operate, or exclusion of the vessel from the Convention Area.

(d) Only the authorities of the Party to which the above-mentioned person or vessel belongs may try the offense and impose penalties therefor. The witnesses and evidence necessary for establishing the offense, so far as they are under the control of any of the Parties to this Convention, shall be furnished as promptly as possible to the Party having jurisdiction to try the offense and shall be taken into account, and utilized as appropriate, by the executive authority of that Party having jurisdiction to try the offense. Penalties provided for in the relevant laws and regulations of the Parties to this Convention shall be commensurate with the serious nature of the infractions, taking into account the proposals made by the Commission pursuant to paragraph 3 of Article IX.

3. The Parties shall take appropriate measures to ensure that their fishing vessels allow and assist boardings and inspections of such vessels carried out in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article by the duly authorized officials of any Party, and cooperate in such enforcement action as may be undertaken.

ARTICLE VI

1. The Parties shall cooperate in the exchange of information on any activities contrary to the provisions of this Convention.

2. The Parties shall cooperate in the exchange of information on enforcement action regarding anadromous fish taken contrary to the provisions of this Convention, and on the

en vue de la mise en oeuvre d'activités de recherche scientifique ayant pour objectif la conservation des stocks de poissons anadromes et pouvant, selon qu'il y a lieu, porter sur d'autres espèces écologiquement associées.

2. En ce qui concerne la recherche scientifique et halieutique effectuée dans la zone de la Convention, les Parties coopèrent, selon qu'il y a lieu, pour la collecte, la communication et l'échange d'informations biostatistiques, de données sur les pêches, y compris des statistiques sur les captures et l'effort de pêche, d'échantillons biologiques et d'autres données pertinentes aux fins de la présente Convention.

3. Nonobstant les dispositions de l'article I, les Parties communiquent à la Commission, à sa demande, des informations sur les captures et sur les activités de mise en valeur des stocks, des matériels tels que des échantillons biologiques et d'autres données ou informations techniques relatives aux stocks de poissons anadromes et aux espèces écologiquement associées, en ce qui a trait aux secteurs adjacents à la zone de la Convention à partir desquels des stocks de poissons anadromes migrent dans la zone de la Convention.

4. Les Parties mettent au point des programmes de coopération appropriés, y compris des programmes d'observation scientifique, pour recueillir des informations sur les pêches dans la zone de la Convention aux fins de la recherche scientifique sur les stocks de poissons anadromes et, selon qu'il y a lieu, sur les espèces écologiquement associées.

5. Les Parties s'efforcent de coopérer pour mettre sur pied des échanges scientifiques tels que des séminaires ou des ateliers et, selon qu'il y a lieu, procéder aux échanges de personnel scientifique nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente Convention.

6. Les Parties soumettent à la Commission, suffisamment à l'avance pour permettre à toutes les Parties de procéder aux analyses scientifiques voulues, les programmes de recherche scientifique devant être menés par leurs ressortissants ou leurs navires et supposant une pêche dirigée ou une prise involontaire importante de poissons anadromes dans la zone de la Convention. Si toutes les Parties qui sont des Etats d'origine, exception faite de la Partie qui soumet le programme, notifient à la Commission, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception du programme transmis par celle-ci, qu'ils considèrent les activités de pêche prévues par ledit programme comme contrevenant aux dispositions du paragraphe 1 (a) ou (b) de l'article III, la mise en oeuvre du programme est suspendue dans l'attente d'une décision de la Commission.

7. Les Parties conviennent que les prises de poissons anadromes effectuées à des fins de recherche scientifique doivent correspondre aux besoins d'un programme scientifique et être conformes aux dispositions de la présente Convention. Les

disposition of cases.

3. The Parties shall cooperate to exchange information regarding any directed fishing for and any incidental taking of anadromous fish in the Convention Area by nationals, residents and vessels of any State or entity not party to this Convention.

ARTICLE VII

1. The Parties shall cooperate in the conduct of scientific research in the North Pacific Ocean and its adjacent seas beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, for the purpose of the conservation of anadromous stocks including, as appropriate, scientific research on other ecologically related species.

2. With respect to fisheries and scientific research in the Convention Area, the Parties shall cooperate, as appropriate, in collecting, reporting and exchanging biostatistical information, fisheries data, including catch and fishing effort statistics, biological samples and other relevant data pertinent to the purposes of this Convention.

3. Notwithstanding the provisions of Article I, the Parties shall provide the Commission, upon its request, catch information, enhancement information, materials such as biological samples and other technical data or information related to anadromous stocks and ecologically related species, pertaining to areas adjacent to the Convention Area from which anadromous stocks migrate into the Convention Area.

4. The Parties shall develop appropriate cooperation programs, including scientific observer programs, to collect fishing information in the Convention Area for the purpose of scientific research on anadromous stocks and, as appropriate, ecologically related species.

5. The Parties shall endeavour to cooperate in scientific exchanges such as seminars, workshops and, as appropriate,

captures de poissons anadromes effectuées dans le cadre de toutes activités de recherche scientifique menées dans la zone de la Convention sont déclarées à la Commission dans un délai de neuf mois.

ARTICLE VIII

1. Il est créé une organisation internationale désignée sous le nom de Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord, ci-après dénommée la "Commission"

2. La Commission a pour objectif de promouvoir la conservation des stocks de poissons anadromes dans la zone de la Convention.

3. La Commission est habilitée à se pencher sur des questions relatives à la conservation des espèces écologiquement associées dans la zone de la Convention.

4. La Commission a la personnalité juridique et jouit, dans ses relations avec d'autres organisations internationales et sur le territoire des Parties, de la capacité juridique nécessaire à l'exécution de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs. Les immunités et privilèges dont la Commission et ses agents jouissent sur le territoire d'une Partie sont déterminés par une entente entre la Commission et la Partie en cause.

5. La Commission a son siège à Vancouver, au Canada, ou en tout autre lieu dont elle peut décider.

6. La Commission a pour langues officielles l'anglais, le japonais et le russe.

7. Chaque Partie est membre de la Commission et peut y nommer au plus trois représentants, qui peuvent être accompagnés aux réunions de la Commission par des experts et des conseillers.

8. La Commission crée les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires.

9. La Commission établit un Secrétariat constitué d'un Directeur exécutif et du personnel approprié.

10. Chaque Partie dispose d'une voix à la Commission.

a) Pour toutes les questions importantes, les décisions de la Commission sont prises par consensus de toutes les Parties qui sont des Etats dont sont originaires des stocks de poissons anadromes qui migrent dans la zone de la Convention.

b) Pour toutes les autres questions, les décisions de la Commission sont prises à la majorité simple des voix de toutes les Parties votant par l'affirmative ou la négative.

exchanges of scientific personnel necessary to achieve the objectives of this Convention.

6. The Parties shall submit to the Commission scientific research programs to be conducted by their nationals or vessels involving directed fishing for, or incidental takes of significant levels of, anadromous fish in the Convention Area sufficiently in advance of the conduct of such research to allow appropriate scientific review by all Parties. If all Parties that are States of origin, except for the requesting Party, notify the Commission within thirty (30) days of their receipt of the program from the Commission that they regard the fishing involved in such program to be a violation of paragraph 1 (a) or (b) of Article III, the program shall not be implemented pending a decision by the Commission.

7. The Parties agree that the taking of anadromous fish for scientific research purposes must be consistent with the needs of a scientific program and with the provisions of this Convention. The catches of anadromous fish taken in conjunction with any scientific research in the Convention Area should be reported to the Commission within nine months.

ARTICLE VIII

1. There is hereby established an international organization that shall be known as the North Pacific Anadromous Fish Commission, hereinafter referred to as the "Commission."

2. The objective of the Commission is to promote the conservation of anadromous stocks in the Convention Area.

3. The Commission may consider matters related to the conservation of ecologically related species in the Convention Area.

4. The Commission shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organizations and in the territories of the Parties such legal capacity as may be

c) Une question est réputée importante lorsqu'elle est considérée comme telle par une Partie qui est un Etat dont sont originaires des stocks de poissons anadromes qui migrent dans la zone de la Convention.

11. La Commission élit un Président et un Vice-président qui remplissent chacun un mandat de deux ans et sont rééligibles mais ne peuvent conserver leur poste plus de quatre années consécutives. Le Président et le Vice-président ne peuvent être des représentants d'une même Partie.

12. Le Président convoque l'assemblée annuelle ordinaire de la Commission au siège de celle-ci ou en tel autre lieu dont peut décider la Commission.

13. La Commission se réunit au moins une fois l'an, à la date et au lieu de son choix.

14. A la demande d'une Partie et avec le consentement d'une autre Partie, le Président peut convoquer à la date et au lieu de son choix une réunion de la Commission autre que l'assemblée annuelle ordinaire, pourvu qu'au moins l'une de ces deux Parties soit au nombre des Parties initiales.

15. La Commission adopte son règlement intérieur.

16. La Commission adopte son règlement financier.

ARTICLE IX

La Commission est habilitée à exercer les fonctions suivantes:

1. recommander aux Parties des mesures pour la conservation des stocks de poissons anadromes et des espèces écologiquement associées dans la zone de la Convention;
2. promouvoir l'échange d'informations sur toutes activités contraires aux dispositions de la présente Convention, notamment en ce qui concerne la pêche et le trafic de poissons anadromes pratiqués en contravention des dispositions de l'article III, ainsi que sur les mesures appliquées par les Parties suite à de telles activités et, selon qu'il y a lieu, par tout Etat ou entité non partie à la présente Convention;
3. envisager et présenter aux Parties des propositions en vue de l'adoption d'échelles de sanctions équivalentes en ce qui concerne les activités contraires aux dispositions de la présente Convention;
4. envisager des moyens possibles de remédier aux dommages pouvant résulter pour un Etat d'origine d'activités de pêche menées en contravention des dispositions de la

necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Commission and its officers shall enjoy in the territory of a Party shall be subject to agreement between the Commission and the Party concerned.

5. The headquarters of the Commission shall be located at Vancouver, Canada, or at such other location as may be decided by the Commission.

6. The official languages of the Commission shall be English, Japanese and Russian.

7. Each Party shall be a member of the Commission and may appoint to the Commission not more than three representatives who may be accompanied at the meetings of the Commission by experts and advisers.

8. The Commission shall establish such subordinate bodies as it deems necessary.

9. The Commission shall establish a Secretariat composed of an Executive Director and appropriate staff.

10. Each Party shall have one vote in the Commission.

(a) Decisions of the Commission on all important matters shall be taken by consensus among all Parties that are States of origin of anadromous stocks which migrate into the Convention Area.

(b) Decisions of the Commission on all other matters shall be taken by a simple majority of the votes of all Parties casting affirmative or negative votes.

(c) A matter shall be deemed to be important if any Party that is a State of origin of anadromous stocks which migrate into the Convention Area considers it to be important.

présente Convention, et, à cette fin, mettre au point des méthodes pour déterminer l'origine des poissons pouvant être capturés en contravention des dispositions de la présente Convention;

5. analyser et évaluer les mesures d'exécution appliquées par les Parties conformément aux dispositions de l'article V et recommander d'autres mesures à adopter par les Parties pour assurer la mise en application effective et diligente des dispositions de la présente Convention;
6. promouvoir l'échange d'informations sur les captures et l'effort de pêche relativement aux activités menées par les Parties et, selon qu'il y a lieu, par tout Etat ou entité non partie à la présente Convention, afin d'effectuer la recherche scientifique et de coordonner la collecte, l'échange et l'analyse de données scientifiques relatives aux stocks de poissons anadromes et aux espèces écologiquement associées, y compris des données pour l'identification du lieu d'origine des stocks de poissons anadromes, et fournir un forum pour la coopération entre les Parties relativement auxdits stocks de poissons anadromes et espèces écologiquement associées;
7. envisager et présenter aux Parties des propositions visant l'adoption d'un programme de certificats d'origine attestant que les produits de poissons anadromes proviennent de poissons capturés licitement;
8. faire des recommandations à toute Partie quant aux activités de recherche scientifique menées dans la zone de la Convention relativement aux stocks de poissons anadromes et, selon qu'il y a lieu, aux espèces écologiquement associées;
9. coopérer, selon qu'il y a lieu, avec les organisations internationales compétentes, notamment pour obtenir les informations scientifiques les plus fiables dont on dispose y compris des avis scientifiques, afin de favoriser l'atteinte des objectifs de la présente Convention;
10. s'il y a lieu, inviter tout Etat ou entité non partie à la présente Convention à mener des consultations avec la Commission au regard de questions relatives à la conservation des stocks de poissons anadromes et des espèces écologiquement associées dans la zone de la Convention;
11. recommander des modifications aux dispositions de la présente Convention et de son Annexe;
12. recommander des mesures en vue d'éviter ou de réduire la prise involontaire de poissons anadromes dans la zone de la Convention;

11. The Commission shall elect a President and a Vice-President, each of whom shall serve for a term of two years. They shall be eligible for re-election, provided that they shall not serve for more than four years in succession in each office. The President and the Vice-President shall not be representatives of the same Party.

12. The President of the Commission shall convene the regular annual meeting of the Commission at the headquarters of the Commission or at such other location as may be decided by the Commission.

13. The Commission shall meet at least once annually, the time and place to be determined by the Commission.

14. Any meeting of the Commission other than the regular annual meeting may be called by the President at such time and place as the President may determine, upon the request of a Party with the concurrence of another Party, provided that at least one of these two Parties is one of the Original Parties.

15. The Commission shall adopt its rules of procedure.

16. The Commission shall adopt its financial rules.

ARTICLE IX

The Commission shall have the authority to:

1. recommend to the Parties measures for the conservation of anadromous stocks and ecologically related species in the Conventions Area;

2. promote the exchange of information on any activities contrary to the provisions of this Convention, especially with respect to fishing for and trafficking in anadromous fish contrary to the provisions of Article III, as well as on responsive action taken by the Parties and, as

13. recommander aux Parties toute mesure requise pour favoriser l'atteinte des objectifs de la présente Convention.

ARTICLE X

1. Le Directeur exécutif est nommé par la Commission et supervise les travaux du Secrétariat.

2. Le Secrétariat:

a) fournit les services administratifs à la Commission;

b) compile et diffuse des statistiques et des rapports concernant les stocks de poissons anadromes visés par la présente Convention ainsi que les espèces écologiquement associées;

c) s'acquitte de telles fonctions pouvant découler d'autres dispositions de la présente Convention ou pouvant lui être confiées par la Commission.

3. Les conditions d'emploi du Directeur exécutif et du personnel sont établies par la Commission.

4. Le Directeur exécutif nomme les employés du Secrétariat conformément aux besoins en personnel approuvés par la Commission.

ARTICLE XI

1. Chaque Partie assume les frais de ses représentants, experts et conseillers. La Commission assume ses propres frais, à même les contributions versées par les Parties.

2. La Commission adopte un budget annuel. Le Directeur exécutif communique aux Parties un projet de budget, accompagné d'un tableau des contributions, au moins soixante (60) jours avant la réunion de la Commission au cours de laquelle le budget doit être examiné.

3. Le budget est partagé également entre les Parties.

4. Le Directeur exécutif notifie à chaque Partie le montant de sa contribution. Les contributions doivent être versées au plus tard quatre mois après la date de la notification, dans la devise de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège de la Commission.

5. Toute Partie qui n'a pas versé sa contribution pendant deux années consécutives se voit privée du droit de participer à la prise des décisions visées au paragraphe 10 de l'article VIII jusqu'à ce qu'elle ait rempli ses obligations.

6. Les opérations financières de la Commission sont examinées annuellement par des vérificateurs comptables

- appropriate, by any State or entity not party to this Convention;
3. consider and make proposals to the Parties for the enactment of schedules of equivalent penalties for activities contrary to the provisions of this Convention;
 4. consider possible means to relieve the damage which may be suffered by a State of origin as a result of fishing in violation of this Convention and, for that purpose, develop methods to identify the origin of fish which may be taken in violation of this Convention;
 5. review and evaluate enforcement actions taken by the Parties in accordance with Article V, and recommend additional action to be taken by the Parties to ensure effective and diligent enforcement of the provisions of this Convention;
 6. promote the exchange of catch and effort information in respect of activities of Parties and, as appropriate, any State or entity not party to this Convention for conducting scientific research and for coordinating the collection, exchange and analysis of scientific data regarding anadromous stocks and ecologically related species, including data to identify the location of origin of anadromous stocks, and provide a forum for cooperation among the Parties with respect to such anadromous stocks and ecologically related species;
 7. consider and make proposals to the Parties for the enactment of a program for certificates of origin attesting that products of anadromous fish are from fish which were lawfully harvested;
 8. make recommendations to any Party with respect to scientific research activities within the Convention Area related to anadromous stocks and, as appropriate, ecologically related species;

indépendants de la Commission et choisis par elle.

ARTICLE XII

1. Toute Partie peut à tout moment proposer une modification aux dispositions de la présente Convention, à l'exclusion de l'Annexe.

2. Si un tiers des Parties en fait la demande, le Dépositaire convoque une réunion pour discuter d'une modification proposée aux termes de paragraphe 1 du présent article.

3. Une modification entre en vigueur lorsque le Dépositaire a reçu à son égard les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de toutes les Parties.

ARTICLE XIII

1. L'Annexe à la présente Convention en fait partie intégrante. Toute mention de la présente Convention vise également l'Annexe.

2. L'Annexe à la présente Convention est considérée comme modifiée lorsque les Gouvernements de toutes les Parties qui sont des Etats dont sont originaires des stocks de poissons anadromes qui migrent dans la zone de la Convention ont accepté un projet de modification à l'Annexe recommandé par la Commission conformément aux dispositions du paragraphe 11 de l'article IX.

a) Une modification à l'Annexe entre en vigueur, pour les Parties qui sont des Etats dont sont originaires des stocks de poissons anadromes qui migrent dans la zone de la Convention, à la date à laquelle la Commission a reçu de toutes ces Parties notification de l'acceptation de la modification.

b) Lorsqu'une Partie qui n'est pas un Etat d'origine a accepté une modification à l'Annexe à la date mentionnée à l'alinéa (a) ou avant cette date, la modification entre en vigueur à cette date pour cette Partie. Lorsqu'une telle Partie accepte une modification après la date visée à l'alinéa (a), la modification entre en vigueur pour cette Partie à la date à laquelle la Commission reçoit notification de son acceptation.

3. La Commission notifie à toutes les Parties la date de réception de chaque avis d'acceptation d'une modification à l'Annexe.

ARTICLE XIV

Toute Partie peut se retirer de la présente Convention douze mois après la date à laquelle elle a formellement notifié son intention de se retirer au Dépositaire.

9. cooperate, as appropriate, with relevant international organizations, inter alia, to obtain the best available information, including scientific advice, to further the attainment of the objectives of this Convention;
10. where appropriate, invite any State or entity not party to this Convention to consult with the Commission with respect to matters relating to the conservation of anadromous stocks and ecologically related species in the Convention Area;
11. recommend amendments to this Convention and to the Annex to this Convention;
12. recommend measures to avoid or reduce incidental taking of anadromous fish in the Convention Area; and
13. recommend to the Parties any measures needed to further the attainment of the objectives of this Convention.

ARTICLE X

1. The Executive Director shall be appointed by the Commission and shall oversee the work of the Secretariat.

2. The Secretariat shall:

- (a) provide administrative services to the Commission;
- (b) compile and disseminate statistics and reports concerning anadromous stocks relevant to this Convention and ecologically related species; and
- (c) perform such functions as follow from other provisions of this Convention or as the Commission may determine.

3. The conditions of employment of the Executive Director and staff shall be determined by the Commission.

4. The Executive Director shall appoint the Secretariat

ARTICLE XV

Aucune disposition de la présente Convention n'est réputée préjuger les positions ou les vues d'une Partie au regard de ses droits et obligations en vertu des traités et autres accords internationaux auxquels elle est partie, ni ses positions ou ses vues au regard des questions relatives au droit de la mer.

ARTICLE XVI

L'original de la présente Convention est déposé auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie, qui en est ainsi désigné Dépositaire. Celui-ci en transmet des copies certifiées conformes à tous les autres Signataires ainsi qu'aux Etats qui adhèrent à la Convention.

ARTICLE XVII

1. La présente Convention est ouverte à la signature du Canada, du Japon, de la Fédération de Russie et des Etats-Unis d'Amérique, qui sont les principaux Etats dont sont originaires des stocks de poissons anadromes qui migrent dans la zone de la Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par ces quatre Etats conformément à leurs procédures juridiques internes respectives; elle entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

ARTICLE XVIII

D'autres Etats pourront adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur, sur invitation unanime des Parties initiales. La Convention entre en vigueur à l'égard de chacun de ces Etats à la date de dépôt de son instrument d'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT A Moscou, le onze février, 1992, en un seul exemplaire, en anglais, français, japonais et russe, chaque texte faisant également foi.

staff in accordance with staffing requirements approved by the Commission.

ARTICLE XI

1. Each Party shall pay the expenses incurred by its representatives, experts and advisers. Expenses incurred by the Commission shall be paid by the Commission through contributions made by the Parties.

2. The Commission shall adopt an annual budget. The Executive Director shall transmit a draft budget to the Parties together with a schedule of contributions not later than sixty (60) days before the meeting of the Commission at which the budget is to be considered.

3. The budget shall be divided equally among the Parties.

4. The Executive Director shall notify each Party of its contribution. Contributions shall be paid not later than four months after the date of such notification, in the currency of the State in which the Commission headquarters are located.

5. A Party which has not paid its contributions for two consecutive years shall not be entitled to participate in the taking of decisions referred to in paragraph 10 of Article VIII until it has fulfilled its obligations.

6. The financial affairs of the Commission shall be audited annually by external auditors to be selected by the Commission.

ARTICLE XII

1. Any Party may at any time propose an amendment to this Convention other than the Annex.

2. If one-third of the Parties request a meeting to discuss the proposed amendment referred to in paragraph 1 of this Article, the Depositary shall call such a meeting.

3. An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification, acceptance or approval thereof from all Parties.

ARTICLE XIII

1. The Annex to this Convention shall form an integral part of this Convention. All references to this Convention shall be understood as including the Annex.

2. The Annex to this Convention shall be considered amended upon the acceptance by the Governments of all Parties that are States of origin of anadromous stocks which migrate into the Convention Area of a proposed amendment to the Annex recommended by the Commission in accordance with paragraph 11 of Article IX.

(a) An amendment to the Annex shall enter into force for Parties that are States of origin of anadromous stocks which migrate into the Convention Area on the date upon which the Commission receives notification from all such Parties of their acceptance of the amendment.

(b) In the event that a Party that is not a State of origin has accepted an amendment to the Annex by the date referred to in sub-paragraph (a), it shall enter into force for that Party on that date. If a Party that is not a State of origin accepts an amendment to the Annex after the date referred to in sub-paragraph (a), it shall enter into force for that Party on the date upon which the Commission receives notification of its acceptance of the amendment.

3. The Commission shall notify all the Parties of the date of receipt of each notification of acceptance of an amendment to the Annex.

ARTICLE XIV

Any Party may withdraw from this Convention twelve (12) months after the date on which it formally notifies the Depositary of its intention to withdraw.

ARTICLE XV

Nothing in this Convention shall be deemed to prejudice the positions or views of any Party with respect to its rights and obligations under treaties and other international agreements to which it is party as well as its positions or views with respect to matters relating to the law of the sea.

ARTICLE XVI

The original of this Convention shall be deposited with the Government of the Russian Federation, which shall be the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies thereof to all other Signatories and acceding States.

ARTICLE XVII

1. This Convention shall be open for signature by Canada, Japan, the Russian Federation and the United States of America, which are the major States of origin of anadromous stocks which migrate into the Convention Area.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by these four States in accordance with their respective internal legal procedures, and will enter into force ninety (90) days after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval.

ARTICLE XVIII

After the entry into force of this Convention, at the invitation of the Original Parties by unanimous agreement, other States may accede to it. This Convention shall become effective for any such other State on the date of deposit of that State's instrument of accession.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE AT Moscow, on the eleventh day of February, 1992, in a single original, in the English, French, Japanese and Russian languages, each text being equally authentic.

ANNEX

I. SPECIES

Chum salmon	<u>Oncorhynchus keta</u>
Coho salmon	<u>Oncorhynchus kisutch</u>
Pink salmon	<u>Oncorhynchus gorbuscha</u>
Sockeye salmon	<u>Oncorhynchus nerka</u>
Chinook salmon	<u>Oncorhynchus tshawytscha</u>
Cherry salmon	<u>Oncorhynchus masou</u>
Steelhead trout	<u>Oncorhynchus mykiss</u>

II. INCIDENTAL TAKING

1. Fisheries for non-anadromous fish shall be conducted in such times, areas and manners as to minimize the incidental taking of anadromous fish to the maximum extent practicable to reduce such incidental taking to insignificant levels.

2. When two or more Parties notify the Commission established under Article VIII that they believe a fishery is being conducted by nationals or vessels of a Party in the Convention Area contrary to this Annex, the Commission shall convene a special meeting to consider the matter as soon as possible. The Parties who have notified the Commission shall be responsible for presenting the information on which they based such notification. The Party whose nationals or vessels are conducting the fishery in question shall be responsible for demonstrating that the fishery is not being conducted contrary to this Annex. If the Commission decides that a satisfactory demonstration has not been made, the fishery shall be suspended until it is demonstrated that the fishery will be conducted consistent with this Annex.

ANNEXE

I. ESPECES

Saumon k��ta	<u>Oncorhynchus keta</u>
Saumon coho	<u>Oncorhynchus kisutch</u>
Saumon rose	<u>Oncorhynchus gorbuscha</u>
Saumon sockeye	<u>Oncorhynchus nerka</u>
Saumon chinook	<u>Oncorhynchus tshawytscha</u>
Saumon masou	<u>Oncorhynchus masou</u>
Truite arc-en-ciel	<u>Oncorhynchus mykiss</u>

II. PRISE INVOLONTAIRE

1. La pêche des espèces non anadromes est pratiquée à des moments, dans des secteurs et selon des méthodes qui permettent de réduire à un minimum, dans toute la mesure du possible, la prise involontaire de poissons anadromes, afin de l'amener à des niveaux insignifiants.

2. Lorsque deux Parties au moins notifient à la Commission créée en vertu des dispositions de l'article VIII qu'elles soupçonnent des ressortissants ou des navires de l'une des Parties de se livrer dans la zone de la Convention à une pêche contraire aux dispositions de la présente Annexe, la Commission convoque une réunion extraordinaire afin d'examiner la question dans les meilleurs délais. Il incombe aux Parties qui ont donné notification à la Commission de présenter les informations fondant ladite notification. Il incombe à la Partie dont les ressortissants ou les navires sont mis en cause de démontrer que la pêche en question n'est pas pratiquée en contravention des dispositions de la présente Annexe. Si la Commission décide que cette démonstration n'est pas concluante, la pêche en question est suspendue jusqu'à ce qu'il soit démontré qu'elle est conforme aux dispositions de la présente Annexe.

©Public Works and Government Services Canada 1993

Available in Canada through
your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/13
ISBN 0-660-59101-4

©Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1993

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/13
ISBN 0-660-59101-4



CANADA

CAI
EA 10
-T 67

TREATY SERIES 1993/14 RECUEIL DES TRAITÉS

PROTECTION OF INVESTMENTS

Agreement between the Government of **CANADA** and the
Government of the **REPUBLIC OF HUNGARY** for the Promotion
and Reciprocal Protection of Investments

Ottawa, October 3, 1991

In force November 21, 1993



PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de
la **RÉPUBLIQUE DE HONGRIE** sur l'encouragement et la protection
réciproque des investissements

Ottawa, le 3 octobre 1991

En vigueur le 21 novembre 1993



CANADA

TREATY SERIES **1993/14** RECUEIL DES TRAITÉS

PROTECTION OF INVESTMENTS

Agreement between the Government of **CANADA** and the
Government of the **REPUBLIC OF HUNGARY** for the Promotion
and Reciprocal Protection of Investments

Ottawa, October 3, 1991

In force November 21, 1993

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de
la **RÉPUBLIQUE DE HONGRIE** sur l'encouragement et la protection
réciproque des investissements

Ottawa, le 3 octobre 1991

En vigueur le 21 novembre 1993

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Recognizing that the promotion and the reciprocal protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "territory" means:
 - (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
 - (ii) in respect of the Republic of Hungary, the territory of the Republic of Hungary.
- (b) the term "investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, shall include:
 - (i) any movable and immovable property and any other related property rights;
 - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation including minority or indirect participation in a company or a business enterprise;

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Hongrie (appelés ci-après les "Parties contractantes");

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à renforcer la coopération économique entre les deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord:

- (a) le terme «territoire» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce des droits souverains, en conformité avec le droit international, aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles présentes dans ces zones;
 - (ii) en ce qui concerne la République de Hongrie, le territoire de la République de Hongrie.
- (b) le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et plus particulièrement mais non exclusivement :
 - (i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous droits de propriété s'y rapportant;
 - (ii) les actions, titres, obligations et obligations non garanties ou toutes autres formes de participation, y compris toute participation minoritaire ou indirecte à une société ou à une entreprise commerciale;

- (iii) claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
- (iv) any intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, good will as well as know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concession rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment;

- (c) the term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (d) the term "investor" means with regard to either Contracting Party:
 - (i) any natural person possessing the citizenship of a Contracting Party in accordance with its laws; or
 - (ii) any corporation, partnership, trust, joint venture, organization, association, enterprise or legal person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party directly or indirectly controlled by nationals of one of the Contracting Parties.
 - (iii) If the investment is made by an investor through an entity not covered by paragraph (d) (ii) of this Article, in which he holds an equity participation, such investor shall enjoy the benefits of this Agreement to the extent of such indirect equity participation, provided,

- (iii) les créances et les droits à prestations contractuelles ayant valeur financière;
- (iv) les droits de propriété intellectuelle, ce qui comprend les droits d'auteurs, les brevets, les marques et noms déposés, les dessins industriels, les incorporels, les secrets commerciaux ainsi que le savoir-faire;
- (v) les droits à concessions commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, relatifs notamment à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;
- (vi) les droits à activité économique et commerciale accordés par la loi ou en vertu d'un contrat.

Toute modification de la forme d'un investissement n'affecte pas sa qualification d'investissement.

- (c) le terme «revenus» désigne toutes les sommes produites par un investissement, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les rémunérations ou autres revenus courants;
- (d) le terme «investisseur» désigne à l'égard de chacune des Parties contractantes :
 - (i) toute personne physique possédant la citoyenneté de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de cette Partie contractante; ou
 - (ii) toute société, société de personnes, société de fiducie, société en participation, organisation, association ou entreprise régulièrement constituée conformément aux lois applicables de cette Partie contractante, directement ou indirectement contrôlée par les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
 - (iii) Si l'investissement est effectué par l'intermédiaire d'un organisme non visé par l'alinéa (d) (ii) du présent Article dans lequel il détient une participation au capital, l'investisseur jouira des avantages du présent Accord dans la mesure de cette participation indirecte, si ce n'est, toutefois, que ces

however, that such an investor shall not enjoy the benefits of this Agreement if the investor invokes the dispute settlement mechanism under another foreign investment protection agreement concluded by the Contracting Party in whose territory the investment is made.

In case of disagreement concerning the nationality of an investor, consultations shall take place between the Contracting Parties with a view to achieve a mutually satisfactory solution.

ARTICLE II

Promotion of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.

(2) Subject to its laws, regulations and published policies, each Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party.

(3) This Agreement shall not preclude either Contracting Party from prescribing laws and regulations in connection with the establishment of a new business enterprise or the acquisition or sale of a business enterprise in its territory, provided that such laws and regulations are applied equally to all foreign investors. Decisions taken in conformity with such laws and regulations shall not be subject to the provisions of Articles IX or XI of this Agreement.

ARTICLE III

Protection of Investment

(1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party in its own territory treatment no less favourable than that which it grants to investments or returns of investors of any third State.

(3) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party in its territory, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which it grants to investors of any third State.

avantages ne lui reviendront pas s'il invoque le mécanisme de règlement des différends prévu par un autre accord de protection des investissements étrangers conclu par la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement.

Advenant un désaccord au sujet de la nationalité d'un investisseur, les Parties contractantes se consultent, dans le but d'arriver à une entente mutuellement satisfaisante.

ARTICLE II

Encouragement des investissements

(1) Chaque Partie contractante encourage la création de conditions favorables, propres à inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire.

(2) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques publiées, chaque Partie contractante admet les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

(3) Le présent Accord n'empêche aucune des Parties contractantes de prescrire des lois et des règlements concernant l'établissement de nouvelles entreprises commerciales, l'acquisition ou la vente d'entreprises commerciales sur son territoire, à condition que ces lois et règlements soient appliqués également à tous les investisseurs étrangers. Les décisions prises en conformité avec ces lois et règlements ne sont pas assujetties aux dispositions des articles IX ou XI du présent Accord.

Article III

Protection des investissements

(1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus des investisseurs de tout État tiers.

(3) Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

(4) In addition to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, each Contracting Party shall, to the extent possible and in accordance with its laws and regulations, grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that it grants to investments or returns of its own investors.

ARTICLE IV

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from participation in:

- (a) any existing or future free trade area or customs union;
- (b) any multilateral agreement for mutual economic assistance, integration or cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (c) any bilateral convention, including any customs agreement, in force on the date of entry into force of this Agreement which contains provisions similar to those contained in paragraph (b) above; or
- (d) any existing or future convention relating to double taxation or other fiscal matters.

ARTICLE V

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances in the territory of the latter shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable without delay.

(4) Outre les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article, chaque Partie contractante accorde, dans toute la mesure possible et en conformité avec ses lois et règlements, aux investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs, ainsi qu'à leurs investissements ou revenus.

ARTICLE IV

Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège découlant de sa participation à :

- (a) une zone de libre-échange ou une union douanière existantes ou futures;
- (b) un accord multilatéral d'assistance économique mutuelle, d'intégration ou de coopération auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- (c) une convention bilatérale, y compris tout accord douanier, en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui comporte des dispositions analogues à celles figurant au paragraphe (b) ci-dessus; ou
- (d) une convention existante ou future de non-double imposition ou relative à d'autres questions fiscales.

ARTICLE V

Compensation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements ou revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre, à tout autre conflit armé, à un état d'urgence nationale ou à toute autre situation d'effets similaires survenue sur le territoire de cette dernière se voient accorder, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde aux investisseurs de tout État tiers. Les versements effectués au titre du présent Article devront être prompts, adéquats, effectifs et librement transférables, sans délai.

ARTICLE VI**Expropriation**

Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and provided that it is accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the market value of the investment expropriated, immediately before the expropriation and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, be effectively realizable and freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE VII**Transfer of Funds**

(1) Each Contracting Party shall guarantee to any investor of the other Contracting Party the transfer without delay of, in particular:

- (a) the returns accruing from any investment;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (c) funds in repayment of loans related to an investment;
- (d) the corresponding part of wages and other remuneration accruing to a citizen of that other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party subject to laws and regulations of that Contracting Party; and
- (e) any compensation owed to an investor by virtue of Articles V or VI of this Agreement;

in any convertible currency agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned at the exchange rate on the day of the transfer.

For the purpose of this paragraph, transfer without delay means transfer within a period not exceeding six months.

ARTICLE VI**Expropriation**

Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne doivent pas faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalents (ci-après dénommées «expropriation»), si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures soient conformes aux voies de droit régulières, qu'elles soient appliquées d'une manière non discriminatoire et qu'elles s'accompagnent du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective dont le montant doit correspondre à la valeur commerciale de l'investissement ayant fait l'objet de l'expropriation, cette valeur étant celle qui avait cours immédiatement avant ladite expropriation. La compensation, effectivement réalisable et librement transférable, produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux commercial normal. L'investisseur concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à une révision prompte de son cas par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette Partie contractante, ainsi qu'à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

ARTICLE VII**Transfert de fonds**

(1) Chaque Partie contractante garantit, en particulier, à tout investisseur de l'autre Partie contractante le transfert sans délai :

- (a) des revenus provenant de tout investissement;
- (b) du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;
- (c) des sommes destinées au remboursement d'emprunts relatifs à un investissement;
- (d) d'une quotité appropriée des salaires et autres rémunérations revenant aux citoyens de cette autre Partie contractante qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de la première Partie contractante au titre d'un investissement; et
- (e) de toute compensation due à un investisseur en vertu des Articles V ou VI du présent Accord;

et ce, en toute monnaie convertible fixée d'un commun accord entre l'investisseur et la Partie contractante en cause et au taux de change en vigueur à la date du transfert.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression «transfert sans délai» s'entend d'un transfert effectué dans un délai n'excédant pas six mois.

(2) In cases where exceptional balance of payments difficulties exist, and then for a period not exceeding eighteen months, the Contracting Party shall guarantee the transfer of any amount mentioned in paragraph (1) of this Article on a pro rata basis, provided that the total period for the transfer does not exceed five years.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

ARTICLE VIII

Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of the former Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

(2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated in the rights of a investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE IX

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

(1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to the expropriation mentioned in Article VI of this Agreement shall, to the extent possible, be settled amicably. If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which the dispute was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (3) of this Article.

(2) Any dispute that may arise under this Agreement between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, other than a dispute mentioned in paragraph (1) of this Article, shall, to the extent possible, be settled amicably. If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which the dispute was initiated, it shall be submitted to arbitration in accordance with paragraph (3) of this Article, upon agreement between that Contracting Party and the investor.

(2) La Partie contractante qui invoque des difficultés exceptionnelles de balance des paiements et ce, pour une période n'excédant pas dix-huit mois, garantit le transfert au prorata de toute somme mentionnée au paragraphe (1) du présent Article, à condition que le délai total alloué pour le transfert n'excède pas cinq ans.

(3) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe (1) du présent Article un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent aux transferts provenant d'investissements effectués par les investisseurs de tout État tiers.

ARTICLE VIII

Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou un organisme de celle-ci fait un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance conclu à l'égard d'un investissement, l'autre Partie contractante doit reconnaître la validité de la subrogation en faveur de la première Partie contractante ou de l'organisme de celle-ci de tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

(2) La Partie contractante ou l'organisme de celle-ci qui, par subrogation, devient titulaire des droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent Article, jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur en ce qui concerne l'investissement visé et les revenus qui en découlent. Ces droits peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme de celle-ci, ou par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme de celle-ci l'y autorise.

ARTICLE IX

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

(1) Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif à l'expropriation visée à l'Article VI du présent Accord est, autant que possible, réglé à l'amiable. Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter du moment où il a été soulevé, il peut être soumis par l'investisseur à l'arbitrage conformément aux procédures prévues au paragraphe (3) du présent Article.

(2) Tout différend, autre qu'un différend visé au paragraphe (1) du présent Article, pouvant surgir dans le cadre du présent Accord entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable. Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter du moment où il a été soulevé, il est soumis à l'arbitrage conformément aux procédures prévues au paragraphe (3) du présent Article, selon qu'en conviendront la Partie contractante et l'investisseur en cause.

(3) In those cases, the disputes shall then be settled in conformity with either:

- (a) the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as adopted in Resolution 31/98 of the United Nations General Assembly on 15 December 1976, or
- (b) the rules of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States of 18 March 1965, when both Contracting Parties are bound by it.

ARTICLE X

Consultations and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

ARTICLE XI

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If the dispute cannot be settled through diplomatic channels within six months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision.

(3) The Arbitral tribunal shall be constituted for each dispute. Within two months after receiving the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the Arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the Arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the Arbitral tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President

(3) Dans ces cas, les différends seront réglés conformément :

- (a) au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'il a été adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 31/98 du 15 décembre 1976, ou
- (b) aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965, lorsque les deux Parties contractantes seront liées par cette Convention.

ARTICLE X

Consultations et échange de renseignements

À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante consent à des consultations portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou l'autre, échangent des renseignements quant aux effets que les lois, règlements, décisions, pratiques ou procédures administratives, ou politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements visés par le présent Accord.

ARTICLE XI

Différends entre les Parties contractantes

(1) Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

(2) S'il ne peut être réglé par la voie diplomatique dans un délai de six mois, le différend est soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

(3) Le tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque cas particulier. Chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage; les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, sera président du tribunal. Le président doit être désigné dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du tribunal.

(4) Si, dans les délais prescrits au paragraphe (3) du présent Article, les arbitres n'ont pas été désignés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de toute autre entente, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette mission, le Vice-Président est invité à faire les désignations demandées. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou

is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral tribunal shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraph (3) or (4) of this Article. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XII

Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force on a date which shall be mutually agreed upon through an exchange of notes on this matter.

ARTICLE XIII

Other International Agreements

Where a matter is covered both by the provisions of this Agreement and any other international agreement to which both Contracting Parties are bound, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party that has investments in the territory of the other Contracting Party from benefitting from the most favourable regime.

ARTICLE XIV

Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two countries are notified in writing that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on or after January 1st 1973.

l'autre des Parties contractantes ou ne peut s'acquitter de ladite mission, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après lui qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux désignations nécessaires.

(5) Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est obligatoire pour les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du tribunal devra être rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément aux paragraphes (3) ou (4) du présent Article. Le tribunal fixe sa propre procédure. Chaque Partie contractante supporte les frais de son membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais relatifs au président et tous frais restants sont supportés à part égale par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais doit être supportée par l'une des Parties contractantes, et cette disposition est obligatoire pour les deux Parties contractantes.

ARTICLE XII

Modifications

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes. Les modifications entreront en vigueur à une date dont il est mutuellement convenu par un échange de notes.

ARTICLE XIII

Autres accords internationaux

Lorsqu'une question est visée à la fois par le présent Accord et par un autre accord international liant les deux Parties contractantes, aucune disposition du présent Accord n'empêche les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui ont des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier du régime qui leur est le plus favorable.

ARTICLE XIV

Dispositions finales

(1) Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

(2) Le présent Accord s'applique à tout investissement d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante effectué le 1^{er} janvier 1973 ou après cette date.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and will continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it. The notice of termination of this Agreement shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XIII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of twenty years.

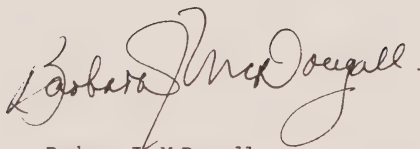
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

(3) Le présent Accord sera en vigueur pour une période initiale de dix ans. Il restera en vigueur par la suite tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. L'avis de dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle prend effet l'avis de dénonciation, les dispositions des Articles I à XIII inclusivement du présent Accord resteront en vigueur pendant une période de vingt ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE in Ottawa, this 3rd day of October, 1991 in duplicate in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

FAIT à Ottawa le 3 octobre 1991, en deux exemplaires, en anglais, en français et en hongrois, chaque version faisant également foi.



Barbara J. McDougall

FOR
THE GOVERNMENT OF CANADA

POUR
LE GOUVERNEMENT DU CANADA



Geta Jeszensky

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY

POUR
LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/14
ISBN 0-660-59080-8

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/14
ISBN 0-660-59080-8



CANADA

TREATY SERIES 1993/15 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking), done at Ottawa on June 22, 1988

London, March 26, 1992

In force September 17, 1993

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Échange de Notes constituant un Accord modifiant le Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, fait à Ottawa, le 22 juin 1988

Londres, le 26 mars 1992

En vigueur le 17 septembre 1993





CANADA

TREATY SERIES 1993/15 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking), done at Ottawa on June 22, 1988

London, March 26, 1992

In force September 17, 1993

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Échange de Notes constituant un Accord modifiant le Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, fait à Ottawa, le 22 juin 1988

Londres, le 26 mars 1992

En vigueur le 17 septembre 1993



Foreign &
Commonwealth
Office

London SW1 2AH

I have the honour to refer to Article III of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) 1988⁽¹⁾ and to notify you of the agreement of the Government of the United Kingdom to extend the scope of assistance provided under the Treaty. Accordingly, I have the honour to propose that the Treaty shall be amended as set out in the Annex to this Note.

If the aforementioned proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and your reply to that effect shall together constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force one month after the date of the later of the notifications by which each party notifies the other of the completion of its procedures for the entry into force of the Agreement.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K R TEBBIT
For the Secretary of State

26 March 1992

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1990 No. 16



(Traduction)

J'ai l'honneur de me référer à l'Article III du Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conclu en 1988⁽¹⁾, et de vous aviser que le gouvernement du Royaume-Uni a convenu d'étendre la portée de l'entraide visée par le Traité. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le Traité soit modifié conformément à l'Annexe de la présente Note.

Si la proposition susmentionnée agréée au gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note, de même que son Annexe et votre Note en réponse constituent entre nos gouvernements respectifs un Accord qui entre en vigueur un mois après la date de la dernière des notifications par lesquelles chaque partie avise l'autre de l'exécution des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Haut-Commissaire, l'assurance de ma considération distinguée.

(signé)

K.R. Tebbit

Pour le Secrétaire d'État,

Le 26 mars 1992

⁽¹⁾ Recueil des traités du Canada 1990 No 16

ANNEX

The Treaty shall be amended as follows.

1. **Title**

The words "(Drug Trafficking)" shall be omitted.

2. **Preamble**

The existing recital shall be deleted and replaced by the following:

"Desiring to provide mutual assistance in the investigation and prosecution of crime".

3. **Article 1**

The existing paragraphs (a), (b) and (c) shall be deleted and replaced by paragraph (a) set out below with consequential relettering of the existing paragraphs (d) and (e) :

"(a) "criminal matters" means, for the United Kingdom, investigations or proceedings relating to any offence against the law of the United Kingdom or part of it that falls or would fall within the jurisdiction of its courts; and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments;"

The word "(including drug trafficking)" shall be deleted from the relettered paragraph (b).

ANNEXE

Le Traité est modifié comme suit.

1. Titre

Le passage « (trafic de drogue) » est supprimé.

2. Préambule

La clause d'introduction est supprimée et remplacée par ce qui suit :

« Désirant s'accorder entraide pour la recherche et la poursuite du crime, ».

3. Article 1

Les actuels alinéas a), b) et c) sont supprimés et remplacés par l'alinéa a) qui suit et les actuels alinéas d) et e) sont modifiés par substitution, aux désignations d'alinéa 1d) et 1e), des désignations d'alinéa 1b) et 1c) respectivement :

« a) « matière pénale » ou « affaires pénales » Pour le Royaume-Uni, les enquêtes ou instances judiciaires se rapportant à toute infraction au droit du Royaume-Uni ou toute partie d'infraction qui tombe ou tomberait sous le coup de la juridiction de ses tribunaux; et, pour le Canada, les enquêtes ou instances se rapportant à toute infraction incriminée aux termes d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province. S'entendent également des enquêtes et des instances judiciaires se rapportant aux infractions fiscales, tarifaires ou douanières et aux transferts de capitaux ou paiements internationaux.

Le passage « (y compris le trafic de drogue) » est supprimé du nouvel alinéa b).

4. Article II

The existing Article shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE II

Obligation to Grant Mutual Assistance

- (1) The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
- (2) Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of criminal matters in the Requesting State, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
- (3) Assistance shall include:
 - (a) taking of evidence and obtaining of statements of persons,
 - (b) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
 - (c) location of persons and objects, including their identification;
 - (d) executing requests for searches and seizures;
 - (e) delivery of property, including lending of exhibits;
 - (f) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds

4. Article II

L'actuel Article II est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« ARTICLE II

Obligation d'entraide judiciaire

(1) Les Parties s'accordent, conformément au présent Traité, la plus grande entraide judiciaire possible en matière pénale.

(2) Pour l'application du paragraphe 1, l'entraide judiciaire s'entend de toute aide apportée par l'État requis au regard des affaires pénales sur le territoire de l'État requérant, et il n'importe pas que l'aide soit recherchée ou doive être accordée par un tribunal ou une autre autorité.

(3) L'entraide inclut :

- a) la prise de témoignages et de dépositions;
- b) la transmission d'information, de documents ou d'autres dossiers, y compris d'extraits des casiers judiciaires, de dossiers judiciaires ou gouvernementaux;
- c) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
- d) l'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie;
- e) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- f) les mesures visant la localisation, la mise sous séquestre et la confiscation des gains illicites;
- g) la facilitation de la comparution de témoins ou de la

of crime;

(g) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;

(h) transferring persons in custody to appear as witnesses or assist in investigations;

(i) serving documents;

(j) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

(4) the provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of a private party to obtain or exclude any evidence or to impede the execution of a request."

5. Article III

The existing Article shall be deleted and Articles IV to XII shall be renumbered III to XI.

6. A new Article XII shall be inserted as follows:

"ARTICLE XII

Transferring Persons in Custody to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting State.

(1) A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist in an investigation or appear as a witness in proceedings provided that the person consents to the transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.

collaboration de personnes à des enquêtes;

- h) la mise à disposition de détenus pour qu'ils témoignent ou collaborent à des enquêtes;
- i) la signification de documents;
- j) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

(4) Les dispositions du présent Traité ne confère pas à un particulier le droit d'obtenir ou d'exclure tout élément de preuve ou encore d'entraver l'exécution d'une demande. »

5. Article III

L'actuel Article V est supprimé, et les Articles IV à XII sont modifiés par substitution, aux numéros d'article IV à XII, des désignations d'article III à XI.

6. Un nouvel Article XII est ajouté. Son libellé est le suivant :

« ARTICLE XII

Détenus mis à la disposition de l'État requérant en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans l'État requérant

(1) À la demande de l'État requérant, une personne détenue dans l'État requis est transférée temporairement dans l'État requérant en vue de collaborer à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente et qu'il n'existe aucun empêchement dirimant pour refuser la demande.

(2) Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis dès que

(2) Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody as soon as the purpose of the request has been met.

7. Article XXI

This Treaty shall apply:

(a) to Canada; and

(b) in respect of the United Kingdom :

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreements between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel."

8. The Annex shall be deleted.

la demande a été exécutée.

7. Article XXI

Le présent Traité s'applique :

a) au Canada

b) pour ce qui est du Royaume-Uni :

(i) à l'Angleterre, aux pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord; et

(ii) à tout territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le présent Traité aura été étendu, sous réserve de toute modification convenue, par accord entre les Parties. Les Parties peuvent mettre fin à une telle extension de l'application territoriale du présent Traité sur préavis écrit de six mois transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique.

8. L'Annexe est supprimée.

Canadian High Commission



Haut Commissariat du Canada

London, March 26, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of March 26, 1992 concerning the Treaty between the Government of Canada and Northern Ireland on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) 1988 which reads as follows:

(See the Note from the United Kingdom of March 26, 1992)

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, who therefore agrees that Your Excellency's Note, together with its Annex, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force one month after the date of the later of the notifications by which each party notifies the other of the completion of its procedures for the entry into force of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'G. Lavertu'.

Gaetan Lavertu
Deputy High Commissioner

Mr. Kevin Tebbit
Head, Economic Relations Department
Foreign and Commonwealth Office
London

Londres, le 26 mars 1992

(Traduction)

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 26 mars 1992 au sujet du Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conclu en 1988, laquelle se lit comme suit:

"Voir la Note du Royaume-Uni du 26 mars 1992"

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition susmentionnée agréée au gouvernement du Canada, qui, en conséquence, convient que votre Note ainsi que son Annexe et la présente Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entre en vigueur un mois après la date de la dernière des notifications par lesquelles chaque partie avise l'autre de l'exécution des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, votre Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

(signé)
Gaetan Lavertu
Haut-commissaire adjoint

Mr. Kevin Tebbit

Chef, Service des relations économiques

Ministère des Affaires étrangères du Royaume-Uni

Londres

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/15

ISBN 0-660-60389-6

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/15

ISBN 0-660-60389-6



CANADA

CAI
EA 10
- T 67

TREATY SERIES 1993/16 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the Government of CANADA and
the NORTH PACIFIC ANADROMOUS FISH COMMISSION

Ottawa, October 29, 1993 and Vancouver,
November 3, 1993

In force November 3, 1993



PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de Siège entre le gouvernement du CANADA et la COMMISSION DES
POISSONS ANADROMES DU PACIFIQUE NORD

Ottawa, le 29 octobre 1993 et Vancouver,
le 3 novembre 1993

En vigueur le 3 novembre 1993



CANADA

TREATY SERIES **1993/16** RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

**Headquarters Agreement between the Government of CANADA and
the NORTH PACIFIC ANADROMOUS FISH COMMISSION**

Ottawa, October 29, 1993 and Vancouver,
November 3, 1993

In force November 3, 1993

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

**Accord de Siège entre le gouvernement du CANADA et la COMMISSION DES
POISSONS ANADROMES DU PACIFIQUE NORD**

Ottawa, le 29 octobre 1993 et Vancouver,
le 3 novembre 1993

En vigueur le 3 novembre 1993

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1994

**HEADQUARTERS AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE NORTH PACIFIC ANADROMOUS FISH COMMISSION**

The Government of Canada and the North Pacific Anadromous Fish Commission, wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Canada of the headquarters of the Commission in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article VIII of the Convention for the Conservation of Anadromous Stocks in the North Pacific Ocean, done at Ottawa on September 20, 1991⁽¹⁾, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The North Pacific Anadromous Fish Commission (hereinafter referred to as the Commission) shall have in Canada the legal capacities of a body corporate, including the capacity to contract, to acquire and dispose of property, and to institute legal proceedings.

ARTICLE 2

The Commission, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except in so far as in any particular case the Executive Director of the Secretariat of the Commission has expressly waived its immunity. Such waiver shall be understood not to extend to any measure of execution, save with the express consent of the Executive Director of the Secretariat of the Commission. The Commission shall establish guidelines as to the circumstances in which the Executive Director may waive any immunity of the Commission, and as to the method in which any such waiver shall be made.

ARTICLE 3

The property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Executive Director of the Secretariat of the Commission. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

(1) Canada Treaty Series 1993 No. 13

ACCORD DE SIÈGE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LA COMMISSION DES POISSONS ANADROMES DU PACIFIQUE NORD

Le Gouvernement du Canada et la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement au Canada du siège de la Commission en conformité avec les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article VIII de la Convention concernant la conservation des espèces anadromes dans l'océan Pacifique Nord, faite à Ottawa le 20 septembre 1991,⁽¹⁾ sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

La Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord (ci-après dénommée la Commission), a les capacités juridiques d'une personne morale, y compris celles de contracter, d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

ARTICLE 2

La Commission, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le directeur exécutif du Secrétariat de la Commission y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution, sauf avec le consentement exprès du directeur exécutif du Secrétariat de la Commission. La Commission établira des directives quant aux circonstances dans lesquelles le directeur exécutif peut renoncer à l'immunité de la Commission, et quant à la façon dont doit s'effectuer une telle renonciation.

ARTICLE 3

Les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du directeur exécutif du Secrétariat de la Commission et dans les conditions acceptées par celui-ci. Le présent article ne fera pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie.

(1) Recueil des Traités du Canada 1993 No 13

ARTICLE 4

The archives and documents of the Commission shall be inviolable at any time wherever they may be.

ARTICLE 5

The Commission, its assets, income, and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes except for charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and taxes in respect of articles imported or exported by the Commission in the furtherance of its function; articles imported under such exemption shall not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed to by the Government of Canada.
- (c) exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

ARTICLE 6

All representatives of Member States of the Commission shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy in Canada the privileges and immunities necessary for the independent performance of their function, and in particular immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, inviolability of all papers and documents, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties as representatives shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned have ceased to be representatives of Member States. Such immunity may be waived only by the Government of the Member State. For the purpose of this Agreement, representatives shall include alternate representatives, experts and advisers to representatives.

ARTICLE 4

Les archives et documents de la Commission sont inviolables à tout moment, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

ARTICLE 5

La Commission, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) exonérés de tout impôt direct qui ne serait pas la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) exonérés de tous droits de douane et impôts à l'égard d'objets importés ou exportés par la Commission pour l'accomplissement de ses fonctions; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus ou cédés de toute autre manière au Canada, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;
- c) exonérés de toute prohibition ou restriction d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard des publications de la Commission.

ARTICLE 6

Tout représentant d'un État membre de la Commission jouit au Canada, durant l'exercice de ses fonctions et au cours de ses voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions en toute indépendance, et en particulier de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de ses bagages personnels, de l'inviolabilité de tous papiers et documents et, en ce qui concerne les actes accomplis par lui en sa qualité de représentant (y compris ses paroles et écrits), de l'immunité de toute juridiction. Cette immunité de juridiction continuera à lui être accordée même après qu'il aura cessé d'être le représentant d'un État Membre, et seul le gouvernement de cet État pourra en prononcer la levée. Aux fins de l'Accord, le terme "représentants" comprend les suppléants, experts et conseillers des représentants.

ARTICLE 7

The President of the Commission, and the Vice-President when acting as President, shall, while exercising the functions of the President, and during their journeys to and from the place of meeting, or to and from the Secretariat, enjoy in Canada the privileges and immunities necessary for the independent performance of their function, and in particular immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, inviolability of all papers and documents, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in the capacity of President, immunity from legal process of every kind. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the capacity of President shall continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer the President or acting as President. Such immunity may be waived only by the Commission.

ARTICLE 8

Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Executive Director of the Secretariat of the Commission, or, in a case involving the immunities of the Executive Director, by the President of the Commission, officers of the Commission shall:

1. (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be immune, together with their spouses and members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be given, together with their spouses and members of their family forming part of their households, the same repatriation facilities in times of international crisis as diplomatic agents;

ARTICLE 7

Le président de la Commission et son vice-président lorsqu'il le remplace jouissent au Canada, durant l'exercice des fonctions de la présidence et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de la réunion, ainsi qu'à destination et en provenance du Secrétariat, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance, et en particulier de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de la saisie de leurs bagages personnels, de l'inviolabilité de tous papiers et documents et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en qualité de président (y compris leurs paroles et écrits), de l'immunité de toute juridiction. Cette immunité de juridiction continuera de leur être accordée même après qu'ils auront cessé d'exercer les fonctions de la présidence, et seul le Conseil d'administration de la Commission pourra en prononcer la levée.

ARTICLE 8

Sauf dans la mesure où le directeur exécutif du Secrétariat de la Commission aurait renoncé à un privilège ou à une immunité dans un cas particulier, ou dans la mesure où le président de la Commission aurait renoncé à un privilège ou à une immunité concernant le directeur exécutif, les fonctionnaires de la Commission :

1. a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) ne sont pas soumis, pas plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, aux mesures restrictives relatives à l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- c) sont exempts de toute obligation relative au service national;
- d) jouissent, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale;

- (e) be accorded the same privileges in respect to exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;
 - (f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but not including spirituous liquors, at the time of first taking up their post in Canada;
 - (g) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Commission.
2. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as officers of the Commission shall continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer an officer of the Commission.

ARTICLE 9

No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded in Article 8 unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs of Canada.

ARTICLE 10

An officer of the Commission who is a Canadian citizen or a person admitted to Canada for permanent residence as defined by applicable Canadian immigration legislation shall enjoy only those privileges and immunities set forth in paragraph 1 (a), (b), and (c) of Article 8.

ARTICLE 11

Experts performing missions for the Commission shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions.

- e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques au Canada;
 - f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris des véhicules automobiles mais à l'exclusion de spiritueux, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada;
 - g) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Commission.
2. L'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) en qualité de fonctionnaires de la Commission continue de leur être accordée même après qu'ils ont cessé d'être fonctionnaires de la Commission.

ARTICLE 9

Nul ne peut bénéficier des privilèges et immunités accordés en vertu de l'article 8 à moins que son nom et son statut n'aient été dûment notifiés au secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

ARTICLE 10

Un fonctionnaire de la Commission qui est un citoyen canadien, ou une personne admise à établir sa résidence permanente au Canada au sens de la législation canadienne applicable en matière d'immigration, ne jouit que des privilèges et immunités énoncés au paragraphe 1(a), (b), et (c) de l'article 8.

ARTICLE 11

Les experts en mission pour le compte de la Commission jouissent, pendant la durée de cette mission, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance.

ARTICLE 12

The Commission shall cooperate at all times with the appropriate Canadian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of Canadian laws and regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, and facilities mentioned in this Agreement.

ARTICLE 13

Any dispute between the Commission and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the President of the Commission, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

ARTICLE 14

1. This Agreement will enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.

ARTICLE 12

La Commission coopère en tout temps avec les autorités canadiennes compétentes, de manière à faciliter l'administration de la justice, à assurer l'observation des lois et règlements du Canada et à empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord.

ARTICLE 13

Tout différend entre la Commission et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, devra être soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un devra être désigné par le président de la Commission, l'autre par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada, et le troisième par les deux autres arbitres.

ARTICLE 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié à la demande de l'une ou l'autre des Parties. À cette fin, les Parties devront se consulter sur les modifications à apporter. Si les consultations n'aboutissent pas dans un délai d'un an, chacune des Parties pourra dénoncer l'Accord, moyennant un préavis de deux ans.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by the Government of Canada and the North Pacific Anadromous Fish Commission, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par le Gouvernement du Canada et par la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord, ont signé le présent Accord.

DONE at *Ottawa, Ont.* on October *29* , 1993 and at *Vancouver* on November *3* , 1993, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FAIT à *Ottawa, Ont.* , le *29* octobre 1993, et à *Vancouver* , le *3* novembre 1993, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Victor Rabinovitch
For the Government
of Canada

Pour le Gouvernement
du Canada

Victor Rabinovitch

Masahiro Ishikawa
For the North Pacific
Anadromous Fish
Commission

Pour la Commission des
poissons anadromes
du Pacifique Nord

Masahiro Ishikawa

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/16
ISBN 0-660-59081-6

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/16
ISBN 0-660-59081-6

CAI
EA10
-T 67

ANADA



TREATY SERIES 1993/17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the
Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an
Agreement concerning the Reciprocal Testing of Weapons Systems

Washington, February 10, 1993

In force February 10, 1993

DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un
Accord relatif à l'essai et l'évaluation réciproques de systèmes d'armes

Washington, le 10 février 1993

En vigueur le 10 février 1993





CANADA

TREATY SERIES 1993/17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement concerning the Reciprocal Testing of Weapons Systems

Washington, February 10, 1993

In force February 10, 1993

DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord relatif à l'essai et l'évaluation réciproques de systèmes d'armes

Washington, le 10 février 1993

En vigueur le 10 février 1993

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C.
February 10, 1993

Note No. 24

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes constituting an Agreement between Canada and the United States of America concerning the test and evaluation of US weapons systems in Canada dated February 10, 1983, and the Memorandum of Understanding entered into by the respective Departments of Defence to give effect to it.

As a result of further discussions, I have the honour of proposing a new Agreement to insert, inter alia, an element of reciprocity by permitting test and evaluation of Canadian Forces' weapons, weapons systems and other defence materiel in the United States. It is further agreed that:

1. The implementing arrangements for this Agreement, and the respective responsibilities of each Department, shall be set forth in a new Memorandum of Understanding relating to The Canada/US (CANUS) Test and Evaluation Program and in individual Project Arrangements. This Memorandum of Understanding (MOU) will be signed by the Assistant Deputy Minister (Materiel) of Canada and the Under Secretary of Defense, Acquisition, of the United States of America.
2. The undertakings pursuant to this Agreement shall be known as "The Canada/US (CANUS) Test and Evaluation Program". An undertaking under this Program shall be known as a Test and Evaluation (T&E) Project. A Project Arrangement providing implementing arrangements for each CANUS T&E Project shall be negotiated by the designated representatives of the Canadian Department of National Defence (DND) and the United States Department of Defense (DoD).

The Honourable Warren M. Christopher
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C.
le 10 février 1993

Note numéro 24

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de Notes constituant un Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relativement à l'essai et à l'évaluation en territoire canadien de systèmes d'armes américains, en date du 10 février 1983, ainsi qu'au Protocole d'entente conclu entre les ministères de la Défense des deux pays pour lui donner effet.

Comme suite à d'autres discussions, j'ai l'honneur de proposer un nouvel Accord renfermant, entre autres, un élément de réciprocité afin de permettre l'essai et l'évaluation en territoire américain d'armes, de systèmes d'armes et d'autre matériel de défense des Forces canadiennes. Il est en outre convenu que :

1. Les formalités de mise en oeuvre du présent Accord, tout comme les responsabilités respectives de chaque ministère, sont exposées dans le nouveau Protocole d'entente relatif au Programme canado-américain d'essai et d'évaluation ainsi que dans des arrangements relatifs à chaque projet. Ce Protocole d'entente sera signé par le Sous-ministre adjoint (Matériels) du Canada et le Sous-secrétaire à la Défense, Acquisitions, des États-Unis d'Amérique.

2. Les activités entreprises en vertu du présent Accord s'inscrivent dans le cadre d'un programme appelé "Programme canado-américain (CANAM) d'essai et d'évaluation". Toute activité menée dans le cadre de ce Programme est désignée sous le nom de "projet d'essai et d'évaluation (E&E)". Des arrangements prévoyant les modalités d'exécution de chaque projet E&E canado-américain seront négociés par les représentants désignés du ministère de la Défense nationale (MDN) du Canada d'une part et du Département de la Défense (DD) des États-Unis d'autre part.

L'honorable Warren M. Christopher
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, D.C.

3. The CANUS T&E Program conducted under the provisions of this Agreement shall be governed by the terms of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA) dated June 19, 1951.

4. This Agreement is applicable to T&E projects, agreed upon by DND and DoD, developed under the auspices of this Program. Either DND or DoD may refuse any T&E project proposed under this Agreement.

5. Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada or United States law in the United States. If, in unusual circumstances, the application of Canadian or United States law may lead to delay or difficulty in the conduct of a T&E project, DND or DoD may request the assistance of the other in seeking appropriate relief.

6. The Canadian Forces shall exercise command and control over Canadian facilities used by the DoD for T&E, and Canadian safety regulations and orders shall apply. The United States Forces shall exercise command and control over United States facilities used by DND for T&E, and United States safety regulations and orders shall apply.

7. Specific T&E projects shall be confined to agreed test sites including the bases, training areas, and agreed airspace of Canada and the United States. Project Arrangements shall contain provisions for DND and DoD, subject to certain restrictions set out below, to use each other's facilities for testing and evaluating, inter alia, weapons, weapons systems, stores and equipment, and electronic warfare systems and may include associated training and tactics development activities.

8. In no case shall nuclear, biological or chemical warfare materials be brought into Canada or the United States under this Agreement. Cruise missiles shall be unarmed.

3. Le Programme canado-américain d'essai et d'évaluation exécuté aux termes du présent Accord est régi par la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), en date du 19 juin 1951.

4. Le présent Accord s'applique aux projets E&E approuvés par le MDN et le DD et élaborés dans le cadre du Programme susmentionné. Le MDN comme le DD peuvent refuser tout projet E&E qui leur est proposé en vertu du présent Accord.

5. Rien dans le présent Accord ne déroge à l'application de la loi canadienne au Canada ou de la loi américaine aux États-Unis. Si, exceptionnellement, l'application de la loi canadienne ou de la loi américaine risque de retarder ou de gêner l'exécution d'un projet E&E, le MDN peut demander l'aide du DD, ou réciproquement, pour trouver une mesure de redressement satisfaisant les parties en cause.

6. Les Forces canadiennes assurent le commandement et le contrôle à l'égard des installations canadiennes utilisées par le DD pour ses activités E&E, et les règlements et ordonnances de sécurité du Canada s'appliquent à cette situation. Les Forces armées américaines assurent le commandement et le contrôle à l'égard des installations américaines utilisées par le MDN pour ses activités E&E, et les règlements et ordonnances de sécurité des États-Unis s'appliquent à cette situation.

7. Les projets E&E doivent être menés dans les limites des aires d'essai convenues, y compris des bases, des secteurs d'entraînement et certaines parties convenues de l'espace aérien du Canada et des États-Unis. Les arrangements relatifs aux projets E&E devront renfermer des dispositions permettant au MDN et au DD, sous réserve des restrictions énoncées ci-après, d'utiliser les installations de l'autre Partie pour procéder à l'essai et à l'évaluation d'armes, de systèmes d'armes, d'approvisionnements et de matériel, de systèmes de guerre électronique, etc., et, le cas échéant, mener des activités connexes d'entraînement et de développement de tactiques.

8. De l'équipement nucléaire, biologique ou chimique servant à la guerre ne peut en aucun cas être introduit au Canada ou aux États-Unis en vertu du présent Accord. Les missiles de croisière ne doivent pas être armés.

9. The Parties shall bear all their own costs and expenditures of their respective T&E projects. Project Arrangements made under the terms and conditions of this Agreement shall not be finalized until such time as it is confirmed that funds have been authorized, appropriated and allocated for this purpose. The United States and Canada shall pay or reimburse each other for all costs to be incurred or that are incurred on behalf of the other as a direct result of the T&E Program. DND and DoD charges for support shall only be for incremental T&E costs. Incremental costs shall be defined as the cost of providing a service or good which the Host Party would not have incurred if the T&E activity had not taken place. For example, such charges shall not include any amounts for military pay or normal operating and maintenance expenses that would be incurred whether or not the other Defence Department was using the facility.

10. DND and DoD shall have the right to participate in each other's T&E projects. The scope, character and financial obligations, if any, of such participation shall be determined for each project through consultation between the Parties and shall be specified in the associated Project Arrangement.

11. The security for each T&E project shall be the responsibility of the Host Party in whose country the testing or evaluation is done, but in special cases, such as unscheduled termination of a test flight or an accident in or adjacent to a military base or facility, the other Party may be requested to assume some or all of the security responsibility.

12. The use of a specified test area shall be dependent upon the availability of facilities and local resources. Every effort shall be made by the Parties to accommodate T&E projects in each other's plans, including obtaining clearances for the use of airspace associated with any test plans.

13. The use of the Host Party's civil airspace shall be approved and controlled by the appropriate national authority. Flight corridors in Canada to be used for the testing of cruise missiles shall be selected to ensure minimum disruption to civil aircraft operations and minimum disturbance to persons on the ground.

9. Les Parties assument la totalité des dépenses et des coûts afférents à leurs projets E&E respectifs. Les arrangements conclus pour des projets aux termes du présent Accord ne sont pas confirmés tant qu'il n'a pas été attesté que les fonds nécessaires ont été autorisés, alloués et affectés à cette fin. Les États-Unis et le Canada se remboursent tous les coûts engagés ou devant être engagés pour le compte l'un de l'autre et découlant directement du Programme E&E. Au chapitre du soutien, le MDN et le DD demandent seulement le remboursement ou le paiement des coûts supplémentaires liés aux activités E&E. Les coûts supplémentaires s'entendent des frais supportés pour assurer un service ou fournir un bien et que la Partie hôte ne subirait pas si l'activité E&E n'avait pas lieu. Ces frais ne comprennent pas, par exemple, le coût de la solde de militaires ni les frais ordinaires de fonctionnement et d'entretien qui seraient subis de toute façon.

10. Le MDN et le DD ont le droit de participer aux projets E&E de l'autre Partie. L'importance et la nature de cette participation, ainsi que les engagements financiers, le cas échéant, sont déterminés dans chaque cas par voie de consultation entre les Parties et précisés dans les arrangements relatifs aux projets.

11. La responsabilité en ce qui concerne la sécurité de chaque projet E&E incombe au pays où s'effectue l'essai ou l'évaluation, mais, dans des cas particuliers comme l'interruption imprévue d'un vol d'essai ou un accident à l'intérieur ou à proximité d'une base ou d'une installation militaire, la Partie hôte peut demander à l'autre Partie d'assumer la totalité ou une partie de la responsabilité en matière de sécurité.

12. L'utilisation d'une aire d'essai déterminée dépend de la disponibilité d'installations ou de ressources locales. Les Parties doivent déployer tous les efforts possibles pour faire de la place aux projets E&E dans leurs plans, y compris obtenir au besoin les autorisations nécessaires à l'utilisation de l'espace aérien.

13. L'utilisation de l'espace aérien civil de la Partie hôte est approuvée et contrôlée par l'instance nationale compétente. Les couloirs aériens utilisés au Canada pour faire l'essai de missiles de croisière sont choisis de manière à perturber le moins possible les opérations aériennes civiles et à causer le minimum de dérangement aux personnes au sol.

14. DND and DoD may review the types of T&E data that are expected to be acquired during the conduct of a particular project to determine the relevance to their own programs. Each may request that the data acquired during the conduct of a project by one be provided to the other. Data so provided shall be used for defence purposes only, and at no cost except as stated in paragraph 9 above. All proprietary information and data exchanged under this program shall be in accordance with the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes signed in Brussels on October 19, 1970. All T&E Project Arrangements shall contain the appropriate Intellectual Property provisions, including any procedures necessary to identify proprietary technical information.

15. Any classified information and materiel exchanged under this Program shall be safeguarded in accordance with existing agreements between Canada and the United States in relation to the protection of classified information.

16. All tests and evaluations involving classified information and/or materiel used or acquired in a project shall be carried out under the security control of the defence department which proposes the project unless the specific Project Arrangement specifies otherwise. However, command and control of the facilities used will remain as described in paragraph 6 above.

17. Information provided by one Party to another in confidence and such information produced pursuant to this Agreement and the MOU between the respective defence departments, requiring confidentiality, shall either retain its original classification or be assigned a classification that will ensure a degree of protection against disclosure equivalent to that required by the other Party's government.

18. Each Party shall take all lawful steps available to keep free from disclosure under any legislative provision, without the written consent of the originating Party, information exchanged in confidence under this Agreement and the MOU between the representative defence departments.

19. To assist in providing the desired protection, each Party shall mark such recorded information furnished to the other in confidence with a legend indicating its origin, the security classification, the conditions of release, that the information is related to this Agreement and the MOU between the respective defence departments, and that it is furnished in confidence.

14. Le MDN et le DD peuvent examiner les données E&E devant être recueillies dans le cadre d'un projet particulier, afin de déterminer si elles pourraient être utiles à leurs propres programmes. Chaque Partie peut demander à l'autre de lui fournir les données recueillies dans le cadre d'un projet. Ces données ne doivent servir qu'à des fins de défense et sont fournies sans frais, sauf pour ce qui est des coûts indiqués au paragraphe 9 ci-dessus. Tout échange de données et de renseignements exclusifs dans le cadre de ce Programme se fait conformément aux dispositions de l'Accord OTAN sur la communication d'informations techniques à des fins de défense, signé à Bruxelles le 19 octobre 1970. Tous les arrangements relatifs à des projet E&E renferment des dispositions pertinentes concernant la propriété intellectuelle ainsi que les procédures à suivre pour déterminer quels sont les renseignements techniques exclusifs.

15. Tout renseignement ou tout matériel classifié échangé dans le cadre de ce programme est protégé conformément aux ententes conclues entre le Canada et les États-Unis relativement à la protection des renseignements classifiés.

16. Tous les essais et toutes les évaluations où sont employés des renseignements ou des documents classifiés utilisés ou acquis dans le cadre d'un projet sont assujettis au contrôle de sécurité du ministère de la Défense qui propose le projet, à moins que l'arrangement relatif au projet ne renferme des indications contraires. Toutefois, le commandement et le contrôle des installations utilisées sont assurés ainsi qu'il est précisé au paragraphe 6 ci-dessus.

17. Les renseignements fournis par une Partie à l'autre sous le sceau de la confidentialité ainsi que les renseignements produits conformément à la présente Note et au Protocole d'entente entre les deux ministères de la Défense et devant rester confidentiels gardent leur cote de sécurité première ou bien ils se voient attribuer une cote garantissant contre la divulgation un degré de protection équivalent à celui requis par le gouvernement de l'autre Partie.

18. Chaque Partie prend toutes les mesures permises par la loi pour empêcher que ne soient divulgués, en vertu d'une disposition législative quelconque, des renseignements échangés à titre confidentiel en vertu du présent Accord et du Protocole d'entente entre les ministères de la Défense respectifs, à moins d'avoir obtenu au préalable le consentement écrit de la Partie d'où proviennent ces renseignements.

20. The Parties shall comply with each other's laws, regulations and orders respecting the protection of the environment. The Parties shall each respectively assume financial responsibility for their own compliance.

21. Claims arising from T&E projects shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA. Activities conducted under this Agreement are deemed to be in connection with the operation of the North Atlantic Treaty for the purposes of applying Article VIII, Paragraph I.

22. The Parties shall, upon request, provide each other on a reimbursable basis, all goods and services and facilities required during the period of this Agreement. The Parties may loan each other equipment at no cost when the results of a Project Arrangement will be of benefit to both Parties. Equipment provided by one Party to the other Party shall not be transferred to a third party, other than domestic contractors, for the purpose of executing a T&E Project, without the written consent of the Party providing such equipment.

23. Removal and disposal of United States Government property shall be governed by the Agreement between Canada and the United States of America regarding Disposal of United States Excess Property in Canada effected by the Exchange of Notes of August 28 and September 1, 1961. No activities undertaken pursuant to this T&E Agreement shall be deemed "joint exercises for Canadian and United States forces" as that term is used in paragraph 6 of the Note dated August 28, 1961.

24. To the extent that existing laws, regulations and agreements permit, equipment or materiel imported into either country or purchased in either country for T&E projects shall not be subject to taxes, customs duties and similar charges or quantitative restrictions on imports and exports in connection with any T&E project under this Agreement.

25. In the event of discrepancy between this Agreement and the MOU or the Project Arrangements, this Agreement shall take precedence. Disputes on the interpretation or implementation of the Agreement shall be resolved in negotiations between the Parties, and shall not be referred to an international tribunal or a third party for settlement.

19. Pour aider à assurer la protection voulue, chaque Partie marque les renseignements fournis à l'autre Partie à titre confidentiel d'une légende indiquant leur origine, leur cote de sécurité et les conditions de leur divulgation. Cette légende doit préciser que les renseignements ont rapport au présent Accord et au Protocole d'entente entre les ministères de la Défense respectifs et qu'ils sont fournis à titre confidentiel.

20. Chaque Partie doit se conformer aux lois, aux règlements et aux ordonnances de l'autre Partie en ce qui concerne la protection de l'environnement. Chacune assume les frais découlant du respect des lois, règlements et ordonnances de l'autre Partie.

21. Les réclamations résultant des projets E&E sont réglées conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN. Les activités menées en vertu du présent Accord sont considérées comme liées à celles menées dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article VIII.

22. Les Parties doivent, sur demande et moyennant remboursement des frais engagés, se fournir l'une à l'autre tous les biens, tous les services et toutes les installations nécessaires pendant la durée du présent Accord. Elles peuvent se prêter sans frais du matériel si les résultats de l'Arrangement relatif au projet doivent profiter aux deux. Le matériel fourni par une Partie à l'autre ne doit être remis à aucun tiers, sauf des entrepreneurs du pays, pour fins d'exécution d'un projet E&E, sans le consentement écrit de la Partie qui fournit le matériel.

23. L'enlèvement et l'élimination de tout bien appartenant au gouvernement des États-Unis sont régis par l'Accord intervenu, par l'Échange de Notes des 28 août et 1^{er} septembre 1961, entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant la manière dont il sera disposé des excédents de biens des États-Unis au Canada. Aucune activité entreprise en vertu du présent Accord n'est considérée comme une "manoeuvre conjointe de forces du Canada et des États-Unis", selon l'expression utilisée au paragraphe 6 de la Note datée du 28 août 1961.

24. Dans la mesure où les lois, les règlements et les accords en vigueur le permettent, l'équipement ou le matériel importé ou acheté dans l'un ou l'autre pays en vue de l'exécution de projets E&E n'est pas assujetti à des taxes, à

26. The respective responsibilities of the Parties concerning security of information and the protection of intellectual property and intellectual property rights shall continue irrespective of the termination or expiration of this Agreement.

27. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, subject to the following provisions:

- a. This Agreement may be terminated upon twelve months notice in writing by either Party.
- b. In the event of the termination of this Agreement, the Parties shall negotiate the settlement of outstanding financial issues.
- c. This Agreement may be amended in writing by the mutual consent of the Parties.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on February 10, 1993.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Marc Brault', followed by a horizontal line.

Marc Brault
Charge d'affaires a.i.

des droits de douane, à d'autres redevances semblables ni à aucune restriction quantitative sur les importations et les exportations eu égard à tout projet E&E entrepris en vertu du présent Accord.

25. En cas de divergence entre le présent Accord et le Protocole d'entente ou les Arrangements relatifs aux projets, c'est le présent Accord qui prime. Les différences d'opinion sur l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord sont réglées par la négociation entre les deux Parties et ne sont pas renvoyées devant un tribunal international ni soumises à l'arbitrage d'un tiers.

26. Les responsabilités de chacune des Parties concernant la sécurité des renseignements et la protection de la propriété intellectuelle et des droits de propriété intellectuelle demeurent même si le présent Accord expire ou est dénoncée.

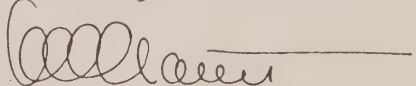
27. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans, sous réserve des dispositions suivantes :

- a. Le présent Accord peut être dénoncé sur présentation d'un préavis écrit de douze mois par l'une ou l'autre Partie.
- b. En cas de dénonciation du présent Accord, les deux Parties négocient le règlement des questions financières en suspens.
- c. Le présent Accord peut être modifié par écrit avec le consentement mutuel des Parties.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé aux considérations qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 10 février 1993.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i.,



Marc Brault

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 10, 1993

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 24 dated February 10, 1993, concerning cooperative testing and evaluation of defense systems.

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposals contained in your note and that your note and this note in reply shall constitute an Agreement regarding this matter which shall enter into force on the date of this note.

Accept, sir, the renewed assurances of my high consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Thomas Pickens", is written over the typed name.

For the Secretary of State:

The Honorable

Marc-Andre Brault,

Charge d'Affaires ad interim,

Embassy of Canada.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 10 février 1993

(Traduction)

Monsieur le Chargé d'affaires ad interim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 24, en date du 10 février 1993, concernant la coopération en matière d'essai et d'évaluation de matériel de défense.

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre Note agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que votre Note ainsi que la présente Note en réponse constituent au regard de la question susmentionnée un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Chargé d'affaires ad interim, les assurances de très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
(Signé)

L'honorable
Marc-André Brault
Chargé d'affaires ad interim
Ambassade du Canada

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/17
ISBN 0-660-59088-3

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/17
ISBN 0-660-59088-3

3 1761 11550544 8

